



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 482

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 482

1963

I. Nos. 6987-7004

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 November 1963 to 4 December 1963*

	<i>Page</i>
No. 6987. Belgium and Tunisia:	
Cultural Convention. Signed at Brussels, on 21 December 1962	3
No. 6988. Belgium, Luxembourg and Netherlands and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the movement of seamen. Madrid, 19 June 1963	19
No. 6989. Hungary and Austria:	
Agreement concerning co-operation in the matter of plant protection. Signed at Budapest, on 9 July 1963	29
No. 6990. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington, on 21 June 1963	43
No. 6991. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Guarantee Agreement— <i>Power and Telecommunication Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Instituto Costarricense de Electricidad). Signed at Washington, on 10 July 1963	69
No. 6992. International Bank for Reconstruction and Development and Norway:	
Loan Agreement— <i>Rana and Trollheim Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 15 October 1963	103

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 482

1963

I. Nos 6987-7004

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 novembre 1963 au 4 décembre 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6987. Belgique et Tunisie:	
Convention culturelle. Signée à Bruxelles, le 21 décembre 1962	3
N° 6988. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas et Espagne:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi de livrets de marin comme documents de voyage. Madrid, 19 juin 1963	19
N° 6989. Hongrie et Autriche:	
Accord de coopération pour la protection des végétaux. Signé à Budapest, le 9 juillet 1963	29
N° 6990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règle- ment n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement). Signé à Washington, le 21 juin 1963	43
N° 6991. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunica- tions</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad). Signé à Washington, le 10 juillet 1963	69
N° 6992. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Norvège:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de Rana et de Trollheim</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 15 octobre 1963	103

	<i>Page</i>
No. 6993. International Bank for Reconstruction and Development and Federation of Malaya:	
Guarantee Agreement— <i>Development Bank Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Malayan Industrial Development Finance Limited). Signed at Washington, on 15 July 1963	123
No. 6994. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Railroad Rehabilitation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signed at Washington, on 21 June 1963.	159
No. 6995. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 27 November 1963	187
No. 6996. Netherlands and Spain:	
Agreement (with Protocol) concerning the immigration, recruitment and placement of Spanish workers in the Netherlands. Signed at Madrid, on 8 April 1961	193
No. 6997. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:	
Guarantee Agreement— <i>Guri Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signed at Washington, on 20 September 1963	227
No. 6998. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Cospique Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Electricadora de Bolívar, S.A.). Signed at Washington, on 16 July 1963	257
No. 6999. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Honduras:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Tegucigalpa, on 8 November 1963	286

	<i>Pages</i>
N° 6993. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Malaisie:	
Contrat de garantie — <i>Projet concernant la Banque de développement économique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Malayan Industrial Development Finance Limited). Signé à Washington, le 15 juillet 1963	123
N° 6994. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la réfection des chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signé à Washington, le 21 juin 1963	159
N° 6995. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour interuationale de Justice. New York, 27 novembre 1963	187
N° 6996. Pays-Bas et Espagne:	
Accord (avec Protocole) conceruant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs espagnols aux Pays-Bas. Signé à Madrid, le 8 avril 1961	193
N° 6997. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela:	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique du Guri</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signé à Washington, le 20 septembre 1963	227
N° 6998. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique - Cospique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electrificadora de Bolivar, S.A.). Signé à Washington, le 16 juillet 1963	257
N° 6999. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Honduras:	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Tegucigalpa, le 8 novembre 1963	287

	<i>Page</i>
No. 7000. Finland and Argentina:	
Agreement concerning military service. Signed at Buenos Aires, on 8 May 1963	309
No. 7001. United Nations Children's Fund and Iraq:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Iraq. Signed at Baghdad, on 3 December 1963	319
No. 7002. United Nations and Nicaragua:	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 3 December 1963	329
No. 7003. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the supply of uranium to the Pakistan Atomic Energy Commission. Karachi, 3 March 1963, and London, 13 March 1963	347
No. 7004. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Loan Agreement. Signed at Buenos Aires, on 5 June 1963	353
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Distinguishing sign of vehicles in international traffic:	
Notification by the Congo (Leopoldville)	364
No. 1682. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Iraq concerning the activities of UNICEF in Iraq. Signed at Baghdad and at Paris, on 10 December 1951; and	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Baghdad, on 7 August 1956:	
Termination	366
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by Algeria	367

	<i>Pages</i>
N° 7000. Finlande et Argentine:	
Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires, le 8 mai 1963	309
N° 7001. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Irak:	
Accord concernant les activités du FISE en Irak. Signé à Bagdad, le 3 décembre 1963	319
N° 7002. Organisation des Nations Unies et Nicaragua:	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 3 décembre 1963	329
N° 7003. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'uranium à la Commission pakistanaise de l'énergie atomique. Karachi, 3 mars 1963, et Londres, 13 mars 1963	347
N° 7004. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine:	
Accord de prêt. Signé à Buenos Aires, le 5 juin 1963	353
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale:	
Notification du Congo (Léopoldville)	365
N° 1682. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Irak concernant les activités du FISE en Irak. Signé à Bagdad et à Paris, le 10 décembre 1951; et	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bagdad, le 7 août 1956:	
Expiration	366
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Adhésion de l'Algérie	367

	<i>Page</i>
No. 3161. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:	
Amendment to article IV, as amended, of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 5 June 1963	368
No. 3221. Convention for the regulation of the meshes of fishing nets and the size limits of fish. Signed at London, on 5 April 1946:	
Amendments to the above-mentioned Convention	372
No. 3774. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic relating to a naval mission. Signed at Ciudad Trujillo, on 7 December 1956:	
Termination	376
No. 3972. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Government of Honduras concerning technical assistance. Signed at Tegucigalpa, on 9 July 1957:	
Termination	377
No. 4531. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Government on the consolidation of debts. Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 5 June 1963	378
No. 4577. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 26 November 1958:	
Termination	382
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by the Philippines	383

	<i>Pages</i>
N° 3161. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 15 juin 1955:	
Avenant à l'article IV, déjà modifié, de l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 5 juin 1963	369
N° 3221. Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons. Signée à Londres, le 5 avril 1946:	
Modifications à la Convention susmentionnée	373
N° 3774. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à une mission navale. Signé à Ciudad-Trujillo, le 7 décembre 1956:	
Expiration	376
N° 3972. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Honduras, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Tegucigalpa, le 9 juillet 1957:	
Expiration	377
N° 4531. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement argentin relatif à la consolidation des dettes. Signé à Buenos Aires, le 25 novembre 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 5 juin 1963	380
N° 4577. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 26 novembre 1958:	
Dénonciation	382
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:	
Acceptation des Philippines	383

	<i>Page</i>
No. 5343. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey for the abolition of visas. Ankara, 1 March 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement deleting the New Hebrides from the annex to the above-mentioned Agreement. Ankara, 29 May and 11 June 1963	384
No. 5923. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kuwait for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kuwait, on 24 May 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement. Kuwait, 2 June 1963	388
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Albania	392
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Accession by Yugoslavia	393
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4746. Exchange of notes between the Government of the United States of America and His Majesty's Government in New Zealand constituting an arrangement relating to certificates of airworthiness concerning aircraft for export. Wellington, 30 January and 28 February 1940 :	
Termination	396

	<i>Pages</i>
N° 5343. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turc en vue de la suppression des visas. Ankara, 1^{er} mars 1960:	
Échange de notes constituant un accord retirant les Nouvelles-Hébrides de l'annexe à l'Accord susmentionné. Ankara, 29 mai et 11 juin 1963 . . .	385
N° 5923. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Koweït relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Koweït, le 24 mai 1960:	
Échange de notes constituant un accord revisant les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné. Koweït, 2 juin 1963	389
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratification de l'Albanie	392
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961:	
Adhésion de la Yougoslavie	393
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4746. Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande comportant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs destinés à l'exportation. Wellington, 30 janvier et 28 février 1940:	
Expiration	396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 November 1963 to 4 December 1963

Nos. 6987 to 7004



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 novembre 1963 au 4 décembre 1963

N^{os} 6987 à 7004

No. 6987

**BELGIUM
and
TUNISIA**

Cultural Convention. Signed at Brussels, on 21 December 1962

Official texts: French, Dutch and Arabic.

Registered by Belgium on 19 November 1963.

**BELGIQUE
et
TUNISIE**

Convention culturelle. Signée à Bruxelles, le 21 décembre 1962

Textes officiels français, néerlandais et arabe.

Enregistré par la Belgique le 19 novembre 1963.

المادة الثالثة عشرة

على اللجنتين درس انجع الوسائل ، في نظرهما ، لتطبيق هذه الاتفاقية ، تعرضانها على الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها .
تضبط مختلف التوسيعات المتخذة بشأن احكام هذه الاتفاقية في سجل اضافي .

المادة الرابعة عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ يوم تبادل وثائق التصديق الذي يقع بتونس ، وتسرى احكامها مدة ستة اشهر بعد يوم الغائها او الغاء بعضها من قبل احد الطرفين المتعاقدين .

واذا ما وقع الالغاء فانه يستمر وضع مختلف المتمتعين باحكامها الى نهاية تلك السنة ، عدا المتمتعين بمنح دراسية فالوضع يستمر بالنسبة لهم الى موفى سنتهم الدراسية .

واثباتا لما تقدم وقع المندوبان المخول لهما حق التفويض لهذه الاتفاقية ووضعها عليها خاتميها .

حرر ببروكسال في ٢١ ديسمبر ١٩٦٢ باللغة العربية والفرنسية والنيپارلندية نسختان عن كل لغة ، ونصوص اللغات الثلاث مثبتة على حد السواء .

للحكومة البلجيكية

للحكومة التونسية

Pour Monsieur Spaak empêché:

ص . القليسي

H. FAYAT

والدوريات والافلام التي لها طابع ادبي او فني او علمي او تربوي او تكنولوجي والموسيقى المسجلة .

المادة التاسعة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بتسهيل اقامة معارض فنية وادبية وعلمية وتربوية في بلاد الطرف الآخر وتنظيم محاضرات وحفلات موسيقية وتمثيل مسرحيات واجراء مقابلات للتربية البدنية والرياضية .

المادة العاشرة

يشجع ويسهل الطرفان المتعاقدان قدر امكانيتهما تبادل بعثات المربين والطلبة والكشافة والرياضيين بين بلديهما .

المادة الحادية عشرة

على كل من الطرفين المتعاقدين التأكد من ان الكتب المستعملة في معاهد هما المدرسية تعطى صورة دقيقة عن حضارة بلد الطرف الآخر وعن مظاهر حياته القومية .

المادة الثانية عشرة

لاجل تطبيق هذه الاتفاقية قرر الطرفان المتعاقدان تشكيل لجنة في كلا البلدين وتتألف في تونس من ممثل عن كتابة الدولة للتربية القومية وممثل عن كتابة الدولة للشؤون الخارجية وممثل عن كتابة الدولة للشؤون الثقافية والاخبار وممثل عن سفارة بلجيكية بتونس ، وفي بلجيكية من ممثل عن وزارة التربية القومية والثقافة وممثل عن وزارة الشؤون الخارجية والتجارة الخارجية ومن ممثل عن سفارة تونس في بروكسال .

يمكن لكلتا اللجنتين ان تضم اليها فنيين ومستشارين

تعقد اللجنتان جلسة عامة مرة كل سنتين في اهد البلدين

على التبادل .

وغيرهم من الاشخاص الذين يمارسون نشاطهم في ميدانسي الثقافة والتكنيكت .

المادة الثالثة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع مواطني الطرف الآخر على مزاولة التعليم والتربص او مواصلتها في بلده وذلك باسنادهما منحا او مساعدات مالية .

المادة الرابعة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بصفة مماثلة بالتسهيل على طلبة الطرف الآخر وعلى المتمتعين بمنح دراسية على الباحثين الدخول الى الهياكل ومراكز البحوث العلمية والمكتبات والمجموعات الارشيفية والمؤسسات العلمية والثقافية .

المادة الخامسة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بتسهيل اقامة تعاون متين بين المنظمات التربوية والجمعيات الثقافية والرياضية للبلدين .

المادة السادسة

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالنظر في الشروط اللازمة للاعتراف بمساواة ما يمنح في البلدين من الشهادات المدرسية والجامعية وغيرها .

المادة السابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون الفني للاذاعة والتلفزة وتبادل البرامج الثقافية والفنية التابعة لهما .

المادة الثامنة

يسهل الطرفان المتعاقدان ، طبقا لقوانينهما الخاصة ، تبادل وتوزيع الكتب المجلدة وغير المجلدة والمنشورات

No. 6987. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية ثقافية بين

الحكومة التونسية والحكومة البلجيكية

ان الحكومة التونسية من جهة
والحكومة البلجيكية من جهة اخرى

رغبة منهنما في توثيق عرى العلاقات الثقافية وتنمية او اصر التعاون
الودي بينهما في ميادين الآداب والعلوم والفنون الجميلة والتربية
والفنون التكنيكية قررتا عقد هذه الاتفاقية ، واعتمدا لهذه الغاية

عن الحكومة التونسية سعادة السيد صلاح الدين القليبي ،
سفير تونس ببيروكسال

عن الحكومة البلجيكية سعادة السيد بول هنري سباك ،
وزير الخارجية البلجيكية .

الذين ، بعد ان تبادلوا وثائق التفويض التي وجددت
متابقة للاصول ، اتفقا على الاحكام الآتية

المادة الاولى

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتشجيع العلاقات بين
البلدين بكل امكانياتهما في الميادين العلمية والتكنيكية والجامعية
والمدرسية والفنية والثقافية للمساهمة في التعريف بثقافتيهما
ونشأتهما الفكرى احسن التعريف .

المادة الثانية

يسعى الطرفان الى تسهيل وبعث تبادل الاساتذة فسي
مختلف انواع التعليم والمفتشين والطالبة والمدرسين والاختصاصيين

N° 6987. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 21 DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement Belge, d'une part, et le Gouvernement Tunisien, d'autre part,

Désireux de renforcer leurs relations culturelles et d'affermir davantage leur amicale collaboration dans les domaines littéraire, scientifique, artistique, éducatif et technique,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement Belge :

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Gouvernement Tunisien :

Son Excellence Monsieur S. El Goulli, Ambassadeur de la République Tunisienne à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à développer, dans toute la mesure du possible, les relations entre les deux pays dans les domaines scientifique, technique, universitaire, scolaire, artistique et culturel, de façon à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités intellectuelles.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays l'échange de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, de spécialistes, de techniciens ou d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel et technique.

¹ Entrée en vigueur le 21 octobre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Tunis, conformément à l'article 14.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6987. CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCHE REGERING EN DE TUNESISISCHE REGERING

De Belgische Regering, enerzijds, en de Tunesische Regering, anderzijds,

Verlangend hun culturele betrekkingen te verstevigen en hun vriendschappelijke samenwerking op letterkundig, wetenschappelijk, artistiek, opvoedend en technisch gebied te bevestigen.

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben, bijgevolg, als hun gevolmachtigden aangesteld,

De Belgische Regering :

Zijne Excellentie de Heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De Tunesische Regering :

Zijne Excellentie de Heer S. EL GOULLI, Ambassadeur van de Tunesische Republiek te Brussel,

Die, na wederzijdse overlegging van hun volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent volgende bepalingen :

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de betrekkingen tussen beide landen op wetenschappelijk, technisch, universitair onderwijs —, artistiek en cultureel gebied in de ruïnst mogelijke mate te bevorderen en te ontwikkelen, om bij te dragen tot een betere kennis van hun wederzijdse culturen en geestesactiviteiten.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen zullen zich beijveren om de uitwisseling te vergemakkelijken en te bevorderen van leraars uit de verschillende onderwijstakken, van navorsers, van studenten en stagiairs, van specialisten, technici of andere personen, wier activiteit van culturele of technische aard is.

Article 3

Chaque Partie contractante s'engage à encourager, par l'octroi de bourses ou de subventions, les nationaux de l'autre Partie à entreprendre ou poursuivre, dans son propre pays, des études et des stages.

Article 4

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter aux étudiants, boursiers, chercheurs de l'autre Partie contractante, et dans les mêmes conditions, l'accès aux monuments, centres de recherches, bibliothèques, collections d'archives, institutions scientifiques et culturelles.

Article 5

Chaque Partie contractante s'engage à favoriser une coopération étroite entre les organisations pédagogiques ainsi qu'entre les groupements culturels et sportifs des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes, grades universitaires et autres titres d'études délivrés dans les deux pays, pourra être reconnue.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs stations de radio-télévision.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront, dans la limite de leurs législations respectives, l'échange et la diffusion de livres, brochures, publications, périodiques et films à caractère littéraire, artistique, scientifique, éducatif ou technique, ainsi que de musique enregistrée.

Article 9

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'organisation, sur le territoire de l'autre, d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques, pédagogiques, de conférences, concerts, représentations théâtrales, ainsi que de compétitions d'éducation physique et sportive.

Artikel 3

Elke Verdragsluitende Partij gaat de verbintenis aan, door het verlenen van studiebeurzen of toelagen de onderhorigen van de andere Partij aan te moedigen om op haar eigen grondgebied studiën en stages aan te vatten of voort te zetten.

Artikel 4

Elke Verdragsluitende Partij gaat de verbintenis aan, voor de studenten, bursalen, navorsers van de andere Verdragsluitende Partij onder dezelfde voorwaarden de toegang tot de monumenten, navorsingscentra, bibliotheken, archiefverzamelingen, wetenschappelijke en culturele instellingen te vergemakkelijken.

Artikel 5

Elke Verdragsluitende Partij gaat de verbintenis aan, een nauwe samenwerking te bevorderen tussen de opvoedkundige verenigingen, alsook tussen de culturele en sportverenigingen van beide landen.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen gaan de verbintenis aan, de voorwaarden te onderzoeken, waaronder de gelijkwaardigheid van de diploma's, universitaire graden en andere studiegetuigschriften, uitgereikt in beide landen, kan erkend worden.

Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen zullen de technische samenwerking aanmoedigen, alsmede de uitwisseling van culturele en artistieke programma's tussen hun radio- en televisie instellingen.

Artikel 8

De Verdragsluitende Partijen zullen, binnen de perken van hun respectieve wetgevingen, de uitwisseling en de verspreiding bevorderen van boeken, brochures, publicaties, tijdschriften en films met een literair, artistiek, wetenschappelijk, opvoedend of technisch karakter, evenals van muziekopnamen.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij gaat de verbintenis aan, de inrichting, op het grondgebied van de andere Partij, te vergemakkelijken van tentoonstellingen van artistieke, letterkundige, wetenschappelijke of opvoedkundige aard, van voordrachten, concerten, toneelvoorstellingen, alsook van wedstrijden voor lichamelijke opvoeding en sport.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront, dans la limite de leurs moyens, les échanges entre les deux pays de groupements d'enseignants, d'étudiants, de scouts et de sportifs.

Article 11

Chaque Partie contractante s'assurera que les manuels d'histoire et de géographie, utilisés dans les établissements scolaires, donnent une connaissance suffisamment précise de la civilisation et des aspects de la vie nationale de l'autre Partie.

Article 12

Pour l'application de cette Convention, les Parties contractantes ont décidé la création, dans chaque pays, d'une Commission composée, en Tunisie, d'un représentant du Département de l'Éducation Nationale, d'un représentant du Département des Affaires Étrangères, d'un représentant du Département des Affaires Culturelles et de l'Information et d'un représentant de l'Ambassade de Belgique à Tunis et, en Belgique, d'un représentant du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture, d'un représentant du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et d'un représentant de l'Ambassade de Tunisie à Bruxelles.

Chaque Commission peut s'adjoindre des experts et des conseillers.

Ces deux Commissions se réuniront en session plénière une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 13

Les Commissions auront pour tâche d'étudier et de proposer à l'agrément des Parties contractantes les mesures qu'elles estimeront opportunes pour l'application de la présente Convention.

Toute extension des dispositions de la présente Convention fera l'objet d'un protocole additionnel.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tunis, et restera en vigueur jusqu'à six mois après le jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée totalement ou partiellement.

Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen zullen, voor zover hun middelen het toelaten, de uitwisseling tussen beide landen aanmoedigen en vergemakkelijken van groeperingen van leerkrachten, van studentenverenigingen, van scouts en sportgroeperingen.

Artikel 11

Elke Verdragsluitende Partij zal er zich van vergewissen dat de handboeken voor geschiedenis en aardrijkskunde, welke in de scholen gebruikt worden, een voldoende nauwkeurige kennis waarborgen van de beschaving en de aspecten van het nationaal leven van de andere Partij.

Artikel 12

Voor de toepassing van deze overeenkomst hebben de Verdragsluitende Partijen besloten, in ieder land een commissie op te richten, welke, in Tunesië, zal bestaan uit : een vertegenwoordiger van het Departement van Nationale Opvoeding, een vertegenwoordiger van het Departement van Buitenlandse Zaken, een vertegenwoordiger van het Departement van Culturele Zaken en Voorlichting en een vertegenwoordiger van de Belgische Ambassade te Tunis ; voor België zal de betrokken commissie bestaan uit : een vertegenwoordiger van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, een vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en een vertegenwoordiger van de Tunesische ambassade te Brussel.

Iedere commissie mag zich laten bijstaan door deskundigen en adviseurs.

Eenmaal op twee jaren zullen beide commissies in pleno vergaderen, beurtelings in het ene en het andere land.

Artikel 13

De Commissies zullen tot taak hebben de Verdragsluitende Partijen de maatregelen ter goedkeuring voor te leggen, welke zij geschikt achten voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Iedere uitbreiding van de bepalingen van deze Overeenkomst moet het voorwerp zijn van een aanvullend protocol.

Artikel 14

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, welke te Tunis zal plaats hebben. Zij blijft van kracht tot zes maanden na de dag, waarop één der Verdragsluitende Partijen ze geheel of gedeeltelijk zal opgezegd hebben.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1962, en deux exemplaires, en langues arabe, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Belge :
Pour Monsieur Spaak empêché :

H. FAYAT

Pour le Gouvernement Tunisien :

S. EL GOULLI

In geval van opzegging zal de toestand, waarin de verschillende gerechtigden verkeren, voortduren tot het einde van het lopend jaar, en, voor de bursalen, tot het einde van het lopend academiejaar.

TER OORKONDE WAARVAN de behoorlijk tot dit doel gemachtigde gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

GEDAAN te Brussel, op 21 december 1962 in tweevoud, in de Arabische, de Franse en de Nederlandse taal, welke drie teksten gehijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor de Belgische Regering :
voor de Heer Spaak verhinderd :

H. FAYAT

Voor de Tunesische Regering :

S. EL GOULLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6987. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE TUNISIAN GOVERNMENT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 21 DECEMBER 1962

The Belgian Government, on the one hand, and the Tunisian Government, on the other,

Desiring to strengthen their cultural relations and to intensify their friendly co-operation in literary, scientific, artistic, educational and technical matters,

Have decided to conclude this Convention and have to this end appointed as their plenipotentiaries,

The Belgian Government :

His Excellency Mr. P.-H. Spaak, Minister for Foreign Affairs ;

The Tunisian Government :

His Excellency Mr. S. El Goulli, Ambassador of the Republic of Tunisia in Brussels,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to encourage and to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic, scholastic, artistic and cultural matters, in order to help in spreading knowledge of each other's culture and intellectual activities.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote exchanges of teachers at the various levels of education, and of research workers, students and trainees, specialists, technicians or other persons carrying on a cultural or technical activity.

Article 3

Each Contracting Party undertakes to encourage nationals of the other Party to undertake or pursue courses of study or of training in its territory, by providing scholarships or grants.

¹ Came into force on 21 October 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tunis, in accordance with article 14.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to facilitate access to monuments, research centres, libraries, archive collections and scientific and cultural institutions, under the same conditions, to students, scholarship-holders and research workers of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party undertakes to encourage close co-operation between educational organizations and between cultural and sporting associations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties undertake to consider the conditions in which the equivalence of diplomas, university degrees and other certificates of study delivered in the two countries may be recognized.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage technical co-operation and exchanges of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations.

Article 8

The Contracting Parties shall promote, in so far as their respective laws permit, the exchange and dissemination of books, pamphlets, publications, periodicals and films of a literary, artistic, scientific, educational or technical nature, and of recorded music.

Article 9

Each Contracting Party undertakes to facilitate the organization in the territory of the other Party of artistic, literary, scientific and educational exhibitions, of lectures, concerts and theatrical performances, and of physical education and sports contests.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage and facilitate to the best of their ability exchanges of groups of teachers, students, scouts and sportsmen between the two countries.

Article 11

Each Contracting Party shall ensure that the history and geography books used in the schools provide a sufficiently accurate knowledge of the civilization and the various aspects of the national life of the other Party.

Article 12

For the purpose of the application of this Convention, the Contracting Parties have decided to establish in each country a Commission which shall consist, in Tunisia, of a representative of the Department of National Education, a representative of the Department of Foreign Affairs, a representative of the Department of Cultural Affairs and Information and a representative of the Belgian Embassy in Tunis, and, in Belgium, of a representative of the Ministry of National Education and Culture, a representative of the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade, and a representative of the Tunisian Embassy in Brussels.

Each Commission may co-opt experts and advisers.

The two Commissions shall meet in plenary session once every two years, in each country in turn.

Article 13

The Commissions shall be responsible for considering and proposing for approval by the Contracting Parties such measures as they consider appropriate for the application of this Convention.

Any extension of the scope of the provisions of this Convention shall be set forth in a supplementary protocol.

Article 14

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tunis, and shall remain in force until six months after the date on which either of the Contracting Parties denounces all or part of it.

In the event of denunciation, the status of the various beneficiaries shall be maintained until the end of the current calendar year, or, in the case of scholarship-holders, until the end of the current academic year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries duly authorized for this purpose have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, on 21 December 1962, in duplicate, in the Arabic, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgian Government :
For Mr. Spaak, unable to attend :

H. FAYAT

For the Tunisian Government :

S. EL GOULLI

No. 6988

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the movement of seamen. Madrid, 19 June 1963**

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 21 November 1963.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi de
livrets de marin comme documents de voyage. Madrid,
19 juin 1963**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 21 novembre 1963.

N^o 6988. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET L'ESPAGNE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'EMPLOI DE LIVRETS DE MARIN COMME DOCUMENTS DE VOYAGE. MADRID, 19 JUIN 1963

I

Madrid, le 19 juin 1963

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux, désirant simplifier autant que possible, la circulation des marins et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont disposés à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord dans les termes suivants :

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre :

Par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ; par « territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé ; cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit.

Article 3

Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa afin de

a) retourner dans leur pays d'origine, ou de

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1963, conformément à l'article 9.

b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, qui sont en possession respectivement d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable, peuvent entrer ou transiter sans visa en Espagne, dans les mêmes conditions que celles imposées aux marins espagnols pour l'entrée ou le transit dans le territoire du Benelux.

Article 5

Le franchissement de la frontière espagnole et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par les points de passage autorisés.

Article 6

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'une part, et le Gouvernement espagnol d'autre part, se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de marin espagnols d'une part, et belges, luxembourgeois et néerlandais d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 7

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais qui sont entrés en Espagne en vertu du présent accord.

2. Le Gouvernement espagnol s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins espagnols qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 8

Les dispositions qui précèdent ne portant pas atteinte aux prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et en Espagne, concernant l'accès, le séjour et l'éloignement des étrangers.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le 19 juillet 1963 et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Gouvernement espagnol ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, le Gouvernement espagnol ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer moyennant préavis d'un mois.

Si le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'hon-

neur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celles de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement espagnol et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

Pour le Royaume
de Belgique :

Baron BEYENS

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

W. E. VAN PANHUYS

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

W. E. VAN PANHUYS

Son Excellence Monsieur Fernando Maria Castiella y Maíz
Ministre des Affaires Extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 19 de junio de 1.963.

Excelentísimo Señor :

Tengo el honor de acusar recibo a V.E. de la Nota de esta fecha, firmada conjuntamente por el Señor Embajador de Bélgica en representación de su País, y por el Señor Embajador de los Países-Bajos en representación del suyo y de Luxemburgo, que, traducida, dice así :

« Señor Ministro,

Tenemos el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que los Gobiernos de los países del Benelux, deseando simplificar en la medida de lo posible la circulación de los marineros y ponerla en concordancia con la nueva reglamentación derivada de la transferencia del control de las personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, se hallan dispuestos a concluir con el Gobierno español un acuerdo en los términos siguientes :

Artículo 1

A efectos del presente acuerdo debe entenderse :

Por « los países del Benelux », el Reino de Bélgica, el Gran-Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países-Bajos ; por « territorio del Benelux », el conjunto de los territorios europeos del Reino de Bélgica, del Gran-Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países-Bajos.

Artículo 2

Los marineros de nacionalidad española que se hallen en posesión de la libreta de marinero español válida serán admitidos sin visado en el territorio del Benelux con fines

de enrolamiento, a condición de hallarse, además, en posesión de una declaración del armador interesado en la que conste que deben dirigirse al territorio del Benelux para ser contratados allí a bordo de un navío determinado que se encuentre en un puerto determinado; esta declaración debe, además, garantizar el pago de los gastos de repatriación por el armador, si el enrolamiento no se realizase por cualquier motivo que fuere.

Artículo 3

Los marineros de nacionalidad española que se hallen en posesión de la libreta de marinero español válida pueden transitar por el territorio del Benelux sin visado, con el fin de

- a) regresar a su país de origen, o de
- b) embarcar a bordo de un navío que se encuentre en puerto extranjero.

En el último caso, deben probar el motivo de su viaje, ya por la exhibición de una declaración expedida por el armador interesado, ya de cualquiera otra manera.

Artículo 4

Los marineros belgas, luxemburgueses o neerlandeses que se hallen en posesión, respectivamente, de la libreta de marinero belga, luxemburgués o neerlandés válida, pueden entrar o transitar sin visado por España, en las mismas condiciones que las impuestas a los marineros españoles para la entrada o el tránsito en los territorios del Benelux.

Artículo 5

El paso de la frontera española y de las fronteras exteriores del territorio del Benelux no puede verificarse más que por los puntos de paso autorizados.

Artículo 6

Los Gobiernos belga, luxemburgués y neerlandés de una parte, y el Gobierno español de otra parte, se reservan el derecho de rehusar el acceso a su país de los poseedores de libretas de marinero español de una parte, y belga, luxemburgués y neerlandés de otra parte, que consideren indeseables.

Artículo 7

1. Los Gobiernos belga, luxemburgués y neerlandés se comprometen a recibir en todo momento y sin formalidades a los marineros belgas, luxemburgueses y neerlandeses que hayan entrado en España en virtud del presente acuerdo.

2. El Gobierno español se compromete a recibir en todo momento y sin formalidades a los marineros españoles que hayan entrado en el territorio del Benelux en virtud de las disposiciones del presente acuerdo.

Artículo 8

Las disposiciones que preceden en nada perjudican a las prescripciones legales y administrativas en vigor en los países del Benelux y en España, concernientes a la entrada, estancia y salida de extranjeros.

Artículo 9

El presente acuerdo entrará en vigor el 19 de julio de 1963, y será válido por un año. Si no ha sido denunciado por el Gobierno español o los Gobiernos de los países del Benelux un mes antes de la terminación de este período, el acuerdo será prolongado por un tiempo indeterminado. Después del primer período de un año, el Gobierno español o los Gobiernos de los países del Benelux podrán denunciarlo, mediante preaviso de un mes.

Si el Gobierno español se halla dispuesto a concluir con los Gobiernos de los países del Benelux un acuerdo sobre las disposiciones precitadas, tenemos el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la presente carta y las de similar contenido que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirmos constituyan el acuerdo entre el Gobierno español y los Gobiernos de los países del Benelux. »

Tengo el honor de participar a V.E. que el Gobierno español se halla de acuerdo con lo que antecede.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

Excelentísimo Señor Baron Antoine Beyens
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Reino de Bélgica
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Madrid, le 19 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour, signée conjointement par Monsieur l'Ambassadeur de Belgique, au nom de son pays, et par Monsieur l'Ambassadeur des Pays-Bas, au nom de son pays et du Luxembourg, et qui se lit come suit :

[*Voir lettre I*]

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, etc.

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

Son Excellence Monsieur le baron Antoine Beyens
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume de Belgique
Madrid

¹ Une note identique a été adressée le 19 juin 1963 par le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des Pays-Bas, représentant également le Grand-Duché de Luxembourg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6988. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS AND SPAIN CONCERNING THE MOVEMENT OF SEAMEN. MADRID, 19 JUNE 1963

I

Madrid, 19 June 1963

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries, desiring to facilitate the movement of seamen as much as possible and to bring it into line with the new regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, are prepared to conclude an agreement with the Spanish Government in the following terms :

Article 1

For the purpose of this Agreement, the term "the Benelux countries" shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and the term "Benelux territory" shall mean the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Seamen of Spanish nationality who are in possession of a valid Spanish seamen's book shall be admitted to Benelux territory without a visa for purposes of enlistment, provided that they are also in possession of a statement by the shipping company concerned to the effect that they must enter Benelux territory in order to enlist on board a particular ship in a particular port ; this statement shall, moreover, guarantee the payment by the shipping company of the cost of repatriation in the event that the enlistment cannot take place for any reason whatsoever.

Article 3

Seamen of Spanish nationality who are in possession of a valid Spanish seamen's book may pass through Benelux territory in transit without a visa for the purpose of

- (a) returning to their country of origin or
- (b) joining a ship in a foreign port.

¹ Came into force on 19 July 1963, in accordance with article 9.

In the latter case, they must provide evidence of the purpose of their travel, either by producing a statement from the shipping company concerned or in some other manner.

Article 4

Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen who are in possession, respectively, of a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen's book may enter Spain or pass through that country in transit without a visa under the same conditions as apply to Spanish seamen in respect of entry into or transit through Benelux territory.

Article 5

The Spanish frontier and the external frontiers of Benelux territory may be crossed only at the authorized crossing points.

Article 6

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments, on the one hand, and the Spanish Government, on the other hand, reserve the right to refuse access to their country to holders of Spanish seamen's books, on the one hand, and of Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen's books, on the other hand, whom they regard as undesirable.

Article 7

1. The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to readmit at any time and without formalities any Belgian, Luxembourg and Netherlands seamen who have entered Spain under the provisions of this Agreement.

2. The Spanish Government undertakes to readmit at any time and without formalities any Spanish seamen who have entered Benelux territory under the provisions of this Agreement.

Article 8

The foregoing provisions shall not affect the legal and administrative regulations in force in the Benelux countries and Spain concerning the entry, stay and expulsion of aliens.

Article 9

This Agreement shall enter into force on 19 July 1963 and shall remain in force for a term of one year. The Agreement shall be extended indefinitely unless it is denounced by the Spanish Government or the Governments of the Benelux countries one month before the expiry of this term. The Spanish Government or the Governments of the Benelux countries may denounce it on one month's notice after the initial one-year term.

If the Spanish Government is prepared to conclude an agreement with the Governments of the Benelux countries in conformity with the foregoing provisions, we have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms should constitute

the Agreement between the Spanish Government and the Governments of the Benelux countries.

We have the honour to be, etc.

For the Kingdom
of Belgium :

Baron BEYENS

For the Grand Duchy
of Luxembourg :

W. E. VAN PANHUYS

For the Kingdom
of the Netherlands :

W. E. VAN PANHUYS

His Excellency Mr. Fernando Maria Castiella y Maíz
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS¹

Madrid, 19 June 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of today's date signed jointly by the Ambassador of Belgium, representing his country, and the Ambassador of the Netherlands, representing his country and Luxembourg, which in translation reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government is in agreement with the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

His Excellency Baron Antoine Beyens
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Belgium
Madrid

¹ An identical note was addressed on 19 June 1963 by the Minister for Foreign Affairs of Spain to the Ambassador of the Netherlands, representing also the Grand Duchy of Luxembourg.

No. 6989

**HUNGARY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning co-operation in the matter of plant
protection. Signed at Budapest, on 9 July 1963**

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 21 November 1963.

**HONGRIE
et
AUTRICHE**

**Accord de coopération pour la protection des végétaux.
Signé à Budapest, le 9 juillet 1963**

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 21 novembre 1963.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6989. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A NÖVÉNYVÉ-
DELMI EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság (a továbbiakban : Szerződő Felek) a növényi betegségek és kártevők elterjedésének és behurcolásának megakadályozása céljából minden növényvédelmi kérdésben szoros együttműködést kívánnak kifejezni, mindenek előtt a határmenti területen fellépő, különösen veszélyes növényi betegségek és kártevők ellen, eredményesnek mutató védőkezelési eljárások közös megtervezése, az említett növényi betegségek és kártevők fellépésére vonatkozó adatok kölcsönös közlése, a növényvédelmi tapasztalatok és ismeretek cseréje, valamint az erre vonatkozó törvények és rendeletek haladéktalan közlése útján. Ezért a Szerződő Felek a következő egyezményben állapodtak meg :

1. cikk

Különösen veszélyes növényi betegségeknek, illetőleg kártevőknek tekintendők a következők :

1. a körtefahajtás száradása és rákosodása (*Erwinia amylovora*),
2. burgonyafonálféreg (*Heterodera rostochiensis*),
3. a burgonyamoly (*Phthorimaea operculella*),
4. a burgonyarák (*Synchytrium endobioticum*),
5. az amerikai fehér szövőlepke (*Hyphantria cunea*),
6. a dohányperonoszpóra (*Peronospora tabacina*),
7. a répaaknázómoly (*Gnorimoschema (Phthorimaea) ocellatella*),
8. a gyümölcsfák vírusbetegségei,
9. földközitengeri gyümölcslegy (*Ceratitis capitata*).

Ezt a felsorolást a Szerződő Felek egyetértésben kiegészíthetik vagy módosíthatják.

2. cikk

A Szerződő Felek, amennyiben saját belső jogszabályaik ezt lehetővé teszik, a másik államban érvényes növényegészségügyi behozatali és átmenő forgalmi szabályokat figyelembe veszik. Olyan növényeket, növényi részeket és növényi termékeket tartalmazó küldemények kivitele vagy átszállítása esetén, amelyek karantén kártevők és betegségek hordozói lehetnek, az illetékes növényvédelmi szerv bizonyítványt

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6989. ABKOMMEN ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK
UNGARN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER
DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES
PFLANZENSCHUTZES

Die Volksrepublik Ungarn und die Republik Österreich — im folgenden als Vertragschliessende Teile bezeichnet — sind, vom Wunsche geleitet, eine enge Zusammenarbeit in allen Fragen des Pflanzenschutzes zur Verhütung der Verbreitung und Einschleppung von Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschädlingen zu gewährleisten, und zwar insbesondere mittels gemeinsamer Planung erfolgversprechender Massnahmen zur Bekämpfung besonders gefährlicher Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschädlinge im Grenzgebiete, gegenseitiger Erteilung von Auskünften über deren Auftreten, gegenseitigen Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen betreffend den Pflanzenschutz sowie unverzüglicher Mitteilung diesbezüglicher Gesetze und Verordnungen, wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Folgende Pflanzenkrankheiten und -schädlinge gelten als besonders gefährlich :

1. der Feuerbrand (*Erwinia amylovora*),
2. der Kartoffelnematoda (*Heterodera rostochiensis*),
3. die Kartoffelmotte (*Phthorimaea operculella*),
4. der Kartoffelkrebs (*Synchytrium endobioticum*),
5. der weisse Bärenspinner (*Hyphantria cunea*),
6. der Blauschimmel des Tabaks (*Peronospora tabacina*),
7. die Rübenmotte (*Phthorimaea ocellatella*, *Gnorimoschema*)
8. Viruskrankheiten von Obstgehölzen,
9. die Mittelmeer-Fruchtfliege (*Ceratitis capitata*).

Dieses Verzeichnis kann einvernehmlich von den Vertragschliessenden Teilen ergänzt oder abgeändert werden.

Artikel 2

Die Vertragschliessenden Teile werden, soweit dies nach ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften möglich ist, die in dem anderen Staat geltenden phytosanitären Ein- und Durchfuhrbestimmungen berücksichtigen. Über alle Sendungen von Pflanzen, Pflanzenteilen und Pflanzenerzeugnissen, die Träger von Quarantäne-Schädlingen und Krankheiten sind, wird bei der Ausfuhr bzw. Durchfuhr derselben von der

állit ki, ha alapos növényegészségügyi vizsgálat alapján megállapította, hogy a küldemény karantén kártevőkkel és betegségekkel fertőzve nincs.

3. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy minden olyan szükségesnek tartott intézkedést megtesznek, amelylyel a veszélyes kártevőknek és betegségeknek a másik Szerződő Fél államának területére való behurcolása megakadályozható.

4. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy amennyiben a földközítengeri gyümölcsleány és az amerikai fehér szövőlepke a másik Szerződő Fél területén veszélyes mértékben fellép, az eredményes védekezés érdekében az alábbi intézkedéseket teszik :

a közös államhatár mentén 30 km széles övezetben a két Szerződő Fél mindegyike saját területén szabályos időközökben megvizsgálja a földközítengeri gyümölcsleány és az amerikai fehér szövőlepke fellépését. Fertőzés esetén a megfelelő védekezési eljárásokat a szóban lévő határövezetben haladéktalanul el kell végezni.

5. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az 1. cikkben felsorolt betegségek és kártevők veszélyének elkerülése végett

1. évenként legkésőbb december hó 1. napjáig részletesen tájékoztatják a másik Szerződő Felet e betegségek és kártevők fellépéséről és elterjedéséről az illető évben, lehetőleg a fertőzött területek (városok, községek) és az elvégzett védekezési eljárások közlésével ; ezenfelül pedig azonnal értesítést küldenek egymásnak az olyan betegségek és kártevők fellépéséről, amelyeknek kártétele különösen jelentős ;
2. a lakosságot az említett betegségek és kártevők kártételeiről, sajátosságairól, és az ellenük való védekezésről felvilágosítják ;
3. e betegségek és kártevők ellen a lehetőség szerint a legújabb tudományos és gyakorlati eredmények figyelembe vételével védekeznek.

6. cikk

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy növényvédelmi szolgálataik az egyezmény keretei között a tapasztalatok kicserélése érdekében legalább két évenként, felváltva a két ország egyikében találkoznak.

zuständigen Pflanzenschutzdienststelle eine Bescheinigung ausgestellt, wenn auf Grund einer gewissenhaften phytosanitären Untersuchung festgestellt wurde, dass die Sendung nicht von Quarantäne-Schädlingen und Krankheiten befallen ist.

Artikel 3

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle für notwendig gehaltenen Massnahmen zur Verhütung der Einschleppung von gefährlichen Schädlingen und Krankheiten in das Staatsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles zu treffen.

Artikel 4

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, zur wirksamen Bekämpfung der Mittelmeer-Fruchtfliege und des weissen Bärenspinners, falls sie im Staatsgebiet der Vertragspartner in gefahrbringender Anzahl auftreten, folgende Massnahmen zu ergreifen :

Eine 30 km breite Zone entlang der gemeinsamen Staatsgrenze wird von jedem der beiden Vertragspartner auf seinem Staatsgebiet in regelmässigen Zeitabständen nach Mittelmeer-Fruchtfliegen und weissen Bärenspinnern untersucht. Bei Befall durch einen dieser Schädlinge sind in der betreffenden Grenzzone unverzüglich die geeigneten Schädlingsbekämpfungsmassnahmen durchzuführen.

Artikel 5

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, zur Verhütung der Gefährdung durch die im Artikel 1 aufgezählten Krankheiten und Schädlinge

1. dem anderen Vertragschliessenden Teil jährlich, spätestens bis 1. Dezember, einen ausführlichen Bericht über das Auftreten und die Verbreitung solcher Krankheiten und Schädlinge im betreffenden Jahr, möglichst unter Angabe der befallenen Gebiete (Städte, Gemeinden), sowie der getroffenen Bekämpfungsmassnahmen zu übermitteln und darüber hinaus über das Auftreten von Krankheiten und Schädlingen, denen besondere Schadensbedeutung zukommt, eine sofortige Mitteilung zu machen ;
2. die Bevölkerung über das Schadensbild, die Eigentümlichkeiten und die Bekämpfung der erwähnten Krankheiten und Schädlinge zu unterrichten ;
3. die Bekämpfung dieser Krankheiten und Schädlinge unter möglichster Berücksichtigung der neuesten wissenschaftlichen und praktischen Erkenntnisse durchzuführen.

Artikel 6

Die Vertragschliessenden Teile vereinbaren, zum Austausch von Erfahrungen im Rahmen dieses Abkommens mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in einem der beiden Vertragsländer ein Zusammentreffen der Pflanzenschutzdienste vorzusehen.

A Szerződő Felek központi növényvédelmi szolgálatai az egyezmény végrehajtásával összefüggő növényvédelmi intézkedések tekintetében — ideértve az értesítéseket is — egymással közvetlenül érintkezhetnek.

7. cikk

Ez az egyezmény nem érinti a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy valamely nemzetközi növényvédelmi szervezethez vagy nemzetközi növényvédelmi egyezményhez csatlakozzanak.

8 cikk

Ez az egyezmény az aláírását követő harminc nap elteltével lép hatályba. Az egyezmény öt évig marad hatályban. Ha az egyezményt valamelyik Szerződő Fél legkésőbb egy évvel a lejárátát megelőzően fel nem mondja, az egyezmény hatálya további öt évre meghosszabbodik.

KÉSZÜLT Budapesten, 1963. év július 9-én, két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkettő egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében :

KESERÜ János

Az Osztrák Köztársaság
nevében :

Simon KOLLER

Die Zentralen Pflanzenschutzdienststellen der Vertragschliessenden Teile können sich in Fragen der Durchführung von Pflanzenschutzmassnahmen im Sinne dieses Abkommens einschliesslich der Berichterstattung unmittelbar miteinander in Verbindung setzen.

Artikel 7

Das Recht der Vertragschliessenden Teile, einer internationalen Pflanzenschutzorganisation oder einem interuationalen Pflanzenschutzabkommen beizutreten, wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft. Das Abkommen bleibt fünf Jahre in Geltung. Seine Geltungsdauer verlängert sich um weitere fünf Jahre, wenn es nicht spätestens ein Jahr vor seinem Ablauf von einem der Vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

GESCHEHEN in Budapest, am 9. Juli 1963, in je zwei Originalausfertigungen in ungarischer und deutscher Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Volksrepublik
Ungarn :

KESERÜ Janos

Für die Republik
Österreich :

Simon KOLLER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6989. AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE MATTER OF PLANT PROTECTION. SIGNED AT BUDAPEST, ON 9 JULY 1963

The Hungarian People's Republic and the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), with a view to preventing the spread and the introduction of plant diseases and pests, wish to ensure close co-operation in all matters relating to plant protection, particularly through the joint planning of effective protective measures against especially dangerous plant diseases and pests appearing in the frontier area, the exchange of information concerning the appearance of the said plant diseases and pests, the exchange of experience and knowledge concerning plant protection, and the prompt communication of laws and regulations relating thereto. For this purpose, the Contracting Parties have agreed as follows :

Article 1

The following shall be regarded as especially dangerous plant diseases or pests :

1. Fruit-tree blight (*Erwinia amylovora*) ;
2. The potato nematode (*Heterodera rostochiensis*) ;
3. The potato moth (*Phthorimaea operculella*) ;
4. Potato canker (*Synchytrium endobioticum*) ;
5. The fall webworm (*Hyphantria cunea*) ;
6. Tobacco blue mould (*Peronospora tabacina*) ;
7. The beet moth (*Gnorimoschema (Phthorimaea) ocellatella*) ;
8. Virus diseases of fruit trees ;
9. The Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata*).

This schedule may be supplemented or modified by agreement between the Contracting Parties.

Article 2

Each Contracting Party shall, in so far as its own national legislation permits, observe the phytosanitary regulations for import and transit which are in force in the

¹ Came into force on 9 August 1963, thirty days after the date of signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6989. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 9 JUILLET 1963

La République populaire hongroise et la République d'Autriche, ci-après dénommées les Parties contractantes, désireuses d'assurer une coopération étroite en ce qui concerne toutes les questions relatives à la protection des végétaux en vue d'empêcher la prolifération et la propagation de maladies et parasites des plantes, notamment en prévoyant de concert des mesures efficaces de lutte contre les maladies et parasites particulièrement dangereux pour les plantes dans la zone frontière, en se transmettant des renseignements sur leur apparition, en échangeant des données d'expérience et des connaissances touchant la protection des végétaux ainsi qu'en se communiquant sans délai le texte des lois et règlements adoptés à cet égard, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sont considérés comme maladies et parasites particulièrement dangereux pour les plantes :

1. La rouille des arbres fruitiers (*Erwinia amylovora*)
2. Le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*)
3. La teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea operculella*)
4. La maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*)
5. L'écaille fileuse (*Hyphantria cunea*)
6. Le mildiou du tabac (*Peronospora tabacina*)
7. La teigne des raves (*Phthorimaea ocellatella*, *Gnorimoschema*)
8. Les maladies virales des arbres fruitiers
9. La mouche des fruits de la Méditerranée (*Ceratitis capitata*)

Cette liste pourra être complétée ou modifiée par voie d'accord entre les Parties contractantes.

Article 2

Les Parties contractantes respecteront, dans la mesure où leur législation nationale le leur permet, les règlements phytosanitaires régissant dans l'autre État l'importa-

¹ Entré en vigueur le 9 août 1963, 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 8.

other State. A certificate for the export or transit of consignments containing plants, plant parts and plant products capable of transmitting quarantinable pests or diseases shall be issued by the competent plant protection authority if, on the basis of a thorough phytosanitary examination, it has found that the consignment is free of quarantinable pests and diseases.

Article 3

Each Contracting Party undertakes to adopt all measures deemed necessary to prevent dangerous pests and diseases from being introduced into the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties undertake to adopt the following measures for effective protection in the event that the Mediterranean fruit fly or the fall webworm appears in their territory on a dangerous scale :

Each Contracting Party shall make periodic inspections for Mediterranean fruit flies and fall webworms in its territory in a zone thirty kilometres wide along the common frontier. In the event of infestation by one of these pests, the appropriate pest control measures shall immediately be taken in the frontier zone concerned.

Article 5

With a view to obviating the threat posed by the diseases and pests listed in article 1, each Contracting Party undertakes :

1. To transmit to the other Contracting Party annually, not later than 1 December, a detailed report on the appearance and spread of such diseases and pests during the year in question, specifying, in so far as possible, the infected or infested areas (towns, communes) and the control measures taken, and to report immediately the appearance of diseases and pests which cause particularly significant damage ;
2. To inform the population concerning the nature of the damage done by the said diseases and pests, their characteristics and their control ;
3. To take account, wherever possible, of the latest scientific and practical advances in the control of these diseases and pests.

Article 6

The Contracting Parties agree to arrange a meeting of their plant protection services at least once every two years, alternately in the territory of the two States, for the exchange of experience pursuant to this Agreement.

tion et le transit des végétaux. Lors de l'exportation ou du transit de tout envoi de plantes, de parties de plantes et de produits du règne végétal susceptibles d'être porteurs de parasites et de maladies quaranténaires, les services compétents de protection des végétaux délivreront un certificat si, après un contrôle phytosanitaire rigoureux, il est établi que l'envoi n'est pas contaminé par des parasites et des maladies quaranténaires.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures jugées nécessaires pour empêcher la propagation de maladies et parasites dangereux sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Afin de lutter efficacement contre la mouche des fruits de la Méditerranée et l'écaïlle fileuse au cas où celles-ci prendraient des proportions dangereuses sur le territoire de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures ci-après :

Chacune des Parties contractantes procédera régulièrement sur son territoire à l'inspection d'une zone de 30 km de large le long de la frontière commune en vue d'y détecter la présence de la mouche des fruits de la Méditerranée et de l'écaïlle fileuse. En cas d'apparition de l'un de ces parasites, les mesures de lutte appropriées contre les parasites devront être appliquées sans délai dans la zone frontière en cause.

Article 5

Afin d'écartier le danger que constituent les maladies et parasites énumérés à l'article premier, chacune des Parties contractantes s'engage :

1. À communiquer chaque année à l'autre Partie contractante, le 1^{er} décembre au plus tard, un rapport circonstancié sur l'apparition et la propagation desdits parasites et maladies au cours de l'année considérée, en indiquant autant que possible les régions atteintes (villes et communes) ainsi que les mesures de lutte qui auront été prises, et à l'avertir dès que se manifestent des maladies et des parasites causant des dommages particulièrement graves ;
2. À renseigner la population sur la façon dont se présentent les maladies et parasites mentionnés, sur leurs caractéristiques et sur les moyens de les combattre ;
3. À lutter contre ces maladies et parasites en tenant compte dans toute la mesure du possible des connaissances scientifiques et pratiques les plus récentes.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent, en vue de se faire part de l'expérience acquise dans le cadre du présent Accord, d'organiser au moins tous les deux ans, alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante, une réunion des services de protection des végétaux.

The central plant protection services of the Contracting Parties may communicate with each other directly in matters relating to the application of plant protection measures under this Agreement, including the sending of reports.

Article 7

The right of the Contracting Parties to become members of an international plant protection organization or parties to an international plant protection agreement shall not be affected by this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of its signature. The Agreement shall remain in force for a term of five years. It shall be extended for an additional five-year term unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than one year before its expiry.

DONE at Budapest on 9 July 1963, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's
Republic :

KESERÜ Janos

For the Republic
of Austria :

Simon KOLLER

Les services centraux de protection des végétaux des Parties contractantes pourront entrer directement en rapport pour l'application des mesures de protection des plantes au sens du présent Accord et la communication de rapports.

Article 7

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les Parties contractantes d'adhérer à une organisation internationale de protection des plantes ou à une convention internationale de protection des végétaux.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera prorogé d'une nouvelle période de cinq ans s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes un an au plus tard avant l'expiration de ladite période.

FAIT à Budapest, le 9 juillet 1963, en deux exemplaires originaux, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :

KESERÜ Janos

Pour la République
d'Autriche :

Simon KOLLER

No. 6990

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Highway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the
Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at
Washington, on 21 June 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 November
1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUgoslavie**

**Contrat de garantie—*Projet relatif au réseau routier* (avec,
en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le
Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque
yougoslave d'investissement). Signé à Washington, le
21 juin 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
22 novembre 1963.*

No. 6990. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1963

AGREEMENT, dated June 21, 1963, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Yugoslav Investment Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

¹ Came into force on 1 November 1963, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

² See p. 52 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6990. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1963

CONTRAT, en date du 21 juin 1963, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date ci-joint conclu entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant accepte de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

² Voir p. 53 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to any beneficiary enterprise will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project to be carried out by such beneficiary enterprise, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such beneficiary enterprise or cause such beneficiary enterprise to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of the assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions, or of any Agency, or of the National Bank of Yugoslavia, as security for any external debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose une entreprise bénéficiaire sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du projet dont elle est chargée — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à ladite entreprise bénéficiaire les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence ou de la Banque nationale de Yougoslavie garantisse, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront

include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall cause the roads included in the Project to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to ensure the proper use of such roads.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant veillera à ce que les routes comprises dans le Projet soient entretenues de manière satisfaisante et à ce que les réparations nécessaires y soient faites sans retard, le tout conformément aux règles de l'art, et il prendra toutes mesures raisonnables qui seront nécessaires pour faire en sorte que ces routes soient utilisées comme il convient.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le secrétaire fédéral du Garant pour les affaires financières sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Economic Department
2410 California Street, N.W.
Washington 8, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ambayugoslav
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. In this Agreement any reference to the Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor shall include a reference to any official for the time being acting for or on behalf of or performing the duties of the Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By V. MICUNOVIC
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Département des affaires économiques
2410 California Street, N.W.
Washington 8, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Ambayugoslav
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le secrétaire fédéral du Garant pour les affaires financières qui sera en fonctions à l'époque considérée.

Paragraphe 5.03. Chaque fois que, dans le présent Contrat, il est fait mention du secrétaire fédéral du Garant pour les affaires financières, cette mention vise également tout fonctionnaire qui agit pour le secrétaire fédéral du Garant pour les affaires financières ou en son nom, ou qui exerce ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

(Signé) V. MICUNOVIC
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(HIGHWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated June 21, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YUGOSLAV INVESTMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement:

(a) The term "Yugoslav Investment Bank" means Jugoslovenska Investiciona Banka, an institution established by Decree No. 30 dated July 18, 1956, and operating under the Law on Banks of March 15, 1961.

(b) The term "Borrower" means the Yugoslav Investment Bank. If all the obligations of the Borrower hereunder shall be transferred to any other agency or department of the Guarantor, the term "Borrower" shall mean such agency or department.

(c) The term "beneficiary enterprise" means any entity to which the Borrower shall make available or agree to make available any portion of the Loan for carrying out the Project.

(d) The term "Agency" means any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which at the time referred to is owned by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER)

CONTRAT, en date du 21 juin 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE YOUGOSLAVE D'INVESTISSEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat, ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Banque yougoslave d'investissement » désigne la Jugoslovenska Investiciona Banka, établissement créé par le décret n° 30 du 18 juillet 1956 et régi par la loi sur les banques du 15 mars 1961.

b) L'expression « l'Emprunteur » désigne la Banque yougoslave d'investissement. Si toutes les Obligations contractées par l'Emprunteur en vertu du présent Contrat sont transférées à une autre agence ou un autre service du Garant, le terme « l'Emprunteur » désignera cette agence ou ce service.

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute personne morale que l'Emprunteur fera bénéficier ou acceptera de faire bénéficier d'une fraction de l'Emprunt pour l'exécution du Projet.

d) Le terme « agence » désigne un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme qui, à l'époque considérée, est la propriété du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, ou bien dont la totalité ou la quasi-totalité des engagements est garantie par le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques, ou encore dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

¹ Voir ci-dessus.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account amounts equivalent to a percentage to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended by the beneficiary enterprises on the Project described in Schedule 2 to this Agreement; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to July 1, 1962, and total withdrawals shall not exceed at any time the equivalent of the total amount spent in the territories of countries which are members of the Bank (and Switzerland) on goods for the Project produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.03. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 64 of this volume

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente-cinq millions (35 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt l'équivalent du pourcentage — que fixeront de temps à autre d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été déboursés par les entreprises bénéficiaires pour l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1962, et le montant total des tirages ne pourra dépasser à aucun moment l'équivalent du total des sommes dépensées dans les territoires de pays qui sont membres de la Banque (ou en Suisse) pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. Les tirages sur le compte de l'Emprunt effectués en application du paragraphe 2.02 du présent Contrat se feront en dollars ou en toute autre monnaie ou en toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5 \frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, à des dépenses effectuées au titre du Projet décrit à l'annexe 2¹, du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises et lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 65 de ce volume.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. For the purposes of this Agreement, the Loan Regulations shall be deemed to be modified by the deletion of Sections 3.02 and 4.01.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE BENEFICIARY ENTERPRISES

Section 4.01. The Borrower shall make arrangements, and enter into agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the carrying out of the Project and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements and agreements.

Section 4.02. The arrangements and agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement and shall confer on the Borrower, without limitation : (i) the right to require that the proceeds of the Loan shall be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Project ; (ii) the right to require that the Project be constructed with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering standards, including the maintenance of adequate records ; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Project, including a provision to enable accredited representatives of the Bank to examine such sites, works and construction, and any relevant records and documents relating to expenditures for the Project or the progress of construction ; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of the beneficiary enterprises ; and (v) the right to suspend or cancel further access by a beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or agreements entered into pursuant to this Article IV.

Section 4.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to the beneficiary enterprises in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Aux fins du présent Contrat, le Règlement sur les emprunts est modifié par la suppression des paragraphes 3.02 et 4.01.

Article IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX ENTREPRISES BÉNÉFICIAIRES

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur conclura avec les diverses entreprises bénéficiaires, en ce qui concerne l'exécution du Projet et les droits de l'Emprunteur et de la Banque à cet égard, des arrangements et des contrats de nature à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur et ceux de la Banque et jugés satisfaisants par celle-ci. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera, ni n'abrogera aucune disposition de ces arrangements ou de ces contrats, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 4.02. Tous les arrangements et contrats conclus en application des dispositions du paragraphe 4.01 devront contenir des dispositions permettant à l'Emprunteur et au Garant de s'acquitter des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat et du Contrat de garantie et devront reconnaître à l'Emprunteur sans restriction : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement, ainsi qu'il est prévu dans le présent Contrat, pour l'exécution du Projet ; ii) le droit d'exiger que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et selon les règles de l'art, et que les livres voulus soient tenus ; iii) le droit d'inspecter les lieux d'exécution du Projet, les chantiers et les travaux s'y rapportant, ainsi que la possibilité pour les représentants accrédités de la Banque d'inspecter lesdits lieux d'exécution et lesdits chantiers et travaux, et d'examiner tous les livres et les documents pertinents concernant les dépenses effectuées au titre du Projet ou l'état d'avancement des travaux de construction ; iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations des entreprises bénéficiaires ; et v) le droit d'interdire temporairement ou définitivement à toute entreprise bénéficiaire d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt, si elle ne se conforme pas aux conditions stipulées dans les arrangements ou contrats conclus en vertu du présent article.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard des entreprises bénéficiaires de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 5.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards and practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Bank and the Borrower employed under contracts satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Bank and the Borrower.

(d) The list of roads to be included in the Project shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(f) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total expenditures on the Project; the progress of the Project; and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable, or take such steps as may be necessary to enable the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the operation thereof, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 6.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 6.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt,

Paragraphe 5.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.02. *a)* L'Emprunteur exercera tous les droits et tous les recours dont il dispose pour faire en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction des routes comprises dans le Projet seront exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

c) Les normes générales à employer pour la construction des routes comprises dans le Projet seront fixées d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

d) La liste des routes comprises dans le Projet sera fixée d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, des comptes et des dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le montant total des dépenses engagées pour le Projet et la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. L'Emprunteur donnera ou prendra les mesures nécessaires pour faire donner aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter les lieux d'exécution du Projet, les chantiers et les travaux s'y rapportant, de se renseigner sur l'exploitation des installations qui en font partie et d'examiner les livres et documents s'y rapportant, et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et l'exploitation des installations qui en font partie ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 6.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quel-

such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 6.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations, namely, that each of the agreements referred to in Section 4.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and by each beneficiary enterprise and shall have become effective in accordance with its terms.

¹ See p. 44 of this volume.

conque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : les divers contrats visés au paragraphe 4.01 du présent Contrat, et jugés satisfaisants par la Banque, devront avoir été dûment signés et remis par l'Emprunteur et par chacune des entreprises bénéficiaires, et ils devront être entrés pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions.

¹ Voir p. 45 de ce volume.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that each of the agreements referred to in Section 4.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and of each beneficiary enterprise and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 8.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be July 31, 1966, or such other date as may be agreed upon by the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Yugoslav Investment Bank
Representative's Office
500 Fifth Avenue
New York 36, N.Y.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Yugoslav Investment Bank
By B. INJAC
Authorized Representative

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les divers contrats visés au paragraphe 4.01 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et par chacune des entreprises bénéficiaires et signés et remis en leurs noms et qu'ils constituent pour l'Emprunteur et les diverses entreprises bénéficiaires des engagements valables et définitifs conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 8.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 juillet 1966, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque yougoslave d'investissement
Bureau du représentant
500 Fifth Avenue
New York 36, N. Y.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque yougoslave d'investissement :

(Signé) B. INJAC
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1966	635,000	June 1, 1975	1,005,000
June 1, 1967	655,000	December 1, 1975	1,035,000
December 1, 1967	670,000	June 1, 1976	1,065,000
June 1, 1968	690,000	December 1, 1976	1,095,000
December 1, 1968	710,000	June 1, 1977	1,125,000
June 1, 1969	725,000	December 1, 1977	1,155,000
December 1, 1969	745,000	June 1, 1978	1,185,000
June 1, 1970	770,000	December 1, 1978	1,220,000
December 1, 1970	790,000	June 1, 1979	1,250,000
June 1, 1971	810,000	December 1, 1979	1,285,000
December 1, 1971	835,000	June 1, 1980	1,320,000
June 1, 1972	855,000	December 1, 1980	1,355,000
December 1, 1972	880,000	June 1, 1981	1,395,000
June 1, 1973	905,000	December 1, 1981	1,435,000
December 1, 1973	930,000	June 1, 1982	1,470,000
June 1, 1974	955,000	December 1, 1982	1,510,000
December 1, 1974	980,000	June 1, 1983	1,555,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4½%
More than eighteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the engineering and construction (including supervision by consultants) of :

- A. The Adriatic Highway from Vodice to Bar, an estimated distance of 478 km.
- B. Two sections of the Central Highway : (i) from Ljubelj to Naklo, an estimated distance of 21 km, and (ii) from Belgrade to Paracin, an estimated distance of 153 km.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} décembre 1966	635 000	1 ^{er} juin 1975	1 005 000
1 ^{er} juin 1967	655 000	1 ^{er} décembre 1975	1 035 000
1 ^{er} décembre 1967	670 000	1 ^{er} juin 1976	1 065 000
1 ^{er} juin 1968	690 000	1 ^{er} décembre 1976	1 095 000
1 ^{er} décembre 1968	710 000	1 ^{er} juin 1977	1 125 000
1 ^{er} juin 1969	725 000	1 ^{er} décembre 1977	1 155 000
1 ^{er} décembre 1969	745 000	1 ^{er} juin 1978	1 185 000
1 ^{er} juin 1970	770 000	1 ^{er} décembre 1978	1 220 000
1 ^{er} décembre 1970	790 000	1 ^{er} juin 1979	1 250 000
1 ^{er} juin 1971	810 000	1 ^{er} décembre 1979	1 285 000
1 ^{er} décembre 1971	835 000	1 ^{er} juin 1980	1 320 000
1 ^{er} juin 1972	855 000	1 ^{er} décembre 1980	1 355 000
1 ^{er} décembre 1972	880 000	1 ^{er} juin 1981	1 395 000
1 ^{er} juin 1973	905 000	1 ^{er} décembre 1981	1 435 000
1 ^{er} décembre 1973	930 000	1 ^{er} juin 1982	1 470 000
1 ^{er} juin 1974	955 000	1 ^{er} décembre 1982	1 510 000
1 ^{er} décembre 1974	980 000	1 ^{er} juin 1983	1 555 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend l'étude technique et la construction (sous le contrôle d'ingénieurs-conseils) des routes suivantes :

- A. La grande route de l'Adriatique entre Vodice et Bar, soit 478 kilomètres environ.
- B. Deux tronçons de la grande route centrale : i) entre Ljubelj et Naklo, soit 21 kilomètres environ et ii) entre Belgrade et Paracin, soit 153 kilomètres environ.

LETTER RELATING TO THE LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

WASHINGTON 25, D.C.

June 21, 1963

Yugoslav Investment Bank
Representative's Office
New York 36, N.Y.
United States of America

Gentlemen :

We refer to the Loan and Guarantee Agreements (*Highway Project*) of even date¹ herewith.

Section 2.03 of the Loan Agreement provides that withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.02 of said Loan Agreement shall be in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

You have expressed to us your preference that withdrawals from the Loan Account be made in U.S. dollars, Pounds sterling, Swiss francs, French francs, Deutsche marks or Italian lire. While we are not in a position to specify the currencies which will be used at this stage, we wish to assure you that we shall endeavor to meet your preferences in this matter and that we shall use either U.S. dollars, Pounds sterling, Swiss francs, French francs, Deutsche marks or Italian lire or currencies which, at the time of disbursement, are freely convertible by Yugoslavia into U.S. dollars, Pounds sterling, Swiss francs, French francs, Deutsche marks or Italian lire.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction and Development :

By Douglas FONTEIN

¹ See p. 52 and p. 44 of this volume.

LETTRE RELATIVE AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON (52 D. C.)

Le 21 juin 1963

Banque yougoslave d'investissement
Bureau du représentant
New York 36, N.Y.
(États-Unis d'Amérique)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux Contrats d'emprunt et de garantie (*Projet relatif aux réseaux routiers*) de même date¹.

Le paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt stipule que les prélèvements faits sur le Compte d'emprunt en application du paragraphe 2.02 dudit Contrat d'emprunt seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou en toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Vous nous avez fait savoir que vous préféreriez que lesdits prélèvements soient effectués dans l'une des monnaies suivantes : dollar des États-Unis, livre sterling, franc suisse, franc français, mark allemand ou lire italienne. Nous ne sommes pas à l'heure actuelle en mesure de préciser les monnaies qui seront utilisées, mais nous tenons à vous assurer que nous nous efforcerons de vous donner satisfaction en la matière et que nous utiliserons soit les monnaies susmentionnées, soit des monnaies qui, au moment du retrait, pourront être librement converties par la Yougoslavie dans les monnaies susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Douglas FONTEIN

¹ Voir p. 53 et p. 45 de ce volume.

No. 6991

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Guarantee Agreement—*Power and Telecommunication Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Instituto Costarricense de Electricidad). Signed at Washington, on 10 July 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Contrat de garantie—*Projet relatif à l'énergie électrique et aux télécommunications* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad). Signé à Washington, le 10 juillet 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 novembre 1963.

No. 6991. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER AND TELECOMMUNICATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1963

AGREEMENT, dated July 10, 1963, between REPÚBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Instituto Costarricense de Electricidad (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement², the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961³, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 17 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

² See p. 78 of this volume.

³ See p. 76 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6991. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1963

CONTRAT, en date du 10 juillet 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Instituto Costarricense de Electricidad (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³ (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

² Voir p. 79 de ce volume.

³ Voir p. 77 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Costa Rica or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Costa Rica ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Mortgage and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall take all such action within its power as will be necessary to enable the Borrower to obtain from time to time such adjustments in its power and telecommunication rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest ; (b) to meet repayments on Long-term Indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of future expansion of its power and telecommunication facilities.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte constitutif d'hypothèque et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant prendra toutes les mesures en son pouvoir pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir de temps à autre des ajustements de tarifs d'énergie électrique et de télécommunication de manière qu'ils lui procurent des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants et le paiement des impôts et des intérêts ; b) assurer le remboursement des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement ; et c) constituer un excédent raisonnable permettant de financer une fraction raisonnable de l'expansion prévue de ses installations de production d'énergie et de télécommunication.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Economía y Hacienda* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Economía y Hacienda
San José
Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mineconomia
San José

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República de Costa Rica :
By Gonzalo J. FACIO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961
REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Economía y Hacienda
San José
(Costa Rica)

Adresse télégraphique :

Minecomia
San José

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Economía y Hacienda*.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Costa Rica :

(Signé) Gonzalo J. FACIO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(POWER AND TELECOMMUNICATION PROJECT)

AGREEMENT, dated July 10, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, by an agreement dated February 3, 1961¹ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to eight million eight hundred thousand dollars to assist the Borrower in the expansion of its power generation and transmission facilities ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a second loan to assist it in financing (i) the further expansion of its power generation and transmission facilities and (ii) the establishment of a telecommunication system in Costa Rica ;

Now THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "Mortgage" shall mean the Original Mortgage, as defined in Section 6.01 of this Agreement, and shall include any Supplemental Mortgage constituted pursuant to the provisions of Section 6.01 of this Agreement.

2. The term "Long-term Indebtedness" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

3. The term "colones" and the sign "¢" shall mean colones in the currency of the Guarantor.

4. The term "Decree Law No. 449" shall mean *Decreto Ley* No. 449 of the Guarantor, issued on April 8, 1949, and shall include any amendments thereof in effect at the date of this Agreement.

5. The term "First Loan Agreement" shall mean the loan agreement (*Rio Macho Hydroelectric Project*), dated February 3, 1961, between the Bank and the Borrower, and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the Bank and the Borrower.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 313.

² See p. 76 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE
ET AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS)

CONTRAT, en date du 10 juillet 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et l'INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD (ci-après dénommé « l'Emprunteur »)

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 3 février 1961¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de huit millions huit cent mille dollars pour l'aider à développer ses installations de production et de transport d'énergie électrique ; et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un second prêt pour l'aider i) à poursuivre l'expansion de ses installations de production et de transport d'énergie électrique et ii) à créer un réseau de télécommunications au Costa Rica ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « l'Acte d'hypothèque » désigne l'Acte initial d'hypothèque, tel qu'il est défini au paragraphe 6.01 du présent Contrat ; l'expression vise également tout acte d'hypothèque complémentaire établi conformément au paragraphe 6.01 du présent Contrat.

2. L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'une année.

3. L'expression « colons » et le signe « ₡ » désignent des colons dans la monnaie du Garant.

4. L'expression « décret-loi n° 449 » désigne le décret-loi n° 449 du Garant, pris le 8 avril 1949 ; l'expression vise également toute modification de ce décret en vigueur à la date du présent Contrat.

5. L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet hydro-électrique du Rio Macho*) en date du 3 février 1961, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, et vise également les modifications que la Banque et l'Emprunteur peuvent, de temps à autre, convenir d'apporter audit Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 313.

² Voir p. 77 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.08. Except as the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall repay, in advance of maturity, all or part of its indebtedness then outstanding under the First Loan Agreement, the Borrower shall repay, in advance of maturity, all or a proportionate amount, as the case may be, of the Loan then outstanding. Any amount of the Loan to be repaid pursuant to the foregoing provisions of this Section which cannot be applied to the payment of an entire maturity may, notwithstanding the provisions of subsection (b) of Section 2.05 of the Loan Regulations, be applied to the payment of a part of a maturity only. In all other respects the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply to any repayment of the Loan pursuant to this Section.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and

¹ See p. 96 of this volume.

² See p. 98 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-deux millions (22 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5 \frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si l'Emprunteur rembourse par anticipation la totalité ou une partie du montant restant dû sur la dette qu'il a contractée au titre du premier Contrat d'emprunt, il devra également rembourser par anticipation la totalité ou une partie proportionnelle, suivant le cas, de la somme restant due à cette date, sur l'Emprunt. Si la somme qui doit être remboursée sur l'emprunt en application des stipulations du présent paragraphe ne correspond pas à des échéances complètes, la fraction ne correspondant pas à une échéance complète pourra, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, venir en déduction d'une échéance. À tous autres égards, les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives aux remboursements par anticipation s'appliqueront à tout remboursement effectué en application du présent paragraphe.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des

¹ Voir p. 97 de ce volume.

² Voir p. 99 de ce volume.

the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. In addition to the provisions set forth in the Loan Regulations, the Bonds shall contain :

- (a) provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Mortgage will equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds ; and

- (b) in the event the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Agreement, provisions satisfactory to the Bank to the effect that any and all rights or powers, under the Mortgage, of any holder of the Bonds, will be exercised by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries.

Section 4.03. Bonds executed and delivered by the Borrower prior to the date on which the Bank shall have assigned the Mortgage to a trustee or trustees or a similar fiduciary or fiduciaries, as contemplated in Section 6.03 of this Agreement, shall, as soon as practicable after the Bank shall have so requested the Borrower and without charge to the Bank, be exchanged for new Bonds containing provisions complying with the terms of Section 4.02 (b) of this Agreement.

Section 4.04. The *Gerente General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ consulting engineers acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Outre les dispositions prescrites dans le Règlement sur les emprunts, les Obligations contiendront :

- a) Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulant que l'hypothèque garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts, de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, et des autres charges afférentes à l'Emprunt et aux Obligations ; et
- b) Au cas où la Banque aurait cédé l'hypothèque à un ou plusieurs *trustees* ou à un ou plusieurs fidéicommissaires conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, stipulant que tous les droits et pouvoirs que l'hypothèque confère aux porteurs d'Obligations seront exercés par lesdits *trustees* ou fidéicommissaires.

Paragraphe 4.03. Les Obligations établies et remises par l'Emprunteur avant la date à laquelle la Banque aura cédé l'hypothèque à un ou plusieurs *trustees* ou fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, seront, dès que possible après que la Banque l'aura demandé à l'Emprunteur et sans frais pour la Banque, échangées contre de nouvelles Obligations contenant des dispositions conformes aux stipulations de l'alinéa b du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. Le *Gerente General* de l'Emprunteur et la personne et les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. L'Emprunteur fera appel, pour l'aider dans l'exécution du Projet, au concours d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall submit annually to the Bank an audit report of, and financial statements certified by, independent public accountants satisfactory to the Bank; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that, except with respect to any property used or to be used for the construction of the Cachi hydroelectric plant, described in Part A paragraphs 1 through 5 of Schedule 2 to this Agreement, or for the construction of such part of the telecommunication system as is described in Part B paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement, the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Mortgage or the Bonds, or the payment of principal, interest

¹ See p. 70 of this volume.

b) L'Emprunteur remettra promptement à la Banque, lorsqu'elle en fera la demande, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il communiquera chaque année à la Banque un rapport de vérification des comptes et des états financiers certifiés exacts, établis par des experts comptables indépendants agréés par la Banque ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, sauf pour ce qui est des biens utilisés ou devant être utilisés pour la construction de la centrale hydro-électrique de Cachi prévue aux paragraphes 1 à 5 de la partie A de l'annexe 2 du présent Contrat ou pour la construction des installations de télécommunication prévues au paragraphe 1 de la partie B de ladite annexe 2, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations, ou

¹ Voir p. 71 de ce volume.

or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Mortgage or the Bonds.

Section 5.06. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and to the delivery thereof to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any convertible currency.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all of the property included in the Project or any plant or building the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte d'hypothèque ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible.

b) En outre, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou une installation financée en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

(a) The term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean : (i) Long-term Indebtedness, (ii) any debt maturing on demand, and (iii) any debt, in excess of ten million colones (¢10,000,000), maturing by its terms in one year or less.

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt.

(c) The term "net revenues" shall mean revenue from all sources, adjusted to take account of power and telecommunication rates in effect at the time of the calculation even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provisions for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt.

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.

Section 5.09. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its power and telecommunication rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes and interest ; (b) to meet repayments on Long-term Indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of future expansion of its power and telecommunication facilities.

Section 5.10. (a) The Borrower shall promptly take all steps which shall be necessary to obtain title to the properties used or to be used for the construction of the Cachi hydroelectric plant described in Part A paragraphs 1 through 5 of Schedule 2 to this Agreement, free of all liens and encumbrances.

(b) Promptly after acquiring an ownership interest in any property used or to be used for the construction of the Cachi hydroelectric plant, described in Part A paragraphs 1 through 5 of Schedule 2 to this Agreement, or for the construction of such part of the telecommunication system as is described in Part B paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement, the Borrower shall notify the Bank of such acquisition, specifying all liens and encumbrances, if any, existing on such property at the time title is obtained by the Borrower.

Article VI

MORTGAGE

Section 6.01. (a) Promptly after acquiring title to any property used or to be used for the construction of the Cachi hydroelectric plant, described in Part A paragraphs 1 through 5 of Schedule 2 to this Agreement, the Borrower shall take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such instrument or instruments (hereinafter called the Original Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on all such property.

a) Le terme « dette » s'applique aux dettes assumées ou garanties et désigne i) les dettes à long terme, ii) les dettes exigibles à vue et iii) les dettes contractées pour un an ou moins d'un an, si elles sont supérieures à dix millions de colons (\$10 000 000).

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou de l'Accord qui la prévoit.

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes de toute provenance, rectifiées en fonction des tarifs d'énergie électrique et de télécommunications en vigueur au moment du calcul, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des recettes d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes.

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges de la dette.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs d'énergie électrique et de télécommunications soient ajustés de manière à lui fournir des recettes suffisantes pour a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants et le paiement des impôts et des intérêts ; b) assurer le remboursement de ses dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement ; et c) constituer un excédent pour financer une fraction raisonnable de l'expansion prévue de ses installations de production d'énergie et de télécommunications.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures nécessaires pour acquérir la propriété, libre de toute sûreté ou charge, des biens utilisés ou devant être utilisés pour la construction de la centrale hydro-électrique de Cachi prévue aux paragraphes 1 à 5 de la partie A de l'annexe 2 du présent Contrat.

b) Lorsque l'Emprunteur aura acquis un droit de propriété sur l'un des biens utilisés ou devant être utilisés pour la construction de la centrale hydro-électrique de Cachi prévue aux paragraphes 1 à 5 de la partie A de l'annexe 2 du présent Contrat ou pour la construction des installations de télécommunications prévues au paragraphe 1 de la partie B de l'annexe 2, il en informera la Banque sans retard en indiquant, le cas échéant, les sûretés ou charges grevant ces biens au moment où il les a acquis.

Article VI

HYPOTHÈQUE

Paragraphe 6.01. a) Aussitôt qu'il aura acquis la propriété d'un des biens utilisés ou devant être utilisés pour la construction de la centrale hydro-électrique de Cachi prévue aux paragraphes 1 à 5 de la partie A de l'annexe 2 du présent Contrat, l'Emprunteur prendra les mesures voulues et établira et remettra à la Banque l'instrument ou les instruments (ci-après dénommés « l'Acte initial d'hypothèque ») requis et jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond pour constituer, conformément aux lois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une *hipoteca y prenda industrial de primer grado* sur le bien ainsi acquis.

(b) The Borrower shall thereafter from time to time within sixty days after receipt of a request from the Bank to that effect, take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such supplemental instrument or instruments (each such supplemental instrument being hereinafter called the Supplemental Mortgage) as shall be necessary to constitute under the laws of the Guarantor, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, a *hipoteca y prenda industrial*, both *de primer grado*, on so much of the property used or to be used for the construction of such part of the telecommunication system described in Part B paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement, as shall be specified in such request; provided, however, that if the Borrower shall so desire and the Bank shall so agree, the Borrower shall instead within sixty days after receipt of a request from the Bank to that effect, take such action and execute and deliver to the Bank, in form and substance satisfactory to the Bank, such supplemental instrument or instruments as shall be necessary to modify the *hipoteca y prenda industrial*, constituted pursuant to Article VI of the First Loan Agreement, to the effect that such *hipoteca y prenda industrial* shall secure the Loan, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds, in addition to the loan made by the Bank to the Borrower under the First Loan Agreement.

(c) The *hipotecas y prendas industriales de primer grado* provided for in paragraph (a) and paragraph (b) of this Section shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment and redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 6.02. (a) The Borrower shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Original Mortgage and each Supplemental Mortgage in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recording, registration or filing or where such recording, registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

(b) Promptly after execution and delivery of each Mortgage the Borrower shall furnish to the Bank: (i) evidence satisfactory to the Bank that such Mortgage has been duly recorded, registered and filed in accordance with the laws of the Guarantor in all such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Bonds; and (ii) an opinion or opinions satisfactory to the Bank, of counsel acceptable to the Bank, that such Mortgage has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, that it has been duly recorded, registered and filed in such jurisdictions as may be required under the laws of the Guarantor to make it a valid and enforceable first lien, that it constitutes a valid first lien under the laws of the Guarantor enforceable in accordance with its terms, and that at the dates of the Mortgage and of the recording, registration and filing thereof the Borrower had valid title to the property described therein free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

(c) The Borrower shall take all such other action and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to

b) Par la suite, l'Emprunteur devra, dans les 60 jours suivant la réception d'une demande de la Banque à cet effet, prendre les mesures voulues et établir et remettre l'instrument ou les instruments complémentaires (chacun de ces actes étant ci-après dénommé « l'Acte complémentaire d'hypothèque ») requis et jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond pour constituer, conformément aux lois du Garant, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, une *hipoteca y prenda industrial de primer grado*, sur ceux des biens utilisés ou devant être utilisés pour la construction des installations de télécommunications prévues au paragraphe 1 de la partie B de l'annexe 2 du présent Contrat qui seront spécifiés dans ladite demande ; toutefois, si l'Emprunteur le préfère et si la Banque accepte qu'il en soit ainsi, l'Emprunteur pourra, dans les 60 jours qui suivront la réception d'une demande de la Banque à cet effet, prendre les mesures voulues et établir et remettre à la Banque l'instrument ou les instruments complémentaires requis et jugés satisfaisants par elle quant à la forme et quant au fond pour modifier l'*hipoteca y prenda industrial* constituée en vertu des dispositions de l'article VI du premier Contrat d'emprunt, afin que ladite *hipoteca y prenda industrial* garantisse, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations, aussi bien le présent Emprunt que l'Emprunt consenti par la Banque à l'Emprunteur en vertu du premier Contrat d'emprunt.

c) Les *hipotecas y prendas industriales de primer grado* prévues aux alinéas a et b du présent paragraphe garantiront également et dans les mêmes proportions le paiement du principal, des intérêts et de la prime de remboursement anticipé, le cas échéant, ainsi que des autres charges de l'Emprunt et des Obligations.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur inscrira, enregistrera et déposera et réinscrira, réenregistrera et redéposera l'Acte initial d'hypothèque et chacun des Actes complémentaires d'hypothèque dans tous les ressorts pour lesquels la Banque pourrait de temps à autre demander ces inscriptions, enregistrements et dépôts ou bien où ces inscriptions, enregistrements et dépôts pourraient être nécessaires ou souhaitables pour conférer ou maintenir à l'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

b) Aussitôt après la signature et la remise de chaque Acte complémentaire d'hypothèque, l'Emprunteur fournira à la Banque : i) des preuves jugées satisfaisantes établissant que ledit Acte a été dûment inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois du Garant dans tous les ressorts où cela peut être nécessaire en vertu desdites lois, afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations ; et ii) une consultation ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de la Banque que ledit Acte d'hypothèque a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, qu'il a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans les ressorts où cela est nécessaire en vertu des lois du Garant, afin de constituer une sûreté de premier rang, valable et exécutoire, qu'il constitue une sûreté valable et de premier rang aux termes des lois du Garant et exécutoire conformément à ses dispositions, enfin, qu'aux dates de l'Acte d'hypothèque et de l'inscription, de l'enregistrement et du dépôt dudit Acte, l'Emprunteur avait un droit de propriété valable sur les biens décrits dans ledit Acte, libre de toute sûreté ou charge autres que celles constituées par l'hypothèque.

c) L'Emprunteur prendra toutes autres mesures et signera et remettra tous autres documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander de temps à autre ou qui

time be required in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

Section 6.03. The Borrower agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the Mortgage to a trustee or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, which may be the Bank, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Borrower shall take all such action and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage valid and enforceable.

Section 6.04. In the event the Bank shall appoint a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries, as in Section 6.03 of this Agreement provided, the Borrower shall pay all costs and expenses incidental to such appointment or appointments or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 7.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or any event specified in paragraph (c) of Section 7.02 of this Agreement, shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following events are specified :

(a) demand upon the Borrower for repayment in advance of maturity of the loan granted to the Borrower pursuant to the agreement dated August 1, 1958 between the Borrower and Caja Costarricense de Seguro Social, by reason of any default as specified in said agreement ;

(b) suspension or termination of the right of the Borrower to obtain the proceeds of, or demand upon the Borrower for repayment in advance of maturity of, the loan referred to in paragraph (a) of Section 8.01 of this Agreement by reason of any default as specified in the agreement covering such loan ;

(c) any amendment, abrogation or waiver of any provision of Decree Law No. 449 without the Bank having, in advance thereof, notified the Guarantor and the Borrower of its concurrence therewith.

Section 7.03. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the First Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to

pourront de temps à autre être requis pour conférer ou conserver à l'hypothèque la qualité de sûreté de premier rang, valable et exécutoire.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur accepte que la Banque cède, à tout moment, l'hypothèque à un ou plusieurs *trustees*, ou à un ou plusieurs fidéicommissaires — qualité que pourrait avoir la Banque elle-même — au profit de tous les souscripteurs de l'Emprunt et des Obligations dans les mêmes proportions. L'Emprunteur prendra toutes les mesures et établira et remettra tous les documents que la Banque pourra raisonnablement lui demander ou qui pourront être nécessaires de temps à autre pour conférer ou conserver à cette cession de l'hypothèque un caractère valable et exécutoire.

Paragraphe 6.04. Si la Banque nomme un ou plusieurs *trustees* ou un ou plusieurs fidéicommissaires, conformément au paragraphe 6.03 du présent Contrat, l'Emprunteur paiera tous les frais et les dépenses afférents à cette ou ces nominations ainsi qu'à l'exercice des fonctions desdits *trustees* ou fidéicommissaires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait que l'Emprunteur se voit exiger le remboursement anticipé du prêt qui lui a été consenti aux termes du Contrat du 1^{er} août 1958 entre l'Emprunteur et la Caja Costarricense de Seguro Social, en raison d'un manquement prévu dans ledit Contrat ;

b) Le fait que le droit de l'Emprunteur de bénéficier du montant du prêt visé à l'alinéa *a* du paragraphe 8.01 du présent Contrat lui a été retiré temporairement ou définitivement ou le fait que l'Emprunteur se voit exiger le remboursement anticipé de ce prêt, en raison d'un manquement prévu dans le contrat relatif à ce prêt ;

c) Le fait qu'une disposition du décret-loi n° 449 a été modifiée, abrogée ou suspendue sans que la Banque ait modifié au préalable son accord au Garant et à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt et du présent Contrat d'emprunt, respectivement, tout fait prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et con-

either one of these agreements shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to the other of these agreements.

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank to borrow an amount of ten million colones (¢10,000,000) for carrying out Part B of the Project.

(b) The President of the Republic of Costa Rica shall have issued a decree or decrees by which all the properties used or to be used for the construction of the Cachi hydro-electric plant, described in Part A paragraphs 1 through 5 of Schedule 2 to this Agreement, are declared expropriated in favor of the Borrower, or the Borrower shall have acquired ownership title, free of all liens and encumbrances, to such properties, whichever shall take place earlier.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely :

(a) That the agreement containing the arrangements referred to in paragraph (a) of Section 8.01 above constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

(b) That the decree or decrees referred to in paragraph (b) of Section 8.01 above are valid and effective, or that the Borrower shall have valid title to the properties described in said paragraph (b) free of all liens and encumbrances, as the case may be.

Section 8.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be September 30, 1967, or such other date as shall be agreed upon from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Instituto Costarricense de Electricidad
Apartado XXXII
San José, Costa Rica

cernant l'un desdits Contrats sera réputé constituer un fait prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 dudit Règlement et concernant l'autre Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra avoir conclu des arrangements jugés satisfaisants par la Banque pour obtenir un prêt de dix millions de colons (¢10 000 000) en vue de l'exécution des travaux prévus à la partie B du Projet.

b) Le Président de la République du Costa Rica devra avoir pris un décret ou des décrets déclarant que tous les biens utilisés ou devant être utilisés pour la construction de la centrale hydro-électrique de Cachi prévue aux paragraphes 1 à 5 de la partie A de l'annexe 2 du présent Contrat sont expropriés en faveur de l'Emprunteur, ou l'Emprunteur devra avoir acquis la propriété desdits biens, libre de toute sûreté ou charge.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront préciser à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat contenant les arrangements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 8.01 ci-dessus constitue pour les Parties audit Contrat un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Suivant le cas, que le décret ou les décrets visés à l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 ci-dessus sont réguliers et valables ou que l'Emprunteur a acquis valablement la propriété des biens visés audit paragraphe *b*, libre de toute sûreté ou charge.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1967 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Instituto Costarricense de Electricidad
Apartado XXXII
San José (Costa Rica)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

ICE
San José

For the Bank

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives, thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By George D. Woods

President

Instituto Costarricense de Electricidad :

By R. GIL P.

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1967	\$320,000	September 1, 1977	\$555,000
March 1, 1968	330,000	March 1, 1978	570,000
September 1, 1968	340,000	September 1, 1978	585,000
March 1, 1969	350,000	March 1, 1979	600,000
September 1, 1969	360,000	September 1, 1979	615,000
March 1, 1970	370,000	March 1, 1980	635,000
September 1, 1970	380,000	September 1, 1980	650,000
March 1, 1971	390,000	March 1, 1981	670,000
September 1, 1971	400,000	September 1, 1981	690,000
March 1, 1972	410,000	March 1, 1982	705,000
September 1, 1972	420,000	September 1, 1982	725,000
March 1, 1973	435,000	March 1, 1983	745,000
September 1, 1973	445,000	September 1, 1983	765,000
March 1, 1974	460,000	March 1, 1984	785,000
September 1, 1974	470,000	September 1, 1984	810,000
March 1, 1975	485,000	March 1, 1985	830,000
September 1, 1975	495,000	September 1, 1985	855,000
March 1, 1976	510,000	March 1, 1986	880,000
September 1, 1976	525,000	September 1, 1986	895,000
March 1, 1977	540,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

ICE

San José

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS

Président

Pour l'Instituto Costarricense de Electricidad :

(Signé) R. GIL P.

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1967	320 000	1 ^{er} septembre 1977	555 000
1 ^{er} mars 1968	330 000	1 ^{er} mars 1978	570 000
1 ^{er} septembre 1968	340 000	1 ^{er} septembre 1978	585 000
1 ^{er} mars 1969	350 000	1 ^{er} mars 1979	600 000
1 ^{er} septembre 1969	360 000	1 ^{er} septembre 1979	615 000
1 ^{er} mars 1970	370 000	1 ^{er} mars 1980	635 000
1 ^{er} septembre 1970	380 000	1 ^{er} septembre 1980	650 000
1 ^{er} mars 1971	390 000	1 ^{er} mars 1981	670 000
1 ^{er} septembre 1971	400 000	1 ^{er} septembre 1981	690 000
1 ^{er} mars 1972	410 000	1 ^{er} mars 1982	705 000
1 ^{er} septembre 1972	420 000	1 ^{er} septembre 1982	725 000
1 ^{er} mars 1973	435 000	1 ^{er} mars 1983	745 000
1 ^{er} septembre 1973	445 000	1 ^{er} septembre 1983	765 000
1 ^{er} mars 1974	460 000	1 ^{er} mars 1984	785 000
1 ^{er} septembre 1974	470 000	1 ^{er} septembre 1984	810 000
1 ^{er} mars 1975	485 000	1 ^{er} mars 1985	830 000
1 ^{er} septembre 1975	495 000	1 ^{er} septembre 1985	855 000
1 ^{er} mars 1976	510 000	1 ^{er} mars 1986	880 000
1 ^{er} septembre 1976	525 000	1 ^{er} septembre 1986	895 000
1 ^{er} mars 1977	540 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than nineteen years before maturity	3½%
More than nineteen years but not more than twenty-one years before maturity	4½%
More than twenty-one years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

PART A—POWER

This part of the Project is the construction of the Cachi hydroelectric plant with a capacity of 56 mw transmission lines and substations extending the existing power system operated by the Borrower and the extension of the Liberia diesel electric plant by 300 kw. The principal items of this part of the Project are :

1. A concrete arch dam, about 54 meters high at Cachi on Rio Reventazon, designed to create a reservoir with a capacity of 10.5 million cubic meters.
2. Intake works on the right bank of Rio Reventazon upstream of the dam equipped with sliding gates and trash racks.
3. A concrete lined pressure tunnel, some 5,940 meters long with a capacity of 35 cubic meters per second and an underground surge tank located at the end of the tunnel.
4. A steel lined tunnel section about 116 meters long and a steel penstock about 450 meters long connecting the pressure tunnel with the power house.
5. A power house, located at El Congo coffee and sugar mill, equipped with two 28,000 kw turbo-generating units and associated mechanical and electrical equipment necessary for the operation of the units and a short tailrace channel to return the water to Rio Reventazon.
6. Outdoor substations located adjacent to Cachi power house and at El Radio near Cartago and Limon and extensions to existing substations and switchyards at Ciruelitas, Barranca, El Meson, Esparta, Garita, Guacimo, Marvilla, Naranjo and Puntarenas.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 16 ans et au maximum 19 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 19 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 21 ans avant l'échéance	5½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

PARTIE A — ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Cette partie du Projet concerne la construction de la centrale hydro-électrique de Cachi dont la puissance sera de 56 MW, la construction de lignes de transport et de sous-stations pour accroître les installations d'énergie actuellement exploitées par l'Emprunteur, et le renforcement de la centrale diesel de Liberia dont la puissance sera augmentée de 300 kW. Les principaux éléments de cette partie du Projet sont les suivants :

- 1) Un barrage voûte en béton de 54 m de hauteur à Cachi sur le Rio Reventazon, pour constituer un réservoir d'une capacité de 10 millions et demi de mètres cubes.
- 2) Un ouvrage de prise d'eau sur la rive droite du Rio Reventazon, en amont du barrage, équipé de vannes à glissières et de grilles de retenue.
- 3) Une conduite forcée bétonnée intérieurement, longue d'environ 5 940 m et ayant un débit de 35 m³ par seconde, et un réservoir de compensation souterrain situé à l'extrémité de la conduite.
- 4) Une conduite à revêtement d'acier d'environ 116 m de long et une galerie d'amenée en acier d'environ 450 m de long reliant la conduite forcée à la centrale.
- 5) Une centrale, qui sera située à l'usine de traitement de canne à sucre et de café d'El Congo et qui sera équipée de deux turbo-alternateurs de 28 000 kW et du matériel mécanique et électrique connexe nécessaire au fonctionnement des turbo-alternateurs, ainsi qu'un court canal de fuite retournant l'eau au Rio Reventazon.
- 6) Des sous-stations de type extérieur installées à proximité de la centrale de Cachi, à El Radio près de Cartago et à Limon, et le renforcement des sous-stations et des postes de commande existant actuellement à Ciruelitas, Barranca, El Meson, Esparta, Garita, Guacimo, Marvilla, Naranjo et Puntarenas.

7. Installation of a second circuit of the 38 kilometer Rio Macho-Colima 138 kv transmission line, about 110 kilometers of new 138 kv transmission lines and about 185 kilometers of 33 kv transmission lines.
8. Expansion of the Liberia diesel electric plant by installation of 300 kw diesel generating unit.

PART B—TELECOMMUNICATION

This part of the Project is the construction of automatic telephone exchanges for a total of 26,000 lines, cable and line networks and radio installations for interurban connections. The principal items of this part of the Project are :

1. In San José two main automatic telephone exchanges, one in the center of the town with 13,500 subscriber lines and switchboards for long distance traffic and information services, and one at San Pedro with 5,000 subscriber lines. Both exchanges are to be designed for later expansion and equipped with necessary auxiliary services. Six satellite telephone exchanges with a total of about 1,300 subscriber lines would be located in suburban areas.
2. In the towns of Alajuela, Cartago, Heredia, Puntarenas and Limon automatic telephone exchanges with a total of about 4,900 subscriber lines. In an additional 17 smaller towns, automatic telephone exchanges with a total of about 1,240 subscriber lines.
3. Networks to connect the exchange with the subscribers.
4. Cables to connect the towns of Alajuela, Heredia and Cartago with San José ; microwave installations to connect San José with Limon, Puntarenas and towns in the northern and southern part of the country ; and VHF radio equipment to provide connections to 17 smaller towns.
5. 30,000 telephone subscriber sets and 300 public telephones.

- 7) Doublement des 38 km de la ligne de transport de 138 kV reliant le Rio Macho à Colima par l'installation d'un deuxième terna, et installation d'environ 110 km de nouvelles lignes de 138 kV et d'environ 185 km de lignes de 33 kV.
- 8) Renforcement de la centrale diesel de Liberia par l'adjonction d'un groupe électrogène diesel de 300 kW.

PARTIE B — TÉLÉCOMMUNICATIONS

Cette partie du Projet concerne la construction de centraux téléphoniques automatiques équipés d'un total de 26 000 lignes et celle de réseaux de câbles et de lignes téléphoniques et d'installations radio pour les communications interurbaines. Les principaux éléments de cette partie du Projet sont les suivants :

- 1) À San José, deux centraux téléphoniques automatiques principaux : l'un au centre de la ville, pouvant desservir 13 500 abonnés et comportant des tableaux de commande pour les communications interurbaines et les services de renseignements, l'autre à San Pedro, pouvant desservir 5 000 lignes d'abonnés. Les deux centraux seront conçus de manière à pouvoir être agrandis par la suite et seront dotés des services auxiliaires nécessaires. On installera dans les zones suburbaines six centraux téléphoniques satellites pouvant desservir au total 1 300 abonnés environ.
- 2) Dans les villes d'Alajuela, Cartago, Heredia, Puntarenas et Limon, des centraux téléphoniques automatiques pouvant desservir au total 4 900 abonnés environ. De plus, dans 17 agglomérations de moindre importance, des centraux téléphoniques automatiques pouvant desservir au total environ 1 240 abonnés.
- 3) Des réseaux de lignes reliant les abonnés aux centraux.
- 4) Des câbles reliant les villes d'Alajuela, Heredia et Cartago à San José, des installations à ondes ultra-courtes pour assurer les communications entre San José et Limon, Puntarenas et les villes situées au nord et au sud du pays et du matériel radio à très haute fréquence pour assurer les communications avec 17 agglomérations de moindre importance.
- 5) 30 000 appareils téléphoniques d'abonnés et 300 téléphones publics.

No. 6992

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NORWAY**

Loan Agreement—*Rana and Trollheim Project (with annexed Loan Regulations No. 3).* Signed at Washington, on 15 October 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NORVÈGE**

Contrat d'emprunt — *Projet de Rana et de Trollheim (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).* Signé à Washington, le 15 octobre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 novembre 1963.

No. 6992. LOAN AGREEMENT¹ (*RANA AND TROLLHEIM PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 OCTOBER 1963

AGREEMENT, dated October 15, 1963, between KINGDOM OF NORWAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The second sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to April 1, 1963 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

Section 1.03. Wherever used in this Loan Agreement, the term “NVE” shall mean Norges Vassdrags- og Elektrisitetsvesen.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

¹ Came into force on 6 November 1963, upon notification by the Bank to the Government of Norway.

² See p. 120 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6992. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE RANA ET DE TROLLHEIM*) ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 OCTOBRE 1963

CONTRAT, en date du 15 octobre 1963, entre le ROYAUME DE NORVÈGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. La deuxième phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélevement ne pourra être fait pour régler *a*) des dépenses antérieures au 1^{er} août 1963 ou *b*) des dépenses effectuées dans le territoire d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

Paragraphe 1.03. Dans le présent Contrat, les lettres « NVE » désignent la Norges Vassdrags- og Elektrisitetsvesen.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement norvégien.

² Voir p. 121 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN ; CURRENCIES

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 116 of this volume.

² See p. 118 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord, et pourront de même modifier ultérieurement, la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans ses territoires et exclusivement pour l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

² Voir p. 119 de ce volume.

Section 3.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be made in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Royal Minister of Commerce and Shipping of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan, to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and the total current expenditures on the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of NVE and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof ; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views

Paragraphe 3.03. Conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque conviennent que tout prélèvement fait au titre de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (ou des services fournis) dans ces territoires sera fait en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre royal du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Si la Banque en fait la demande l'Emprunteur lui remettra promptement les plans, le cahier des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet ainsi que le montant total des dépenses faites au titre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la NVE ou de toute autre agence ou de toutes autres agences de l'Emprunteur qui seront chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des installations relevant du Projet, et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une des parties au présent Contrat en fait la demande, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'inter-

through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of NVE and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the administration, operations and financial condition of NVE and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof, financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower, including the Norges Bank or any other institution acting as the Central Bank of the Borrower, or of any such political subdivision, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, because of the provisions of the Law of November 12, 1954, No. 1 (Norwegian Municipalities Act), shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower shall give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred ; or (iv) any lien upon real estate, property in Norway or revenues or receipts

médiaire de leurs représentants au sujet de l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, de l'administration, de la situation financière et des opérations de la NVE ou de toute autre agence ou de toutes autres agences de l'Emprunteur qui seraient chargées de la construction de l'ensemble ou d'une partie des installations relevant du Projet, et de toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, l'administration, la situation financière et les opérations de la NVE ou de toute autre agence ou de toutes autres agences de l'Emprunteur qui seraient chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des installations relevant du Projet, la situation financière et économique dans ses territoires et sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics ou en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses agences, y compris la Norges Bank ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur, ou d'une agence de l'une quelconque desdites subdivisions politiques, garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Si les dispositions de la loi n° 1 du 12 novembre 1954 (loi norvégienne relative aux municipalités) empêchent l'Emprunteur de donner effet à l'engagement qui précède en ce qui concerne une sûreté constituée sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'une desdites subdivisions politiques, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution sur les biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal

in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure all imported goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall cause NVE to operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.09. The Borrower shall maintain such rate structure for NVE as shall be necessary to provide revenues sufficient to cover all operating expenses, including adequate maintenance and depreciation (or contributions to a fund or funds in lieu of depreciation) and taxes (other than income taxes), and to provide a reasonable return on the investment in NVE's facilities.

d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; ni, iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres situés en Norvège ou sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur, si cette sûreté est accordée par une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou par une agence de l'une desdites subdivisions politiques, en vertu d'arrangements ou dans des conditions qui ne créent pas un droit de préférence en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra prouver à la Banque que des dispositions appropriées ont été prises pour assurer toutes les marchandises importées qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que la NVE exploite et entretienne ses installations, son matériel et ses biens et procède de temps à autre au renouvellement, et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur maintiendra les tarifs de la NVE au niveau voulu pour que les recettes permettent de couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement satisfaisants (ou les versements à un ou plusieurs fonds d'amortissement), ainsi que les impôts (autres que l'impôt sur le revenu), et d'obtenir un revenu raisonnable des capitaux investis dans les installations de la NVE.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1968 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Royal Ministry of Commerce and Shipping
Fr. Nansens pl. 4
Oslo, Norway

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Utgjeld
Oslo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1968 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère royal du commerce et de la marine marchande
Fr. Nansens pl. 4
Oslo (Norvège)

Adresse télégraphique :

Utgjeld
Oslo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Secretary-General of the Royal Ministry of Commerce and Shipping of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Norway :
By Chr. BRINCH
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1968	\$335,000	May 15, 1979	\$595,000
May 15, 1969	345,000	November 15, 1979	610,000
November 15, 1969	355,000	May 15, 1980	630,000
May 15, 1970	365,000	November 15, 1980	645,000
November 15, 1970	375,000	May 15, 1981	665,000
May 15, 1971	385,000	November 15, 1981	680,000
November 15, 1971	395,000	May 15, 1982	700,000
May 15, 1972	405,000	November 15, 1982	720,000
November 15, 1972	420,000	May 15, 1983	740,000
May 15, 1973	430,000	November 15, 1983	760,000
November 15, 1973	440,000	May 15, 1984	780,000
May 15, 1974	455,000	November 15, 1984	800,000
November 15, 1974	465,000	May 15, 1985	825,000
May 15, 1975	480,000	November 15, 1985	845,000
November 15, 1975	490,000	May 15, 1986	870,000
May 15, 1976	505,000	November 15, 1986	895,000
November 15, 1976	520,000	May 15, 1987	920,000
May 15, 1977	535,000	November 15, 1987	945,000
November 15, 1977	550,000	May 15, 1988	970,000
May 15, 1978	565,000	November 15, 1988	1,010,000
November 15, 1978	580,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 7.04. Le secrétaire général du Ministère royal du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Norvège :
(Signé) Chr. BRINCH
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1968	335 000	15 mai 1979	595 000
15 mai 1969	345 000	15 novembre 1979	610 000
15 novembre 1969	355 000	15 mai 1980	630 000
15 mai 1970	365 000	15 novembre 1980	645 000
15 novembre 1970	375 000	15 mai 1981	665 000
15 mai 1971	385 000	15 novembre 1981	680 000
15 novembre 1971	395 000	15 mai 1982	700 000
15 mai 1972	405 000	15 novembre 1982	720 000
15 novembre 1972	420 000	15 mai 1983	740 000
15 mai 1973	430 000	15 novembre 1983	760 000
15 novembre 1973	440 000	15 mai 1984	780 000
15 mai 1974	455 000	15 novembre 1984	800 000
15 novembre 1974	465 000	15 mai 1985	825 000
15 mai 1975	480 000	15 novembre 1985	845 000
15 novembre 1975	490 000	15 mai 1986	870 000
15 mai 1976	505 000	15 novembre 1986	895 000
15 novembre 1976	520 000	15 mai 1987	920 000
15 mai 1977	535 000	15 novembre 1987	945 000
15 novembre 1977	550 000	15 mai 1988	970 000
15 mai 1978	565 000	15 novembre 1988	1 010 000
15 novembre 1978	580 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.03) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculés comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the Rana (North Norway) and Trollheim (Central Norway) hydroelectric power stations, with a combined capacity of 340 MW, and of about 220 Km of high voltage transmission lines with related substations. The major works to be constructed are the following :

1. *Rana Power Station*

- a rock fill dam and a concrete gravity dam at Tvervatn ;
- a rock fill dam at Store Akersvatn ;
- a concrete gravity dam at Kjensvatn ;
- a diversion tunnel approximately 7.8 Km long from Plura to Tvervatn ;
- a diversion tunnel approximately 6 Km long from Tvervatn to Store Akersvatn ;

- a diversion tunnel approximately 9.6 Km long from Fagerlibekken to Kjensvatn ;

- a diversion tunnel approximately 6.8 Km long from Kjensvatn to Store Akersvatn ;

a power station supply tunnel, approximately 9.5 Km long, surge chamber, pressure shaft and underground powerhouse with an installed capacity of 230 MW in two units, and related substation facilities ; space will be provided for the installation of two additional units at a later date ;

- a tailrace tunnel approximately 3.5 Km long into Rana river.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire deux centrales hydro-électriques, l'une à Rana (Norvège septentrionale), l'autre à Trollheim (Norvège centrale), d'une puissance totale de 340 MW, et des lignes de transport d'énergie à haute tension, d'une longueur totale d'environ 220 kilomètres, avec les sous-stations nécessaires. Les principaux ouvrages à construire sont les suivants :

1. *Centrale de Rana*

Un barrage en enrochements et un barrage-poids en béton à Tvervatn ;

Un barrage-poids en béton à Store Akersvatn ;

Un barrage-poids en béton à Kjensvatn ;

Une galerie de dérivation d'environ 7,8 kilomètres de long, de Plura à Tvervatn ;

Une galerie de dérivation d'environ 6 kilomètres de long, de Tvervatn à Store Akersvatn ;

Une galerie de dérivation d'environ 9,6 kilomètres de long, de Fagerlibekken à Kjensvatn ;

Une galerie de dérivation d'environ 6,8 kilomètres de long, de Tvervatn à Store Akersvatn ;

Une galerie d'amenée d'environ 9,5 kilomètres de long, un bassin régulateur, une conduite forcée et une centrale souterraine équipée de deux groupes générateurs ayant au total une puissance installée de 230 MW, avec les sous-stations nécessaires ; on réservera l'espace nécessaire pour installer ultérieurement deux groupes supplémentaires ;

Un canal de fuite d'environ 3,5 kilomètres de long, se déversant dans la Rana.

2. *Trollheim Power Station*

- two rock fill dams across the Folla river at Sande and at Graahaug ;
- a rock fill dam at Spinkletjern ;
- a diversion tunnel approximately 9.3 Km long from Rinna to Bulu ;
- a diversion tunnel approximately 4.4 Km long from Bulu to Sande ;
- a diversion tunnel approximately 1.8 Km long from Sprinkletjern to Folla ;
- a power station supply tunnel, approximately 5 Km long, surge chamber, pressure shaft and underground powerhouse with an installed capacity of 110 MW in a single unit, and related substation facilities ; space will be provided for the installation of another unit at a later date ;
- a tailrace tunnel approximately 0.6 Km long into Surma river.

3. *Transmission Facilities (and related substation additions)*

145 kv double circuit line from Rana Power Station to Svabo substation, approximately 5 Km long ;

245 kv single circuit line from North Røssaga Power Station to Tunnsjødal Power Station, approximately 184 Km long ;

300 kv single circuit line from Eidum substation to Strinda substation, approximately 32 km long.

The Project is scheduled to be completed by the end of 1968.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

2. Centrale de Trollheim

Deux barrages en enrochements sur la Folla à Sande et à Graahaug ;

Un barrage en enrochements à Sprinkletjern ;

Une galerie de dérivation d'environ 9,3 kilomètres de long, de Rinna à Bulu ;

Une galerie de dérivation d'environ 4,4 kilomètres de long, de Bulu à Sande ;

Une galerie de dérivation d'environ 1,8 kilomètre de long, de Sprinkletjern à Folla ;

Une galerie d'amenée d'environ 5 kilomètres de long, un bassin régulateur, une conduite forcée et une centrale souterraine équipée d'un seul groupe générateur d'une puissance installée de 110 MW, avec les sous-stations nécessaires ; on réservera un espace suffisant pour installer ultérieurement un autre groupe ;

Un canal de fuite d'environ 0,6 kilomètre de long se déversant dans la Surna.

3. Réseau de transport de courant (y compris les sous-stations nécessaires)

Une ligne à deux terres de 145 kV allant de la centrale de Rana à la sous-station de Svabo, soit une distance d'environ 5 kilomètres ;

Une ligne à un terre de 245 kV allant de la centrale de Røssaga-Nord à la centrale de Tunnsjødal, soit une distance d'environ 184 kilomètres ;

Une ligne à un terre de 300 kV allant de la sous-station d'Eiduun à la sous-station de Strinda, soit une distance d'environ 32 kilomètres.

Le Projet doit être achevé à la fin de 1968.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]

No. 6993

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FEDERATION OF MALAYA**

Guarantee Agreement—*Development Bank Projet* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Malayan Industrial Development Finance Limited). Signed at Washington, on 15 July 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Contrat de garantie — *Projet concernant la Banque de développement économique* (avec, en annexe, le Règlement n^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Malayan Industrial Development Finance Limited). Signé à Washington, le 15 juillet 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 novembre 1963.

No. 6993. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE FEDERATION OF MALAYA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JULY 1963

AGREEMENT, dated July 15, 1963, between the FEDERATION OF MALAYA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedule therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties in this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1³ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 8 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of the Federation of Malaya.

² See p. 132 of this volume.

³ See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6993. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1963

CONTRAT, en date du 15 juillet 1963, entre la FÉDÉRATION DE MALAISIE (ci-après dénommée le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date ci-joint, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et son annexe étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

² Voir p. 133 de ce volume.

³ Voir p. 151 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; (ii) any lien created in the ordinary course of business on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes: (i) assets of the Guarantor, (ii) assets of any statutory authority of the Guarantor, including any present political subdivision of the Guarantor, (iii) any agency of the Guarantor, including the Bank Negara Tanah Melayu or any other institution at any time performing the functions of a central bank of the Guarantor and (iv) any right, interest or share of the Guarantor in the Currency Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tel qu'il est défini au paragraphe 1.01) conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités commerciales, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne : i) les avoirs du Garant, ii) les avoirs de l'une de ses autorités créées aux termes d'une loi, y compris toute subdivision politique existant à l'heure actuelle, iii) l'une des agences du Garant, y compris la Bank Negara Tanah Melayu ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale du Garant et iv) tout droit, tout intérêt ou toute part que le Garant possède dans l'Office des Changes administré conformément à l'Accord conclu en 1960 entre la Malaisie et le Bornéo britannique.

Le Garant s'engage en outre à donner effet, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les

assets of each of its future political subdivisions and their agencies and statutory authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

avoirs de l'une de ses futures subdivisions politiques ou de leurs agences, ou de leurs autorités créées aux termes d'une loi.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera pas le Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 3.07. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra de prendre aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, ou de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou qui le générerait sensiblement à ces divers égards.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur
Federation of Malaya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Kuala Lumpur
Malaya

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federation of Malaya :
By ONG YOKE LIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
The Treasury
Kuala Lumpur
(Fédération de Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Fédération de Malaisie :

(Signé) ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George S. WOODS
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(DEVELOPMENT BANK PROJECT)

AGREEMENT, dated July 15, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and MALAYAN INDUSTRIAL DEVELOPMENT FINANCE LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company incorporated and existing under the laws of the Federation of Malaya (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS (a) the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000) to assist the Borrower to provide loans to private industrial enterprises for specific development projects in the Borrower's area of operation ;

(b) the issued capital stock of the Borrower is to be increased by an amount of seven and one-half million Malayan dollars (M\$7,500,000) of ordinary shares of the Borrower ;

(c) the Guarantor has agreed to make a loan to the Borrower in the amount of thirty-seven million five hundred thousand Malayan dollars (M\$37,500,000) ; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, such loan to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date¹ herewith between the Guarantor and the Bank ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

¹ See p. 124 of this volume.

² See above.

³ See p. 150 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE)

CONTRAT, en date du 15 juillet 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part, et la MALAYAN INDUSTRIAL DEVELOPMENT FINANCE LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation de la Fédération de Malaisie et régie par ladite législation (ci-après dénommée « le Garant »), d'autre part.

CONSIDÉRANT a) que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à huit millions (8 000 000) de dollars pour l'aider à accorder des prêts à des entreprises industrielles privées pour des projets de développement précis dans la circonscription de l'Emprunteur ;

b) Que le capital social de l'Emprunteur sera augmenté d'un montant de sept millions et demi de dollars malais (M\$ 7 500 000) sous forme d'actions ordinaires de l'Emprunteur ;

c) Que le Garant a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant de trente sept millions cinq cent mille dollars malais (M\$ 37 500 000) ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions ci-après, le paiement du principal, des intérêts et autres charges étant garanti par le Garant aux termes d'un Contrat de garantie de même date¹ ci-joint, conclu entre le Garant et la Banque ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1³ dudit Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

¹ Voir p. 125 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir p. 151 de ce volume.

(a) The term "Articles of the Borrower" shall mean the Memorandum and Articles of Association of the Borrower as amended from time to time ;

(b) The term "the 1963 Share Issue" shall mean 75,000 ordinary shares of the Borrower of the par value of M\$100 each to be issued by the Borrower in 1963 ;

(c) The term "Qualified Enterprise" shall mean an enterprise, referred to in Section 3.01, to which the Borrower shall have made or proposes to make, from the proceeds of the Loan, a loan for a Qualified Project ;

(d) The term "Qualified Project" shall mean a specific development project in respect of which amounts shall be credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 ;

(e) The term "Malayan dollar" and the symbol "M\$" shall mean the currency of the Guarantor ;

(f) The term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor ;

(g) The term "subsidiary" shall mean a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of Section 128 of the Companies Ordinances, 1940 to 1946, (or any amendment or replacement thereof), of the Guarantor.

(h) The term "Corporation" shall mean the International Finance Corporation ;

(i) The term "Investment Agreement" shall mean an agreement between the Corporation and the Borrower in form satisfactory to the Bank, providing for the subscription by the Corporation to shares of the 1963 Share Issue ; and

(j) The term "Government Agreement" shall mean the agreement or agreements pursuant to which the Guarantor shall grant a loan or loans to the Borrower on terms satisfactory to the Bank, as amended from time to time.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account as provided in Section 3.02.

(b) Any amount so credited to the Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any part thereof which will not be required for the Qualified Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

a) L'expression « statuts de l'Emprunteur » désigne la Charte constitutive et les statuts de l'Emprunteur tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre ;

b) L'expression « l'émission de 1963 » désigne les 75 000 actions ordinaires de l'Emprunteur, d'une valeur nominale de M\$ 100 chacune qui seront émises par l'Emprunteur en 1963 ;

c) L'expression « entreprise qualifiée » désigne une entreprise, visée au paragraphe 3.02, à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt sur les fonds provenant de l'Emprunt pour un projet qualifié ;

d) L'expression « projet qualifié » désigne un projet de développement précis au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 ;

e) L'expression « dollars malais » et le sigle « M\$ » désignent la monnaie du Garant ;

f) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant ;

g) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de l'article 128 des ordonnances sur les sociétés de 1940 à 1946 du Garant (ou de toute ordonnance modifiant ou remplaçant lesdites ordonnances) ;

h) L'expression « la Société » désigne la Société financière internationale ;

i) L'expression « contrat d'investissement » désigne le contrat entre la Société et l'Emprunteur, établi sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et prévoyant la souscription, par la Société, d'actions ordinaires de l'Emprunteur de l'émission de 1963 ;

j) L'expression « Contrat de l'État » désigne le contrat ou les contrats en vertu desquels le Garant consentira un prêt ou des prêts à l'Emprunteur à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et tel qu'il pourra être modifié de temps à autre.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées par le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de huit millions (8 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02.

b) Toute somme portée au crédit du compte de l'Emprunt pourra être diminuée par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute partie qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet qualifié pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet qualifié pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations, or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (b) hereof.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule, including provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower for such part of the Loan at the time when the Loan Account is credited therewith, as such schedule may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond 15 years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to any loan made by the Borrower in respect of the Qualified Project for which such part of the Loan is to be used ; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the aggregate amount of credits made at any one time to the Loan Account pursuant to Section 3.02 (b) shall be treated as one part of the Loan for the purposes of this Loan Agreement.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT ; CREDITS TO LOAN ACCOUNT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program by which the Borrower will contribute to the economic development of the Borrower's area of operation by making loans to privately owned and managed enterprises for industrial purposes

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur les sommes figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date où a) ladite somme sera prélevée sur le compte de l'Emprunt ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou b) le compte de l'Emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le compte de l'Emprunt et non remboursé, au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque. Les intérêts seront dus à partir des dates où les montants considérés seront ainsi prélevés.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé, dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le compte de l'Emprunt sera crédité de ladite partie de l'Emprunt, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce tableau d'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le compte de l'Emprunt sera crédité et il devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au prêt accordé par l'Emprunteur au titre du projet qualifié auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt ; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le total des sommes portées à un moment quelconque au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa b du paragraphe 3.02 sera réputé constituer une partie de l'Emprunt aux fins du présent Contrat d'emprunt.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; SOMMES PORTÉES AU CRÉDIT DU COMPTE DE L'EMPRUNT ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est consenti est un programme grâce auquel l'Emprunteur contribuera au développement économique de sa circonscription au moyen de prêts accordés à des fins industrielles à des entreprises que des particuliers pos-

in such area, and by providing other financial assistance to such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Articles of the Borrower, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan in an amount equivalent to \$30,000 or more for the estimated foreign currency cost of such project, the Borrower shall submit to the Bank an application for approval of such project, such application to be in form satisfactory to the Bank and to contain a description and appraisal of such project and such other information as the Bank shall reasonably request. If the Bank shall approve such project there shall be credited to the Loan Account, in respect thereof, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan in an amount equivalent to less than \$30,000 for the estimated foreign currency cost of such project, the Borrower shall furnish to the Bank a brief statement, in form satisfactory to the Bank, describing such project and the terms and conditions upon which the Borrower has made, or intends to make such a loan therefor, and a request for a credit to the Loan Account of part of the Loan in respect thereof. Upon receipt of such statement and request there shall be credited to the Loan Account, in respect of such project, and of the estimated foreign currency cost thereof, such part of the Loan as the Borrower has requested ; provided, however, that except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree the Borrower shall not make requests for credits pursuant to this paragraph (b) (i) more often than once each calendar quarter, except requests submitted at one time the aggregate amount of which shall be equivalent to \$30,000 or more and (ii) in a total aggregate amount exceeding the equivalent of \$1,000,000.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account later than a date three years after the Effective Date of this Agreement.

Section 3.03. The proceeds of each part of the Loan shall be used by the Borrower only for making loans to the Qualified Enterprise in respect of which such part of the Loan was credited to the Loan Account, and shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out the Qualified Project in respect of which such part of the Loan was so credited.

Section 3.04. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account for amounts expended for the cost of a Qualified Project more than 90 days prior to the receipt by the Bank of the application for approval of such Qualified Project pursuant to Section 3.02 (a) or more than 180 days prior to the receipt by the Bank

sèdent et dirigent et au moyen d'une assistance financière sous d'autres formes accordée à de telles entreprises pour des projets de développement précis, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Le compte de l'Emprunt sera crédité du montant de l'Emprunt par tranches successives, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

a) Pour chaque projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise, sur les fonds provenant de l'Emprunt, un prêt d'un montant équivalant à 30 000 dollars au moins au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite d'approbation ; la demande d'approbation devra être établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque et contenir une description et une évaluation dudit projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander. Si la Banque approuve le projet, la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée pour ledit projet sera portée au crédit du compte de l'Emprunt.

b) Pour chaque projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise, sur les fonds provenant de l'Emprunt un prêt d'un montant inférieur à l'équivalent de 30 000 dollars au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet, l'Emprunteur présentera à la Banque une brève notice, établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque, contenant une description dudit projet ainsi que l'indication des clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur a consenti ou à l'intention de consentir le prêt et lui demandera de porter au crédit du compte de l'Emprunt une partie de l'Emprunt pour le projet considéré. Au reçu de cette notice et de la demande, le compte de l'Emprunt sera crédité, au titre du projet et de son coût estimatif en monnaie étrangère, de la partie de l'Emprunt que l'Emprunteur aura demandée ; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne présentera pas de demande de crédit en vertu du présent alinéa b : i) plus d'une fois par trimestre, sauf s'il s'agit de demandes présentées simultanément pour un montant total au moins égal à l'équivalent de 30 000 dollars ni ii) pour un montant total supérieur à l'équivalent de 1 million de dollars.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit du compte de l'Emprunt plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. Les fonds provenant de chaque partie de l'Emprunt ne pourront être utilisés par l'Emprunteur que pour consentir des prêts à l'Entreprise qualifiée pour laquelle ladite partie de l'Emprunt a été portée au crédit du compte de l'Emprunt et seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet qualifié au titre duquel cette partie de l'Emprunt aura été portée au crédit du compte de l'Emprunt.

Paragraphe 3.04. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le compte de l'Emprunt au titre de dépenses faites pour un projet qualifié plus de 90 jours avant que la Banque n'ait reçu la demande d'approbation dudit projet conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.02, ou plus de 180 jours

of a request for credit to the Loan Account in respect of such Qualified Project pursuant to Section 3.02 (b).

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Board of Directors of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management satisfactory to the Bank, with qualified personnel and in accordance with its Articles, as amended from time to time.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the statement of policies and procedures referred to in paragraph (e) of Section 7.01 shall not be amended and the policies and procedures set forth therein shall be observed and followed by the Borrower in its operations.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representative to examine such records.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, as soon as available, but in any event within 150 days after the end of each fiscal year of the Borrower, a report audited and certified by a qualified independent auditor, stating accurately, in accordance with generally accepted accounting standards, the financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Qualified Project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) Any loan made by the Borrower to a Qualified Enterprise for a Qualified Project to be financed out of the proceeds of the Loan shall be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or other

avant que la Banque n'ait reçu une demande de crédit pour le projet en question, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine administration en matière de finances et d'investissements sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées, que la Banque aura agréées, avec le concours d'un personnel qualifié et conformément à ses statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'exposé de la politique et des procédures de l'Emprunteur, visé à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01, ne sera pas modifié et la politique et les procédures qui y sont définies seront respectées et appliquées par l'Emprunteur dans la conduite de ses opérations.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises qualifiées et les projets qualifiés, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque projet qualifié (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque, le plus tôt possible et, en tout état de cause, 150 jours au plus tard après la fin de chaque exercice financier, un rapport établi par un expert comptable indépendant et qualifié, indiquant avec exactitude, conformément à des normes comptables généralement admises, la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. *a)* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets qualifiés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout prêt consenti par l'Emprunteur à une entreprise qualifiée pour un projet qualifié qui doit être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise

appropriate legal means, rights adequate to protect the interest of the Borrower and the Bank, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound industrial and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Qualified Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Qualified Enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such loan.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

qualifiée ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'Entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément à de bonnes pratiques industrielles et financières et qu'elle tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise qualifiée contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise qualifiée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.08. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien created in the ordinary course of business on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing on demand or not more than one year after its date.

Section 5.09. The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Agreement, or any right or obligation of the Borrower or of the Guarantor thereunder, or (ii) make any payments to the Government thereunder prior to the date provided for therein.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (a) amend its Articles; or (b) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business.

Section 5.11. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités commerciales, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations mises à sa charge par le Contrat de l'État. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur i) ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat de l'État, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ii) ne fera à l'État aucun paiement, en application dudit Contrat, avant l'échéance convenue.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra a) modifier ses statuts ; b) vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon ses biens et avoirs, sauf dans le cadre d'activités commerciales normales.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Any creditor shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, demand payment from the Borrower of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof.

(b) A resolution shall be adopted for the dissolution or liquidation of the Borrower.

(c) The Corporation shall, in accordance with the terms of the Investment Agreement, terminate its obligations under such Agreement to subscribe to, or pay for, shares of the Borrower.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement, within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) That the issuance of the shares of the 1963 Share Issue shall have been duly and validly authorized by the Borrower and that arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the subscription and allotment of all such shares and the payment of 60% of the par value thereof ;

(b) That the Articles of the Borrower have been amended in a manner satisfactory to the Bank and the Corporation ;

(c) That the Guarantor has agreed to grant a loan to the Borrower in an amount and on terms and conditions satisfactory to the Bank and the Corporation ;

(d) That arrangements satisfactory to the Bank and the Corporation have been made concerning the number, composition and method of selection of the Borrower's Board of Directors ;

(e) A statement of the Borrower's policies and procedures in form previously furnished to and approved by the Bank has been adopted by the Board of Directors of the Borrower ; and

(f) The Borrower shall certify in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the authorization and arrangements referred to in Section 7.01 (a) have been duly and validly taken and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) That the amendment of the Articles of the Borrower referred to in Section 7.01 (b) has been duly and validly made and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ; and

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait qu'un créancier exige, en application des conditions d'un prêt consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement par l'Emprunteur d'une partie quelconque du prêt avant l'échéance convenue.

b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur.

c) Le fait que la Société a dénoncé, en application des conditions du Contrat d'investissement, l'obligation que lui fait ledit Contrat de souscrire ou de libérer des actions de l'Emprunteur.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'émission de 1963 devra avoir été dûment et valablement autorisée par l'Emprunteur et des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque devront avoir été prises en vue de la souscription et de l'attribution de toutes ces actions et de la libération de 60 p. 100 de leur valeur nominale ;

b) Les statuts de l'Emprunteur devront avoir été modifiés d'une manière jugée satisfaisante par la Banque et par la Société ;

c) Le Garant devra avoir accepté d'accorder un prêt à l'Emprunteur d'un montant et à des clauses et conditions approuvés par la Banque et la Société ;

d) Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et la Société devront avoir été prises en ce qui concerne le nombre de membres, la composition et la procédure de nomination du Conseil d'administration de l'Emprunteur ;

e) Le Conseil d'administration de l'Emprunteur devra avoir approuvé l'énoncé de la politique et des procédures de l'Emprunteur dans la forme soumise à la Banque et approuvée par elle ;

f) L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus, aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque, devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'autorisation et les dispositions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement données ou prises et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été valablement accomplis ou donnés ;

b) Que la modification aux statuts de l'Emprunteur dont il est question à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 a été dûment et valablement apportée et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

(c) That the loan from the Guarantor referred to in Section 7.01 (c) has been duly and validly contracted and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be August 1, 1967, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Malayan Industrial Development Finance Limited
Sentosa Raya
13-15 Leboh Ampang
P.O. Box 2110
Kuala Lumpur
Malaya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Malindev
Kuala Lumpur
Malaya

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

Malayan Industrial Development Finance Limited :

By LEONG HOE YENG
Authorized Representative

c) Que le prêt du Garant visé à l'alinéa c du paragraphe 7.01 a été dûment et valablement accordé et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} août 1967 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Malayan Industrial Development Finance Limited

Sentosa Raya

13-15 Leboh Ampang

P.O. Box 2110

Kuala Lumpur

(Fédération de Malaisie)

Adresse télégraphique :

Malindev

Kuala Lumpur

Malaisie

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods

Président

Pour la Malayan Industrial Development Finance Limited :

(Signé) LEONG HOE YENG

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(b) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the deletion of paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(e) By the deletion of paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

ANNEXE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.

b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont remplacés par les alinéas ci-après :

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le compte de l'Emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt ;

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'Emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

e) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such installments, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall from time to time specify.”

(f) By the deletion of the second sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for Qualified Projects.”

(g) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any portion of the Loan for a continuous period of 30 days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account and to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such portion of the Loan. Upon the giving of such notice such portion of the Loan shall be cancelled.”

(h) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several remaining maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, after deducting from the principal amount of each maturity the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(i) By the insertion of the words “of each part” after the word “amount” in Section 6.01.

(j) By the substitution of the words “the part of the Loan represented by such Bonds” for the words “the Loan”, whenever they occur in Section 6.02.

(k) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented

« c) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicables à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

f) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par le texte suivant :

« Les demandes de prélèvement, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites des dépenses aux fins de projets qualifiés. »

g) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou b) si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du compte de l'Emprunt ou n'a pas été prélevée sur le compte de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du compte de l'Emprunt, ou d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction de l'Emprunt sera annulée.

h) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable, après déduction du principal de chaque échéance du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

i) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

j) Au paragraphe 6.02, les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations ».

k) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie

by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(l) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency."

(m) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds."

(n) By the insertion of the words "of the part" after the word "amount" in the last sentence of Section 6.09.

(o) By the deletion of sub-paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following :

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

(p) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

"(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.

de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

l) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

m) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des parties de l'Emprunt représentées par ces Obligations et fixées dans le tableau d'amortissement qui leur est applicable. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.16 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations. »

n) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

o) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

p) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont remplacés par le texte suivant :

« *a*) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond.”

(g) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“The term ‘Loan’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project.”

(r) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(s) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following sentence :

“The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Qualified Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

(t) By the addition of a new paragraph 19 of Section 10.01 to read as follows :

“19. References to the singular number shall include the plural and vice versa.”

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représenté par ladite Obligation. »

q) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet qualifié. »

r) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « le compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

s) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets qualifiés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

t) Le nouvel alinéa 19 suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :

« 19. Ces définitions valent pour le pluriel comme pour le singulier. »

No. 6994

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Railroad Rehabilitation Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and Ferrocarriles Nacionales de
Colombia). Signed at Washington, on 21 June 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November
1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la réfection des che-
mins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et
les Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signé à
Washington, le 21 juin 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
26 novembre 1963.*

No. 6994. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RAILROAD REHABILITATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1963

AGREEMENT, dated June 21, 1963, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement dated August 26, 1952² between the Guarantor and the Bank, the Bank agreed to lend to the Guarantor the sum of \$25,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in financing the costs of a project included in a program of the Guarantor for the reorganization of the railway system of Colombia and for the expansion, rehabilitation and improvement of the lines operated by the Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales or its successor organization ; and

WHEREAS, as contemplated by such agreement, Ferrocarriles Nacionales de Colombia (hereinafter called the Borrower) was organized by Decree No. 3129 of 1954 as an autonomous non-political organization to administer the railway system of Colombia on a financially self-supporting basis ; and

WHEREAS, by an agreement dated June 15, 1955³ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower the sum of \$15,900,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in a further expansion, rehabilitation and improvement of the railway system of the Borrower ; and

WHEREAS, by an agreement dated September 20, 1960⁴ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower the sum of \$5,400,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to finance the foreign currency part of the cost of railroad equipment ; and

¹ Came into force on 7 August 1963, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 339.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 161.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 173.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6994. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA RÉFECTION DES CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1963

CONTRAT, en date du 21 juin 1963, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat en date du 26 août 1952², entre le Garant et la Banque, la Banque a accepté de faire au Garant un prêt de 25 millions de dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider au financement d'un projet qui entre dans le cadre d'un programme du Garant visant à réorganiser le réseau ferroviaire colombien, ainsi qu'à développer, remettre en état et améliorer les lignes exploitées par le Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales ou par l'organisme qui pourrait lui succéder ;

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il est prévu dans ledit Contrat, les Ferrocarriles Nacionales de Colombia (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») ont été constitués par le décret n° 3129 de 1954 en tant qu'organisme autonome non politique chargé d'administrer le réseau ferroviaire colombien sans aide financière extérieure ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat en date du 15 juin 1955³, entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt de 15 900 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider à poursuivre le développement, la remise en état et l'amélioration du réseau ferroviaire de l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat en date du 20 septembre 1960⁴ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt de 5 400 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour financer les dépenses relatives à l'équipement ferroviaire qui doivent être faites en monnaies étrangères ;

¹ Entré en vigueur le 7 août 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 339.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 161.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 173.

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to this Section will

¹ See p. 170 of this volume.

² See p. 168 of this volume.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date ci-joint conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses. Tous les fonds que le Garant fournira à l'Emprunteur, en application du

¹ Voir p. 171 de ce volume.

² Voir p. 169 de ce volume.

be supplied in such manner as to be recoverable only out of net earnings of the Borrower.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

présent paragraphe, le seront de manière à être recouvrables uniquement sur les recettes nettes de l'Emprunteur.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, ou du Banco de la República ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will from time to time, upon application by the Borrower, grant and maintain, or cause to be granted and maintained, rates and fares which will enable the Borrower to provide revenues sufficient to cover fixed costs, costs of operation and maintenance, depreciation and reserves, to maintain sufficient working capital and to provide for the purchase of equipment and betterments.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à accorder et à maintenir ou à faire accorder et maintenir, de temps à autre à l'Emprunteur, lorsqu'il le lui demandera, des tarifs des prix suffisants pour que ses recettes permettent à l'Emprunteur de couvrir les dépenses fixes, les dépenses d'exploitation et les frais d'entretien et d'amortissement, de constituer des réserves, de maintenir un fonds de roulement suffisant et d'être en mesure de financer du nouveau matériel et de procéder à des améliorations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogota (Colombie)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Eduardo URIBE BOTERO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.]

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Eduardo URIBE BOTERO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT

(RAILROAD REHABILITATION PROJECT)

AGREEMENT, dated June 21, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FERROCARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, by an agreement dated August 26, 1952¹ between the Republic of Colombia (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the Bank agreed to lend to the Guarantor the sum of \$25,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in financing the costs of a project included in a program of the Guarantor for the organization of the railway system of Colombia and for the expansion, rehabilitation and improvement of the lines operated by the Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales or its successor organization ; and

WHEREAS, as contemplated by such agreement, the Borrower was organized by Decree No. 3129 of 1954 as an autonomous non-political organization to administer the railway system of Colombia on a financially self-supporting basis ; and

WHEREAS, by an agreement dated June 15, 1955² between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower the sum of \$15,900,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in further expansion, rehabilitation and improvement of the railway system of the Borrower ; and

WHEREAS, by an agreement dated September 20, 1960³ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower the sum of \$5,400,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to finance the foreign currency part of the cost of railroad equipment ; and

WHEREAS the Borrower asked the Bank to finance the foreign currency part of the cost of additional railroad equipment and to assist in further rehabilitation of the railway system of the Borrower ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961⁴ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 339.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 161.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 173.

⁴ See p. 168 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À LA RÉFECTION DES CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 21 juin 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les FERROCARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (ci-après dénommés « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 26 août 1952¹, entre la République de Colombie (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque, la Banque a accepté de faire au Garant un prêt de 25 000 000 de dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider au financement d'un projet qui entre dans le cadre d'un programme du Garant visant à organiser le réseau ferroviaire colombien, ainsi qu'à développer, remettre en état et améliorer les lignes exploitées par le Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales ou par l'organisme qui pourrait lui succéder ;

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il est prévu dans ledit Contrat, l'Emprunteur a été constitué par le décret n° 3129 de 1954 en tant qu'organisme autonome non politique chargé d'administrer le réseau ferroviaire colombien sans aide financière extérieure ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 15 juin 1955², entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt de 15 900 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour l'aider à poursuivre le développement, la remise en état et l'amélioration de son réseau ferroviaire ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 20 septembre 1960³ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt de 5 400 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour financer les dépenses relatives à l'équipement ferroviaire qui doivent être faites en monnaies étrangères ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de financer les dépenses relatives à l'équipement ferroviaire supplémentaire qui doivent être faites en monnaies étrangères et d'aider à poursuivre la remise en état du réseau ferroviaire de l'Emprunteur ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961⁴, (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 161.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 173.

⁴ Voir p. 169 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 182 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente millions (30 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

Section 3.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Bank and the Borrower agree that any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Administrador General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced consultants under terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(d) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(e) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Paragraphe 3.03. Compte tenu des dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur conviennent que tout retrait effectué au titre des dépenses faites dans la monnaie du Garant ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant sera effectué dans la monnaie ou dans les monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. L'*Administrador General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés selon les clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque.

b) Si la Banque le demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges, et programmes de travail relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises ainsi que tous autres travaux, biens, installations et matériel de l'Emprunteur et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

e) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Borrower and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound railway and business practices.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps

¹ See p. 160 of this volume.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances couvriront les marchandises en question contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par leur achat et leur importation dans le territoire de l'Emprunteur, et les indemnités prévues devront être conformes aux principes d'une saine pratique commerciale. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des chemins de fer et d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'ac-

¹ Voir p. 161 de ce volume.

necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and railway practices.

Section 5.08. The Borrower shall not without the consent of the Bank sell or otherwise dispose of any of its property and assets necessary for its operations unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness and shall not permit any subsidiary to incur, guarantee or assume any indebtedness, except for (i) indebtedness incurred, guaranteed or assumed in the normal course of business and (ii) indebtedness to the Government.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time adjust its rates and fares, or take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates and fares, as will provide revenues sufficient to cover fixed costs, costs of operation and maintenance, depreciation and reserves, to maintain sufficient working capital and to provide for the purchase of equipment and betterments.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1966, or such other date as shall be agreed upon from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

cepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des chemins de fer.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun de ses biens ou avoirs nécessaires à ses opérations, à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera, garantira ou prendra à sa charge aucune dette et ne permettra à aucune filiale de contracter, garantir ou prendre à sa charge aucune dette, sauf s'il s'agit i) d'une dette contractée, garantie ou prise en charge dans le cours normal des affaires ou ii) d'une dette envers le Gouvernement.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ajustera de temps à autre ses tarifs ou prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir des ajustements de ses tarifs, afin que ses recettes soient suffisantes pour lui permettre de couvrir les dépenses fixes, les dépenses d'exploitation et les frais d'entretien et d'amortissement, de constituer des réserves, de maintenir un fonds de roulement suffisant et d'être en mesure d'acheter du nouveau matériel et de procéder à des améliorations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. a) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de la notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1966, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia
Calle 13, No. 18-24
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ferrocarriles
Bogotá
Colombia

For the Bank

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

By Luciano ELEJALDE J.
Authorized Representative

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia
Calle 13, No. 18-24
Bogota, Colombie

Adresse télégraphique :

Ferrocarriles
Bogota
(Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour les Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

(*Signé*) Luciano ELEJALDE J.
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1966	\$545,000	May 1, 1975	\$865,000
May 1, 1967	560,000	November 1, 1975	885,000
November 1, 1967	575,000	May 1, 1976	910,000
May 1, 1968	590,000	November 1, 1976	935,000
November 1, 1968	605,000	May 1, 1977	960,000
May 1, 1969	625,000	November 1, 1977	990,000
November 1, 1969	640,000	May 1, 1978	1,015,000
May 1, 1970	660,000	November 1, 1978	1,045,000
November 1, 1970	675,000	May 1, 1979	1,075,000
May 1, 1971	695,000	November 1, 1979	1,100,000
November 1, 1971	715,000	May 1, 1980	1,135,000
May 1, 1972	735,000	November 1, 1980	1,165,000
November 1, 1972	755,000	May 1, 1981	1,195,000
May 1, 1973	775,000	November 1, 1981	1,230,000
November 1, 1973	795,000	May 1, 1982	1,260,000
May 1, 1974	820,000	November 1, 1982	1,295,000
November 1, 1974	840,000	May 1, 1983	1,335,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2%
More than eighteen years before maturity	5 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the portion of the Ten-Year Rehabilitation Program of the Borrower to be carried out during the five-year period 1963-1967. The Ten-Year Program is to rehabilitate and expand the facilities and equipment of the Borrower and to increase the

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} novembre 1966	545 000	1 ^{er} mai 1975	865 000
1 ^{er} mai 1967	560 000	1 ^{er} novembre 1975	885 000
1 ^{er} novembre 1967	575 000	1 ^{er} mai 1976	910 000
1 ^{er} mai 1968	590 000	1 ^{er} novembre 1976	935 000
1 ^{er} novembre 1968	605 000	1 ^{er} mai 1977	960 000
1 ^{er} mai 1969	625 000	1 ^{er} novembre 1977	990 000
1 ^{er} novembre 1969	640 000	1 ^{er} mai 1978	1 015 000
1 ^{er} mai 1970	660 000	1 ^{er} novembre 1978	1 045 000
1 ^{er} novembre 1970	675 000	1 ^{er} mai 1979	1 075 000
1 ^{er} mai 1971	695 000	1 ^{er} novembre 1979	1 100 000
1 ^{er} novembre 1971	715 000	1 ^{er} mai 1980	1 135 000
1 ^{er} mai 1972	735 000	1 ^{er} novembre 1980	1 165 000
1 ^{er} novembre 1972	755 000	1 ^{er} mai 1981	1 195 000
1 ^{er} mai 1973	775 000	1 ^{er} novembre 1981	1 230 000
1 ^{er} novembre 1973	795 000	1 ^{er} mai 1982	1 260 000
1 ^{er} mai 1974	820 000	1 ^{er} novembre 1982	1 295 000
1 ^{er} novembre 1974	840 000	1 ^{er} mai 1983	1 335 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la partie du Programme décennal de réfection mis en œuvre par l'Emprunteur, qui doit être exécutée au cours de la période quinquennale 1963-1967. Le programme décennal, qui doit être mené à bien d'ici à la fin de 1972, a pour objet de remettre en

efficiency and carrying capacity of its railroad in order to meet increasing traffic demands through 1972.

The Project includes the acquisition, introduction into service and operation of about 2800 freight cars and 63 diesel locomotives, the purchase of component parts for about 200 freight cars, spare parts for diesel locomotives, steel for bridges and other railroad equipment and materials, the purchase and installation of shop tools, the renewal of 545 kms of rail, services and training.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is a part of the Ten-Year Program to be carried out during the years 1963/1964, namely, the acquisition, introduction into service and operation of about 1150 freight cars and about 37 diesel locomotives, the purchase of component parts for about 200 freight cars, spare parts for diesel locomotives, steel for bridges and other railroad equipment and materials, the construction of shops, the purchase and installation of shop tools, rails and accessories for the renewal of about 210 kms of rail, services and training.

état et d'accroître les installations et le matériel de l'Emprunteur et d'augmenter l'efficacité et la capacité de ses chemins de fer pour lui permettre de répondre aux besoins croissants du trafic.

Le Projet prévoit l'acquisition, la mise en service et l'exploitation d'environ 2 800 wagons de marchandises et 63 locomotives Diesel, l'achat de pièces détachées pour environ 200 wagons de marchandises, de pièces de rechange pour des locomotives Diesel, d'acier pour des ponts et d'autre équipement et matériel de chemin de fer, l'achat et l'installation d'outillage pour ateliers, le remplacement de 545 km de rails ainsi que la fourniture de services et la formation de personnel.

La partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt est une partie du Programme décennal qui doit être exécutée au cours des années 1963-1964 et qui prévoit l'acquisition, la mise en service et l'exploitation d'environ 1 150 wagons de marchandises et d'environ 37 locomotives Diesel, l'achat de pièces détachées pour environ 200 wagons de marchandises, de pièces de rechange pour des locomotives Diesel, d'acier pour des ponts et d'autre équipement et matériel de chemin de fer, la construction d'ateliers, l'achat et l'installation d'outillage pour ateliers, de rails et d'accessoires pour le remplacement d'environ 210 km de rails et la fourniture de services ainsi que la formation de personnel.

No. 6995

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of
the Interuational Court of Justice, in conformity with
Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Inter-
national Court of Justice. New York, 27 November 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 27 November 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction
de la Cour internationale de Justice, conformément au
paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour inter-
nationale de Justice. New York, 27 novembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 27 novembre 1963.

No. 6995. UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 27 NOVEMBER 1963

UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK 22, N.Y.

1641/156/63

November 27, 1963

Your Excellency,

I have the honour, by direction of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that they accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the 5th of February, 1930, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than :

- (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement ;
- (ii) disputes with the Government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the Parties have agreed or shall agree ;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the United Kingdom ;
- (iv) disputes arising out of events occurring between the 3rd of September, 1939, and the 2nd of September, 1945 ;
- (v) without prejudice to the operation of sub-paragraph (iv) above, disputes arising out of, or having reference to, any hostilities, war, state of war, or belligerent or military occupation in which the Government of the United Kingdom are or have been involved ;

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 27 November 1963.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6995. ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW YORK, 27 NOVEMBRE 1963

MISSION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK 22 (N. Y.)

1641/156/63

Le 27 novembre 1963

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends nés après le 5 février 1930 concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date, autres que :

- i) Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ;
- ii) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront ;
- iii) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume-Uni ;
- iv) Les différends résultant d'événements survenus entre le 3 septembre 1939 et le 2 septembre 1945 ;
- v) Sans préjudice de l'alinéa iv ci-dessus, les différends résultant d'hostilités, d'une guerre, d'un état de guerre, d'une occupation de guerre ou d'une occupation militaire, dans lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est ou a été engagé, ou s'y rapportant ;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 27 novembre 1963.

- (vi) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which the United Kingdom is a party ;
- (vii) disputes in respect of which arbitral or judicial proceedings are taking, or have taken place, with any State which, at the date of the commencement of the proceedings, had not itself accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice ; and
- (viii) disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of the dispute ; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

2. The Government of the United Kingdom also reserve the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Patrick DEAN

His Excellency U Thant,
Secretary-General,
United Nations,
New York, N.Y.

- vi) Les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels le Royaume-Uni est partie ;
- vii) Les différends qui donnent ou ont donné lieu à des procédures arbitrales ou judiciaires avec un État qui, au moment où la procédure a été entamée, n'avait pas accepté pour sa part la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice ;
- viii) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci ; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment les réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

3. Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Patrick DEAN

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 6996

**NETHERLANDS
and
SPAIN**

Agreement (with Protocol) concerning the immigration, recruitment and placement of Spanish workers in the Netherlands. Signed at Madrid, on 8 April 1961

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 27 November 1963.

**PAYS-BAS
et
ESPAGNE**

Aceord (avec Protocole) concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs espagnols aux Pays-Bas. Signé à Madrid le 8 avril 1961

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 novembre 1963

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6996. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE SPAANSE STAAT INZAKE
MIGRATIE, AANWERVING EN TEWERKSTELLING VAN
SPAANSE ARBEIDERS IN NEDERLAND

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Spaanse Staat,

Overwegende de vriendschappelijke betrekkingen die de beide landen verenigen,
en hun beider behoeften met betrekking tot de arbeidsvoorziening,

Constaterende, dat het in het belang van beide landen is de tewerkstelling van
Spaanse arbeiders in Nederland te bevorderen,

Verlangende een regeling te treffen nopens de migratie, de aanwerving en de
tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Ter zake van de migratie, de aanwerving en de tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland zijn bevoegd :

Aan Spaanse zijde, het Instituto Español de Emigración (in het vervolg te noemen Instituto), waarmede zal samenwerken de Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación (in het vervolg te noemen Servicio). De vaststelling van de beschikbaarheid van Spaanse arbeiders, op grond waarvan de voorzieningen kunnen worden getroffen vermeld in artikel 2, behoort tot de bevoegdheid van de Dirección General de Empleo van het Spaanse Ministerie van Arbeid.

Aan Nederlandse zijde, de Directie Arbeidsvoorziening van het Ministerie van Sociale Zaken en Volksgezondheid (in het vervolg te noemen Directie).

Artikel 2

1. Opdat de bevoegde Spaanse autoriteiten tijdig de nodige voorzieningen kunnen treffen en aan de aanvragen voldoen, zal de Directie aan het Instituto ten minste eens in de zes maanden inlichtingen verstrekken over de geraamde behoeften van het Nederlandse bedrijfsleven aan Spaanse arbeiders, onderverdeeld naar takken der economische bedrijvigheid, naar bedrijfsklassen en naar beroepen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6996. ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y EL REINO DE LOS PAISES BAJOS PARA LA MIGRACION, CONTRATACION Y COLOCACION DE TRABAJADORES ESPAÑOLES EN LOS PAISES BAJOS. FORMADO EN MADRID, EL 8 DE ABRIL DE 1961

El Gobierno del Estado Español y

El Gobierno del Reino de los Países Bajos,

Considerando los vínculos de amistad que unen a los dos Países y sus necesidades respectivas en materia de empleo,

Comprobando que interesa a los dos Países facilitar el empleo de mano de obra española en los Países Bajos,

Deseosos de regular la migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en los Países Bajos,

Han convenido las disposiciones siguientes :

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Para la migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en los Países Bajos serán competentes :

Por parte española, el Instituto Español de Emigración (llamado en lo sucesivo Instituto) con el cual colaborará el Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación (llamado en lo sucesivo Servicio). Para determinar las disponibilidades de mano de obra española, que permitan hacer las previsiones mencionadas en el artículo 2, será competente la Dirección General de Empleo del Ministerio de Trabajo español ;

Por parte neerlandesa, la Dirección de Empleo del Ministerio de Asuntos Sociales y de Salud Pública (llamada en lo sucesivo Dirección).

Artículo 2

1. A fin de que las Autoridades españolas competentes puedan hacer con tiempo las previsiones necesarias y satisfacer las demandas, la Dirección comunicará al Instituto, al menos cada seis meses, informaciones sobre las necesidades aproximadas de la economía neerlandesa en mano de obra española, dividiéndolas por ramas de actividad económica, por categorías y por profesiones.

2. Het Instituto zal aan de Directie zo spoedig mogelijk doen weten in hoeverre aan de aanvragen zal kunnen worden voldaan.

Artikel 3

1. De Directie zal aan het Instituto alle inlichtingen verschaffen betreffende de algemene loons- en arbeidsvoorwaarden en de levensomstandigheden, die kunnen strekken tot voorlichting van de arbeiders.

2. Zij zal in het bijzonder alle inlichtingen verschaffen betreffende het gemiddelde loon en de gemiddelde arbeidsduur in de verschillende sectoren van het bedrijfsleven, het bedrag dat wegens belastingen, premies voor sociale verzekeringen, enz. wordt ingelouden op het loon, alsmede alle inlichtingen over prijzen en kosten van levensonderhoud in het algemeen.

3. Deze gegevens zullen worden bijgewerkt telkens wanneer zulks noodzakelijk is.

AANWERVING EN TEWERKSTELLING

Artikel 4

1. Rekening houdende met de opgaven vermeld in artikel 2, zendt de Directie aan het Instituto de aanbiedingen van werk der Nederlandse werkgevers.

2. De aanbiedingen van werk dienen nauwkeurige gegevens te behelzen inzake de aard, de soort en de duur van het werk, nopens het bruto- en het nettoloon en de arbeidsvoorwaarden, alsook met betrekking tot de mogelijkheden van huisvesting en voeding der arbeiders en andere noodzakelijke en nuttige aanwijzingen. Zo mogelijk zullen de gegevens met betrekking tot de aard en de soort van het aangeboden werk worden verstrekt overeenkomstig de code van de „internationale uniforme beroepenklassificatie” van het Internationale Arbeidsbureau.

3. Indien naar het zich laat aanzien aan de aanvraag kan worden voldaan, zal het Instituto, in samenwerking met de Servicio, de noodzakelijke maatregelen treffen voor snelle bekendmaking der aanbiedingen van werk en van de voor de arbeiders van belang zijnde gegevens en inlichtingen.

Artikel 5

De leeftijdsgrenzen waarbinnen de Spaanse arbeiders werk in Nederland kunnen verkrijgen, zijn vastgesteld als volgt :

- van 21 tot 35 jaar voor de ongeschoolde arbeiders,
- van 18 tot 45 jaar voor de geschoolde en gespecialiseerde arbeiders.

Deze leeftijdsgrenzen kunnen worden gewijzigd voor de op naam aangevraagde arbeiders of, in bijzondere gevallen, in overleg tussen het Instituto en de Directie.

2. El Instituto comunicará a la Dirección lo más rápidamente posible hasta qué punto pueden ser atendidas las peticiones.

Artículo 3

1. La Dirección comunicará al Instituto todas las informaciones relativas a las condiciones generales de salario, de trabajo y de vida que puedan servir de orientación a los trabajadores.

2. Facilitará, especialmente, todas las indicaciones concernientes a la remuneración media y a la duración media del trabajo en los diferentes sectores de la producción, el importe de las deducciones del salario por impuestos y cotizaciones de seguros sociales, así como todas las informaciones sobre los precios y costo de la vida en general.

3. Estos datos se rectificarán siempre que sea necesario.

CONTRATACIÓN Y COLOCACIÓN

Artículo 4

1. Temiendo en cuenta las informaciones a que se refiere el artículo 2, la Dirección comunicará al Instituto las ofertas de trabajo de los empresarios neerlandeses.

2. Las ofertas de trabajo deberán contener indicaciones precisas en cuanto a la naturaleza, clase y duración del empleo y a la remuneración bruta y neta y condiciones de trabajo, así como a las posibilidades de alojamiento y de alimentación de los trabajadores y a cualquier otra indicación necesaria y útil. Cuando sea posible, los datos correspondientes a la naturaleza y clase del empleo ofrecido se ajustarán a la clave numérica de la « Clasificación Internacional Uniforme de Profesiones y Ocupaciones » de la Oficina Internacional de Trabajo.

3. Si se prevé que la demande puede ser atendida, el Instituto, con la colaboración del Servicio, tomará las medidas necesarias para la rápida difusión de las ofertas de empleo y de las informaciones y aclaraciones de interés para los trabajadores.

Artículo 5

Los límites de edad entre los cuales podrán conseguir trabajo en los Países Bajos los trabajadores españoles, quedan establecidos en la forma siguiente :

- de 21 a 35 años para los trabajadores no calificados.
- de 18 a 45 años para los trabajadores calificados o especializados.

Estos límites de edad podrán ser modificados para los trabajadores que hayan sido objeto de demanda nominativa, o en casos especiales, de acuerdo entre el Instituto y la Dirección.

Artikel 6

1. De kandidaten die zich voor tewerkstelling in Nederland melden, zullen door het Instituto, in samenwerking met de Servicio, worden onderzocht op hun gezondheidstoestand, vakbekwaamheid en met betrekking tot de overige bijzondere voorwaarden, die door de Directie zijn gesteld.

2. De uitslag van het onderzoek van iedere kandidaat zal worden vermeld op formulieren, die door de Directie en het Instituto in gezamenlijk overleg worden vastgesteld.

3. Het Instituto draagt er zorg voor, dat arbeiders, die niet beschikken over een blanco uittreksel uit het strafregister of van wie het slechte morele of maatschappelijke gedrag bekend is, niet worden voorgedragen.

4. De lijst van de geschikt bevonden kandidaten zal door het Instituto, onder bijvoeging van de voor ieder hunner ingevulde formulieren, aan de Directie worden toegezonden.

Artikel 7

1. De Directie kan een delegatie naar Spanje zenden, die belast is met de definitieve selectie van de door het Instituto voorgedragen kandidaten.

2. Opdat genoemde delegatie, indien dit wenselijk wordt geacht, een medisch en vakbekwaamheidsonderzoek snel en afdoende kan verrichten, zal het Instituto in de, in onderling overleg vast te stellen, selectie-plaatsen lokaliteiten en apparatuur beschikbaar stellen.

Artikel 8

De Directie zal aan het Instituto zo spoedig mogelijk een lijst van definitief aanvaarde arbeiders en een lijst van afgewezen kandidaten toezenden.

Artikel 9

1. Ten behoeve van iedere arbeider die definitief voor tewerkstelling in aanmerking komt, zal de Directie aan het Instituto een arbeidscontract in tweevoud met een geldigheidsduur van een jaar zenden, getekend door de werkgever en gesteld in het Nederlands en het Spaans, overeenkomstig een model dat in overleg tussen het Instituto en de Directie wordt vastgesteld. Het contract zal door de arbeider voor zijn vertrek uit Spanje dienen te worden getekend.

2. De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen gratis aan bovengenoemde arbeiders alle documenten verstrekken om in Nederland te verblijven en te werken.

Artículo 6

1. Los candidatos que se presenten para trabajos en los Países Bajos serán examinados por el Instituto, con la colaboración del Servicio, en lo que se refiere a su salud, capacidad profesional y demás condiciones especiales requeridas por la Dirección.

2. El resultado del examen de cada candidato se hará constar en los formularios que se establezcan de común acuerdo entre el Instituto y la Dirección.

3. El Instituto procurará que no se propongan candidatos que tengan antecedentes criminales o de los cuales se conozca su mal comportamiento moral o social.

4. La lista de los candidatos aprobados será enviada por el Instituto a la Dirección, acompañada de los formularios correspondientes a cada uno de ellos.

Artículo 7

1. La Dirección podrá enviar a España una Delegación encargada de la selección definitiva de los candidatos propuestos por el Instituto.

2. A fin de que la mencionada Delegación, si lo estimase oportuno, pueda efectuar rápida y eficazmente un examen médico y profesional, el Instituto pondrá a su disposición locales y aparatos en los lugares de selección fijados de común acuerdo.

Artículo 8

La Dirección enviará al Instituto, en el plazo más rápido posible, la lista de los candidatos definitivamente aceptados y la lista de los candidatos rechazados.

Artículo 9

1. La Dirección enviará al Instituto, para cada trabajador definitivamente aprobado, un contrato de trabajo de un año de duración, firmado en doble ejemplar por el empresario, y redactado en español y en neerlandés, conforme a un modelo establecido de acuerdo entre el Instituto y la Dirección. Tal contrato habrá de ser firmado por el trabajador antes de su salida de España.

2. Las Autoridades neerlandesas competentes facilitarán gratuitamente a dichos trabajadores todos los documentos necesarios para residir y trabajar en los Países Bajos.

Artikel 10

1. Na ontvangst van het arbeidscontract bedoeld in artikel 9, zal het Instituto ervoor zorgdragen, dat de arbeider in het bezit is van een paspoort.
2. De arbeider zal bovendien in het bezit moeten zijn van een officiële verklaring nopens zijn burgerlijke staat en een opgave van de van hem afhankelijke familieleden.
3. Het consulaire visum in het paspoort is kosteloos.

Artikel 11

1. Het Instituto zal ervoor zorgdragen, dat de aangeworven arbeiders aanwezig zijn op de met de Directie overeengekomen data en plaatsen van vertrek naar Nederland.
2. Het vervoer van de arbeiders vanaf hun woonplaats in Spanje tot aan de plaatsen van vertrek naar Nederland zal worden geregeld door het Instituto in samenwerking met de Servicio. De kosten zullen worden voorgeschoten door het Instituto en worden terugbetaald door de Directie.
3. Het vervoer vanaf de plaatsen van vertrek naar Nederland zal worden geregeld door de Directie in overleg met het Instituto en de kosten zullen rechtstreeks door de Directie worden betaald.
4. Alle vervoerskosten vermeld in dit artikel zullen ten laste van de werkgevers komen en zullen door de Directie van hen worden teruggevorderd.

Artikel 12

De Nederlandse werkgevers kunnen bij de Nederlandse Arbeidsbureaus het oordeel van de Directie of van de delegatie inzake de arbeidsgeschiktheid slechts weigeren te aanvaarden in de gevallen, waarin de ongeschiktheid van de arbeider bij de uitoefening van zijn werk onmiskenbaar blijkt.

In die gevallen zullen de Nederlandse Arbeidsbureaus zich beijveren aan de betrokkenen een betrekking aan te bieden, welke overeenkomt met hun vakbekwaamheid.

Artikel 13

Ingeval Nederlandse werkgevers met name aangeduide Spaanse arbeiders aanvragen, op grond van persoonlijke betrekkingen, kan de procedure van selectie en aanwerving vereenvoudigd worden, in overeenstemming tussen het Instituto en de Directie.

Artikel 14

1. Voor Spaanse rekening zullen komen de kosten van de keuring die door het Instituto verricht wordt, waaronder verstaan wordt de kosten van de medische en

Artículo 10

1. Recibido el contrato de trabajo previsto en el artículo 9, el Instituto se encargará de que el trabajador sea provisto del correspondiente pasaporte.
2. El trabajador deberá llevar asimismo un certificado oficial sobre su estado civil y los familiares que dependan de él.
3. El visado consular del pasaporte será gratuito.

Artículo 11

1. El Instituto se encargará de que los trabajadores contratados estén presentes en las fechas y en los centros de salida para los Países Bajos que se convengan con la Dirección.
2. El transporte de los trabajadores desde el lugar de residencia en España hasta los puntos de salida para los Países Bajos será organizado por el Instituto con la colaboración del Servicio. Su importe será avanzado por el Instituto y reembolsado a éste por la Dirección.
3. El transporte desde los puntos de salida hasta los Países Bajos será organizado por la Dirección de acuerdo con el Instituto y su importe será pagado directamente por la Dirección.
4. Todos los gastos de transporte mencionados en el presente artículo correrán a cargo de los empresarios y serán recuperados de éstos por la Dirección.

Artículo 12

Los empresarios neerlandeses no podrán negarse a aceptar ante las Oficinas de Trabajo neerlandesas las decisiones de la Dirección o Delegación relativas a la aptitud profesional mas que en los casos en que la incapacidad del trabajador resulte evidente en el desempeño de su empleo.

En tales casos, las Oficinas de Trabajo neerlandesas se esforzarán en ofrecer a los interesados un empleo adecuado a su capacidad profesional.

Artículo 13

El procedimiento de selección y contratación podrá ser simplificado por acuerdo entre el Instituto y la Dirección en el caso de que los empresarios neerlandeses solicitaran nominativamente trabajadores españoles, a consecuencia de relaciones personales.

Artículo 14

1. Serán por cuenta española los gastos de la selección hecha por el Instituto, entendiéndose por tales los relativos a los exámenes médicos y profesionales ; los des-

beroepskeuringen, van de reizen der arbeiders van hun woonplaatsen naar de plaats waar de keuringen plaatsvinden, en die van hun voeding en onderdak gedurende het verblijf in de selectieplaatsen.

2. De kosten van medische en beroepskeuringen zullen voor Nederlandse rekening komen wanneer de selectie wordt verricht door een delegatie.

3. De werkkosten van een delegatie komen steeds voor Nederlandse rekening.

ALGEMENE ARBEIDSVOORWAARDEN

Artikel 15

De Directie zal aan het desbetreffende Spaanse Consulaat lijsten toezenden van de arbeiders die binnen het raam van deze overeenkomst zijn aangekomen, met het adres van de werkgever en het eerste adres van iedere arbeider.

Artikel 16

1. De Spaanse arbeiders zullen in Nederland tewerk worden gesteld onder dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden als de Nederlandse arbeiders, volgens de wettelijke bepalingen, de collectieve arbeidscontracten, de beroepsgebruiken en plaatselijke gewoonten.

2. Zij zullen dezelfde rechten en dezelfde bescherming genieten als de Nederlanders, wat betreft de toepassing van de wetten inzake arbeidshygiëne en arbeidszekerheid, evenals ten aanzien van huisvesting.

3. De Nederlandse autoriteiten zullen ervoor zorgdragen, dat deze bepalingen worden toegepast, en zullen er in het bijzonder op toezien, dat op het ogenblik van toelating van de arbeider de aanwervingsvoorwaarden daarmee in overeenstemming zijn.

4. De Spaanse arbeiders zullen bovendien onder dezelfde voorwaarden als de Nederlanders, in arbeidsgeschillen, toegang hebben tot de bevoegde administratieve of gerechtelijke autoriteiten in Nederland.

5. De Spaanse consuls kunnen, in geschillen als bedoeld in de vorige paragraaf, de Spaanse arbeiders bijstaan, met inachtneming van de grenzen gesteld door de Nederlandse wetgeving.

Artikel 17

De Spaanse arbeiders zullen naar Spanje het totale bedrag van hun spaargelden kunnen overmaken, in overeenstemming met de in Nederland geldende regelingen.

plazamientos de los trabajadores desde su residencia hasta el lugar de los exámenes ; y su alimentación y alojamiento durante la estancia en los lugares de selección.

2. Los gastos de los exámenes médicos y profesionales serán de cuenta neerlandesa cuando la selección sea hecha por la Delegación.

3. Los gastos de funcionamiento de la Delegación serán siempre por cuenta neerlandesa.

CONDICIONES GENERALES DE TRABAJO

Artículo 15

La Dirección enviará al Consulado español correspondiente, listas de los trabajadores llegados al amparo de este Acuerdo, con la dirección del empresario y la primera dirección de cada trabajador.

Artículo 16

1. Los trabajadores españoles serán empleados en los Países Bajos en las mismas condiciones de remuneración y de trabajo que la mano de obra neerlandesa, dentro de las disposiciones legales, de los convenios colectivos de trabajo y de los usos profesionales y locales.

2. Se beneficiarán de los mismos derechos y de la misma protección que los neerlandeses en lo que concierne a la aplicación de las leyes sobre higiene y seguridad en el trabajo, así como en materia de alojamiento.

3. Las Autoridades neerlandesas cuidarán de la aplicación de tales disposiciones y comprobarán, en particular, en el momento de la admisión del trabajador, si las condiciones de contratación están conformes con aquellas.

4. Además, los trabajadores españoles podrán, en las mismas condiciones que los neerlandeses, acudir a las Autoridades administrativas o judiciales competentes de los Países Bajos en los conflictos de trabajo.

5. Los Cónsules españoles podrán prestar su asistencia a los trabajadores españoles en los conflictos laborales, a que se refiere el párrafo anterior, dentro de los límites determinados por las leyes neerlandesas.

Artículo 17

Los trabajadores españoles podrán transferir a España la totalidad de sus ahorros, conforme a las disposiciones sobre la materia en los Países Bajos.

Artikel 18

1. De Nederlandse Arbeidsbureaus en de Nederlandse werkgevers zullen aan de Spaanse arbeiders alle noodzakelijke hulp verschaffen om hen vertrouwd te maken met de nieuwe omgeving waarin zij zich bevinden, in het bijzonder in de eerste tijd van hun tewerkstelling.

2. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen met welwillendheid alle initiatieven onderzoeken van maatschappelijke en godsdienstige organisaties, zowel Nederlandse als Spaanse, die ten doel hebben de aanpassing van de Spaanse arbeiders te vergemakkelijken. Eveneens zal de samenwerking tussen de vermelde Spaanse en Nederlandse organisaties worden vergemakkelijkt.

Artikel 19

1. Bij het beëindigen van het contract zal de arbeider terugkeren naar Spanje, tenzij zijn contract vernieuwd wordt of tenzij hij met machtiging van de Nederlandse autoriteiten een nieuwe tewerkstelling aanvaardt.

2. Bij de beëindiging van het contract of indien dit verbroken wordt, zullen de repatriëringskosten ten laste van de Nederlandse werkgever komen. Deze kosten zullen echter komen voor rekening van de arbeider ingeval zijn repatriëring het gevolg is van een door hem begane ernstige fout ; het is de taak van het Arbeidsbureau binnen welks gewest zich de plaats van tewerkstelling bevindt, een beslissing ter zake te nemen.

3. In geval van vernieuwing van het arbeidscontract na twaalf maanden, zal de werkgever de kosten van heen- en terugreis voldoen, indien de arbeider zijn vakantie in Spanje wil doorbrengen. Bij verdere verlengingen zal dit voorrecht niet verplicht zijn.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 20

De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen, om redenen van openbare orde, openbare veiligheid of volksgezondheid, arbeiders die binnen het raam van deze Overeenkomst zijn aangeworven, naar Spanje kunnen repatriëren.

Artikel 21

1. Op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen zal een Gemengde Commissie ingesteld kunnen worden, bestaande ten hoogste uit drie vertegenwoordigers van iedere Partij. Iedere afvaardiging kan worden bijgestaan door de nodige deskundigen.

2. De Gemengde Commissie zal een oplossing zoeken voor de moeilijkheden inzake de toepassing van deze Overeenkomst, voor zover geen overeenstemming is bereikt tussen het Instituto en de Directie.

Artículo 18

1. Las Oficinas de Trabajo y los empresarios neerlandeses facilitarán a los trabajadores españoles toda la asistencia necesaria para familiarizarles con el nuevo medio en que se encuentren, particularmente en el período inicial de su empleo.

2. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes examinarán con benevolencia todas las iniciativas de las organizaciones sociales y religiosas neerlandesas y españolas tendentes a facilitar la adaptación de los trabajadores españoles. Será igualmente facilitada la colaboración entre las organizaciones españolas y neerlandesas mencionadas.

Artículo 19

1. El trabajador volverá a España, a la terminación del contrato, a menos que éste sea renovado o que acepte una nueva colocación, con la autorización de las Autoridades neerlandesas.

2. Los gastos de repatriación, a la terminación del contrato o en el caso de su resolución, correrán a cargo del empresario neerlandés. Estos gastos, sin embargo, serán por cuenta del trabajador en el caso de que la repatriación sea consecuencia de una falta grave cometida por él; corresponde a la Oficina de Trabajo competente para el lugar de trabajo adoptar la decisión al respecto.

3. En caso de renovación del contrato de trabajo, después de 12 meses, el empresario satisfará los gastos del viaje de ida y regreso si el trabajador deseara pasar sus vacaciones en España. En renovaciones sucesivas no será obligatorio este privilegio.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20

Las Autoridades neerlandesas competentes podrán, por razones de orden público, de seguridad pública y de salud pública, repatriar a España trabajadores contratados al amparo de este Acuerdo.

Artículo 21

1. A solicitud de una de ambas Partes Contratantes podrá constituirse una Comisión Mixta, compuesta como máximo de tres delegados de cada Parte. Cada delegación podrá tener los expertos de que tenga necesidad.

2. La Comisión Mixta buscará solución a las dificultades de aplicación del presente Acuerdo que no hayan podido ser resueltas entre el Instituto y la Dirección. Podrá asimismo examinar cuestiones generales relativas a la migración, contratación y

Zij zal bovendien algemene vraagstukken kunnen bestuderen betreffende de migratie, de werving en de tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland.

Indien hiertoe aanleiding bestaat, zal zij aan beide Partijen voorstellen doen inzake de aangelegenheden die zij heeft bestudeerd.

3. De gemengde Commissie zal haar eigen inwendige organisatie en haar werkwijze vaststellen. Haar vergaderingen zullen afwisselend plaatshebben in Spanje en in Nederland.

Artikel 22

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen van toepassing zijn op het in Europa gelegen gebied van het Koninkrijk.

Artikel 23

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening.

2. Zij zal van kracht zijn tot 31 december 1961 en kan van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij zij ten minste drie maanden vóór het einde van het lopende jaar door een der Partijen langs diplomatieke weg wordt opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers van beide Partijen hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Madrid de achtste april 1961, in vier exemplaren, waarvan twee in de Nederlandse en twee in de Spaanse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) W. CNOOP KOOPMANS

Voor de Regering van de
Spaanse Staat :

(w.g.) Fernando CASTIELLA

PROTOCOL

Ter gelegenheid van de ondertekening op heden van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake migratie, aanwerving en tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland, zijn de gevolmachtigden van de beide Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Vastgesteld wordt, dat de Nederlandse wetgeving inzake sociale zekerheid van toepassing is op de Spaanse arbeiders die op het grondgebied van Nederland worden tewerkgesteld.

colocación de mano de obra española en los Países Bajos. En su caso, elevará propuestas a ambas Partes sobre los asuntos que haya estudiado.

3. La Comisión Mixta fijará su organización interna y su forma de trabajo. Sus reuniones tendrán lugar alternativamente en España y en los Países Bajos.

Artículo 22

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará únicamente al territorio europeo del Reino.

Artículo 23

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

2. Estará vigente hasta el 31 de diciembre de 1.961 y podrá ser renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia por una de las Partes, por vía diplomática, por lo menos tres meses antes del corriente año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en neerlandés, que hacen igualmente fé, el 8 de abril de 1.961.

Por el Gobierno del Estado
Español :

(Firmado) Fernando CASTIELLA

Por el Gobierno del Reino
de los Países Bajos :

(Firmado) W. CNOOP KOOPMANS

PROTOCOLO

Con ocasión de la firma en el día de hoy del Acuerdo entre el Estado Español y el Reino de los Países Bajos sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles, los Plenipotenciarios de las dos Partes Contratantes :

Artículo 1

Han comprobado que la legislación neerlandesa sobre seguridad social se aplica a los trabajadores españoles que ocupen un empleo en el territorio de los Países Bajos.

Artikel 2

Beide Overeenkomstsluitende Partijen nemen de verplichtingen op zich de totstandkoming op korte termijn van een Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid te bevorderen.

Artikel 3

Dit Protocol zal in werking treden tegelijk met de Overeenkomst inzake migratie, aanwerving en tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland en zal dezelfde geldigheidsduur hebben als genoemde Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der beide Overeenkomstsluitende Partijen hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Madrid de achtste april 1961, in vier exemplaren, waarvan twee in de Nederlandse en twee in de Spaanse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) W. CNOOP KOOPMANS

Voor de Regering van de
Spaanse Staat :

(w.g.) Fernando CASTIELLA

Artículo 2

Se comprometen a promover la conclusión en un breve plazo de un Convenio General sobre Seguridad Social.

Artículo 3

El presente Protocolo entrará en vigor al mismo tiempo que el Acuerdo sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en los Países Bajos y tendrá la misma duración que dicho Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las dos Partes Contratantes, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Madrid, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en neerlandés, que hacen igualmente fé, el 8 de abril de 1.961.

Por el Gobierno del Estado
Español :

(*Firmado*) Fernando CASTIELLA

Por el Gobierno del Reino
de los Países Bajos :

(*Firmado*) W. CNOOP KOOPMANS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6996. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SPANISH STATE CONCERNING THE IMMIGRATION, RECRUITMENT AND PLACEMENT OF SPANISH WORKERS IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT MADRID, ON 8 APRIL 1961

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Spanish State,

Having regard to the bonds of friendship uniting the two countries and to their respective requirements in the matter of employment,

Considering that it is in the interest of both countries that the placement of Spanish workers in the Netherlands be promoted,

Desiring to regulate the immigration, recruitment and placement of Spanish workers in the Netherlands,

Have agreed on the following provisions :

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The responsibility for the immigration, recruitment and placement of Spanish workers in the Netherlands shall lie :

On the Spanish side, with the Spanish Emigration Institute (hereinafter referred to as "the Institute"), with which the National Service of Enrolment and Placement (hereinafter referred to as "the Service") shall co-operate. The Department of Employment in the Spanish Ministry of Labour shall be responsible for determining the availability of Spanish workers, in the light of which the arrangements mentioned in article 2 may be made ;

On the Netherlands side, with the Office of Employment in the Ministry of Social Affairs and Public Health (hereinafter referred to as "the Office").

Article 2

1. In order that the responsible Spanish authorities may make in due time the necessary arrangements to meet the demand, the Office shall supply the Institute, at

¹ Came into force on 8 April 1961, upon signature, in accordance with article 23 (1) of the Agreement and article 3 of the Protocol.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6996. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET L'ÉTAT ESPAGNOL CONCERNANT LA MIGRATION,
LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DE TRAVAIL-
LEURS ESPAGNOLS AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À MADRID,
LE 8 AVRIL 1961

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de l'État espagnol

Considérant les relations amicales qui unissent les deux pays ainsi que leurs besoins réciproques en matière d'emploi,

Constatant que les deux pays souhaitent favoriser l'emploi de travailleurs espagnols aux Pays-Bas,

Désireux de régler la migration, le recrutement et le placement de travailleurs espagnols aux Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Ont compétence en ce qui concerne la migration, le recrutement et le placement de travailleurs espagnols aux Pays-Bas :

Du côté espagnol : l'Instituto Español de Emigración (dénommé ci-après « l'Instituto ») avec lequel collaborera le Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación (dénommé ci-après « le Servicio »). S'agissant de déterminer les disponibilités en main-d'œuvre espagnole de manière à prendre les dispositions mentionnées à l'article 2, l'organe compétent sera la Direction générale de l'emploi du Ministère du travail ;

Du côté néerlandais : la Direction de l'emploi du Ministère des affaires sociales et de la santé publique (dénommée ci-après « la Direction »).

Article 2

1. Afin que les autorités espagnoles compétentes puissent prendre à temps les dispositions qui s'imposent et satisfaire aux demandes, la Direction fournira tous les

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article 23, paragraphe 1, de l'Accord et à l'article 3 du Protocole.

least once every six months, with information on the approximate requirements of the Netherlands economy in Spanish workers, classified by branch of economic activity, industrial category and profession.

2. The Institute shall inform the Office, as soon as possible, of the extent to which the requirements can be met.

Article 3

1. The Office shall supply the Institute with all information regarding the general conditions of remuneration, work and living which may be of assistance to the workers.

2. It shall in particular supply all information regarding the average remuneration and average working hours in the various branches of production and the amounts withheld from wages for payment of taxes and social security contributions, as well as all information concerning prices and the cost of living in general.

3. This information shall be brought up to date as and when necessary.

RECRUITMENT AND PLACEMENT

Article 4

1. The Office shall notify the Institute of offers of employment from Netherlands employers, taking into account the information referred to in article 2.

2. The offers of employment shall include precise information as to the nature, type and duration of the employment, the gross and net remuneration and the conditions of work, as well as the facilities for the housing and feeding of the workers, and any other necessary and useful particulars. The information relating to the nature and type of employment offered shall whenever possible be in accordance with the codification contained in the "International Standard Classification of Occupations" published by the International Labour Office.

3. If it is anticipated that the demand can be met, the Institute, acting in co-operation with the Service, shall take the necessary steps to secure the speedy dissemination of the offers of employment and of any relevant information of interest to workers.

Article 5

The age-limits between which Spanish workers will be eligible to work in the Netherlands shall be as follows :

between 21 and 35 years in the case of unskilled workers ;

between 18 and 45 years in the case of skilled or specialized workers.

six mois au moins à l'Instituto des renseignements sur les besoins évalués de l'économie néerlandaise en travailleurs espagnols, classés par branches de l'activité économique, par catégories industrielles et par professions.

2. L'Instituto fera savoir dans le plus bref délai à la Direction dans quelle mesure les travailleurs disponibles pourront satisfaire à la demande.

Article 3

1. La Direction communiquera à l'Instituto tous les renseignements sur les conditions générales de salaires et de travail, ainsi que sur les conditions de vie, de nature à intéresser lesdits travailleurs.

2. Elle fournira, en particulier, toutes indications relatives aux salaires moyens et à la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de la production, sur les retenues à titre d'impôts sur les salaires, de cotisations d'assurances sociales, etc., ainsi que toutes indications au sujet des prix et du coût de la vie en général.

3. Ces données seront mises à jour chaque fois que la nécessité s'en fera sentir.

RECRUTEMENT ET PLACEMENT

Article 4

1. Compte tenu des indications visées à l'article 2, la Direction transmettra à l'Instituto les offres d'emploi des employeurs néerlandais.

2. Les offres d'emploi devront contenir tous renseignements sur la nature, la catégorie et la durée de l'emploi, sur le salaire brut et le salaire net, sur les conditions de travail, sur les possibilités d'hébergement et d'alimentation des travailleurs, ainsi que toutes autres informations utiles. Dans la mesure du possible, les renseignements concernant la nature et la catégorie du travail seront classés selon le système de numérotage de la Classification internationale type des professions du Bureau international du Travail.

3. S'il semble qu'une offre d'emploi pourra être satisfaite, l'Instituto en coopération avec le Servicio, prendra les mesures nécessaires pour faire connaître rapidement cette offre ainsi que les données et renseignements de nature à intéresser les candidats éventuels.

Article 5

Les limites d'âge entre lesquelles les travailleurs espagnols peuvent obtenir du travail aux Pays-Bas sont établies de la façon suivante :

- Travailleurs non qualifiés : de 21 à 35 ans ;
- Travailleurs qualifiés ou spécialisés : de 18 à 45 ans.

These age-limits may be altered in the case of individual workers whose services have been specifically requested or, in special cases, by agreement between the Institute and the Office.

Article 6

1. Applicants for placement in the Netherlands shall be examined by the Institute, in co-operation with the Service, as to their health, their vocational qualifications and any other matters specified by the Office.

2. The results of the examination of each individual applicant shall be entered on forms of a type to be agreed on by the Institute and the Office.

3. The Institute shall ensure that applicants who have been convicted of a criminal offence or who are known for their reprehensible moral or civic behaviour are excluded.

4. The list of applicants approved for placement shall be sent by the Institute to the Office, together with the individual forms for each candidate listed.

Article 7

1. The Office may send a delegation to Spain for the purpose of making a final selection from the candidates proposed by the Institute.

2. In order to enable the said delegation to undertake a rapid and effective medical and vocational examination of the candidates should it so desire, the Institute shall make available to it appropriate premises and equipment at the selection centres, the location of which shall be determined by mutual agreement.

Article 8

The Office shall send to the Institute, as quickly as possible, statements listing the candidates finally approved and the candidates rejected.

Article 9

1. The Office shall send to the Institute, in respect of each worker finally approved, a contract of employment for a period of one year, in duplicate, signed by the employer and drafted in Dutch and Spanish, in accordance with a model prepared with the approval of the Institute and the Office. The said contract shall be signed by the worker before his departure from Spain.

2. The competent Netherlands authorities shall supply the aforesaid workers, free of charge, with all the documents which they require in order to reside and work in the Netherlands.

Ces limites d'âge pourront être modifiées pour les travailleurs qui auront fait l'objet d'offres nominatives d'emploi ou, dans des cas particuliers, par accord entre l'Instituto et la Direction.

Article 6

1. L'Instituto, en coopération avec le Servicio, fera subir aux candidats qui se présenteront pour occuper un emploi aux Pays-Bas un examen portant sur leur état physique et leurs aptitudes professionnelles et s'assurera qu'ils remplissent les conditions spéciales posées par la Direction.

2. Le résultat de cet examen subi par chaque candidat sera consigné sur des formules établies d'un commun accord par l'Instituto et la Direction.

3. L'Instituto veillera à ce que les travailleurs dont l'extrait du casier judiciaire n'est pas vierge ou dont la mauvaise conduite morale ou sociale est connue ne soient pas proposés.

4. La liste des candidats approuvés accompagnée des formules établies pour chacun d'eux sera envoyée par l'Instituto à la Direction.

Article 7

1. La Direction pourra envoyer en Espagne une délégation chargée de la sélection définitive des candidats proposés par l'Instituto.

2. Pour permettre à ladite délégation, si elle le juge nécessaire, d'effectuer les examens médicaux et les examens d'aptitude professionnelle de façon rapide et efficace, l'Instituto mettra à la disposition de la délégation, sur les lieux de sélection à désigner d'un commun accord, des locaux et autres moyens requis pour l'exercice de son activité.

Article 8

La Direction enverra à l'Instituto, dans les délais les plus brefs, la liste des candidats définitivement acceptés et la liste des candidats éliminés.

Article 9

1. La Direction fournira à l'Instituto, pour chaque candidat définitivement accepté, un contrat de travail d'un an en double exemplaire, signé par l'employeur, rédigé en espagnol et en néerlandais et conforme à un modèle établi conjointement par l'Instituto et la Direction. Ce contrat devra être signé par le travailleur avant son départ d'Espagne.

2. Les autorités néerlandaises compétentes fourniront gratuitement aux travailleurs visés au paragraphe précédent tous les documents nécessaires pour séjourner et travailler aux Pays-Bas.

Article 10

1. On receipt of the contract of employment referred to in article 9, the Institute shall ensure that the worker is provided with a passport.
2. The worker shall also have in his possession an official certificate indicating his civil status and the members of his family who are dependent upon him.
3. The consular visa shall be entered in the passport free of charge.

Article 11

1. The Institute shall be responsible for ensuring that the workers recruited are present on the dates, and at the places of departure for the Netherlands, agreed upon with the Office.
2. The travel of the workers from their place of residence in Spain to the places of departure for the Netherlands shall be arranged by the Institute in co-operation with the Service. The cost thereof shall be advanced by the Institute and reimbursed to the latter by the Office.
3. Onward travel from the places of departure to the Netherlands shall be arranged by the Office in agreement with the Institute, and the cost thereof shall be defrayed directly by the Office.
4. All the costs of travel referred to in this article shall be borne by the employers and shall be recovered from them by the Office.

Article 12

A Netherlands employer shall be entitled to advise the Netherlands labour offices of his refusal to accept the opinion of the Office or of the delegation as to a worker's aptitudes only if the worker's unsuitability is apparent from his performance of his job.

In such cases the Netherlands labour offices shall endeavour to offer to the workers concerned employment corresponding to their aptitudes.

Article 13

In cases where Netherlands employers indicate the names of particular Spanish workers in their offers of employment, on the basis of personal contacts, the selection and recruitment procedure may be simplified by agreement between the Institute and the Office.

Article 14

1. Spain shall defray the costs of the selection of workers by the Institute, namely the costs of the medical and vocational examinations, of the workers' travel from

Article 10

1. Après la réception du contrat de travail mentionné à l'article précédent, l'Instituto veillera à ce que le travailleur soit en possession d'un passeport.
2. Le travailleur devra, en outre, être en possession d'un certificat officiel relatif à son état civil et aux membres de sa famille qui sont à sa charge.
3. Le visa consulaire apposé sur le passeport sera gratuit.

Article 11

1. L'Instituto veillera à ce que les travailleurs recrutés soient présents aux dates et lieux de départ pour les Pays-Bas convenus avec la Direction.
2. Le transport des travailleurs entre leur résidence en Espagne et leur point de départ pour les Pays-Bas sera organisé par l'Instituto, en coopération avec le Servicio. Les frais seront avancés par l'Instituto et remboursés à celui par la Direction.
3. La Direction, en accord avec l'Instituto, organisera le voyage entre le point de départ en Espagne et le point d'arrivée aux Pays-Bas, les frais étant directement payés par la Direction.
4. Tous les frais envisagés dans le présent article seront à la charge des employeurs, qui les rembourseront à la Direction.

Article 12

Les employeurs néerlandais ne pourront rejeter devant les Bureaux de travail néerlandais l'avis de la Direction ou de la délégation sur l'aptitude professionnelle que dans les cas où l'incapacité professionnelle du travailleur sera devenue évidente.

Dans ce cas, les Bureaux de travail néerlandais s'efforceront d'offrir aux intéressés un emploi correspondant à leur capacité professionnelle.

Article 13

La procédure de sélection et de recrutement pourra être simplifiée, par voie d'accord entre l'Instituto et la Direction, dans les cas où les employeurs néerlandais feront des offres nominatives d'emploi fondées sur des relations personnelles.

Article 14

1. Les frais entraînés par la sélection faite par l'Instituto, c'est-à-dire les frais d'examens médicaux et d'examens d'aptitude professionnelle des travailleurs, leurs

their places of residence to the place of examination, and of their board and lodging during their stay in the selection centres.

2. In cases where the selection is made by a delegation, the costs of the medical and vocational examinations shall be defrayed by the Netherlands.

3. The working expenses of a delegation shall always be defrayed by the Netherlands.

GENERAL CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 15

The Office shall transmit, to the appropriate Spanish consulate, lists of the workers covered by the provisions of this Agreement, together with the address of the employer and the initial address of each worker.

Article 16

1. The Spanish workers employed in the Netherlands shall be afforded the same conditions of remuneration and employment as those applied to Netherlands workers, in conformity with the prevailing legal provisions, collective agreements and professional and local usage.

2. They shall be afforded the same rights and safeguards as those enjoyed by Netherlands workers as regards the application of the laws on occupational health and safety and in the matter of accommodation.

3. The Netherlands authorities shall be responsible for the implementation of these provisions and shall in particular verify, at the time of the worker's admission, that the conditions of recruitment are consistent with them.

4. In addition, in the matter of labour disputes, the Spanish workers shall have access to the responsible administrative or judicial authorities in the Netherlands on an equal footing with Netherlands workers.

5. In the event of labour disputes as mentioned in the preceding paragraph, the Spanish consuls may come to the assistance of the Spanish workers, to the extent permitted by Netherlands legislation.

Article 17

The Spanish workers may transfer their entire savings to Spain, in accordance with the prevailing regulations in the Netherlands.

Article 18

1. The Netherlands labour offices and employers shall give to the Spanish workers any assistance they require in familiarizing themselves with their new surroundings, particularly during their initial period of employment.

frais de voyage entre leur lieu de résidence et l'endroit où les examens ont lieu ainsi que leurs frais de nourriture et de logement durant leur séjour en ces endroits, seront à la charge de l'Espagne.

2. Les frais d'examens médicaux et les frais d'examens d'aptitude professionnelle seront à la charge des Pays-Bas lorsque la sélection sera faite par la délégation.

3. Les frais de travail de la délégation seront toujours à la charge des Pays-Bas.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE TRAVAIL

Article 15

La Direction enverra au consulat d'Espagne compétent les listes des travailleurs venus aux Pays-Bas en vertu du présent Accord, dans lesquelles figureront l'adresse de l'employeur et l'adresse initiale de chaque travailleur.

Article 16

1. Les travailleurs espagnols seront employés aux Pays-Bas dans les mêmes conditions de rémunération et de travail que les travailleurs néerlandais, et ce en vertu des dispositions légales, des contrats de travail collectifs, des usages professionnels et des habitudes locales.

2. Ils jouiront des mêmes droits et de la même protection que les Néerlandais en ce qui concerne l'application des lois relatives à l'hygiène dans le travail et à la sécurité dans le travail, de même qu'en ce qui concerne le logement.

3. Les autorités néerlandaises veilleront à ce que ces dispositions soient appliquées et, en particulier, à ce qu'au moment de l'admission du travailleur les conditions de recrutement soient conformes à ces dispositions.

4. Les travailleurs espagnols auront en outre droit de recours auprès des autorités administratives ou judiciaires compétentes aux Pays-Bas, en cas de différends du travail, et ce dans les mêmes conditions que les travailleurs néerlandais.

5. Les consuls espagnols pourront, à l'occasion des différends visés au paragraphe précédent, assister les travailleurs espagnols, dans les limites fixées par la législation néerlandaise.

Article 17

Les travailleurs espagnols pourront transférer en Espagne la totalité de leurs économies, et ce conformément aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas.

Article 18

1. Les Bureaux de travail néerlandais et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs espagnols toute l'assistance nécessaire en vue de les familiariser avec le nouveau milieu dans lequel ils se trouvent, surtout au début de leur séjour.

2. The competent authorities of both Contracting Parties shall give sympathetic consideration to any steps taken by Netherlands or Spanish social or religious organizations to facilitate the adaptation of the Spanish workers. Arrangements shall also be made to facilitate co-operation between such Spanish and Netherlands organizations.

Article 19

1. Every worker shall return to Spain on the expiry of his contract, unless the contract is renewed or he agrees to be placed in other employment with the permission of the Netherlands authorities.

2. On the expiry or termination of the contract, the repatriation expenses shall be borne by the Netherlands employer. The worker shall not be liable for such expenses unless he is repatriated through some serious fault of his own ; a decision shall be taken by the labour office in whose area the place of employment is located.

3. If the contract of employment is renewed after twelve months, the worker's travelling expenses to and from Spain shall be paid by the employer if the worker wishes to spend his holidays in Spain. In the event of a further renewal of the contract, this privilege shall not be automatic.

FINAL PROVISIONS

Article 20

The responsible Netherlands authorities may order the repatriation to Spain, on grounds of public order, safety or health, of workers recruited under the terms of this Agreement.

Article 21

1. At the request of either of the Contracting Parties, a joint committee, consisting of not more than three representatives of either Party, shall be established. Either delegation may be assisted by experts if necessary.

2. In the implementation of this Agreement the joint committee shall endeavour to solve any difficulties which the Institute and the Office have between them been unable to settle. The joint committee may also consider general questions relating to the immigration, recruitment and placement of Spanish workers in the Netherlands. If the occasion warrants, it may submit proposals to both Parties regarding the questions considered by it.

3. The joint committee shall decide its own rules of procedure and working methods. It shall meet in Spain and in the Netherlands alternately.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes examineront avec bienveillance toutes les initiatives des organisations sociales et religieuses aussi bien néerlandaises qu'espagnoles, tendant à faciliter l'adaptation des travailleurs espagnols. De même, la collaboration entre lesdites organisations espagnoles et néerlandaises sera facilitée.

Article 19

1. À l'expiration du contrat, le travailleur retournera en Espagne, à moins que son contrat ne soit renouvelé ou qu'il n'accepte un autre emploi, avec l'autorisation des autorités néerlandaises.

2. À l'expiration du contrat ou en cas de rupture de celui-ci, les frais de rapatriement seront à la charge de l'employeur néerlandais. Ces frais seront, cependant, à la charge du travailleur si le rapatriement est la conséquence d'une faute grave commise par lui ; il appartiendra au Bureau de travail auquel ressortit le lieu de travail de prendre une décision à ce sujet.

3. En cas de renouvellement du contrat de travail après 12 mois, l'employeur supportera les frais de voyage aller et retour si le travailleur désire passer son congé en Espagne. Lors de renouvellements ultérieurs du contrat, ce privilège n'aura plus de caractère obligatoire.

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Les autorités néerlandaises compétentes pourront, pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique, rapatrier en Espagne des travailleurs recrutés en vertu du présent Accord.

Article 21

1. Il pourra être institué, à la demande d'une des Parties contractantes, une Commission mixte composée au maximum de trois représentants de chaque Partie. Chaque représentation pourra être secondée par des experts.

2. La Commission mixte cherchera des solutions aux difficultés soulevées par l'application du présent Accord qui n'auront pas pu être réglées par l'Instituto et la Direction. Elle pourra en outre étudier les problèmes de caractère général relatifs à la migration, au recrutement et au placement de travailleurs espagnols aux Pays-Bas. Éventuellement, elle soumettra aux deux Parties des propositions relatives aux questions qu'elle aura étudiées.

3. La Commission mixte fixera elle-même son organisation intérieure et sa méthode de travail. Ses réunions se tiendront alternativement en Espagne et aux Pays-Bas.

Article 22

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom.

Article 23

1. This Agreement shall come into operation on the date of its signature.
2. It shall remain in force until 31 December 1961 and shall be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced by one of the Parties through the diplomatic channel not later than three months before the end of the year in which it is current.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized plenipotentiaries of both Parties have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 8 April 1961, in four copies, of which two are in the Dutch and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) W. CNOOP KOOPMANS

For the Government
of the Spanish State :

(Signed) Fernando CASTIELLA

PROTOCOL

On the occasion of the signature today¹ of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Spanish State concerning the immigration, recruitment and placement of Spanish workers in the Netherlands, the plenipotentiaries of both Contracting Parties have agreed as follows :

Article 1

It is hereby confirmed that the Netherlands legislation concerning social security is applicable to Spanish workers finding employment in Netherlands territory.

Article 2

The Contracting Parties agree to promote the early conclusion of a general convention on social security.

¹ See p. 210 of this volume.

Article 22

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 23

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961 et pourra être renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par voie diplomatique, au moins trois mois avant l'expiration de l'année en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 8 avril 1961, en quatre exemplaires, dont deux en néerlandais et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) W. CNOOP KOOPMANS

Pour le Gouvernement
de l'État espagnol :

(Signé) Fernando CASTIELLA

PROTOCOLE

Au moment de la conclusion de l'Accord signé ce jour¹ entre le Royaume des Pays-Bas et l'État espagnol et concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs espagnols, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Ils se sont assurés que la législation néerlandaise relative à la sécurité sociale s'applique aux travailleurs espagnols qui occupent un emploi sur le territoire des Pays-Bas.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'efforceront de conclure, à bref délai, une convention générale sur la sécurité sociale.

¹ Voir p. 211 de ce volume.

Article 3

This Protocol shall come into operation concurrently with and shall have the same duration as the Agreement concerning the immigration, recruitment and placement of Spanish workers in the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Protocol.

DONE at Madrid, on 8 April 1961, in four copies, of which two are in the Dutch and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) W. CNOOP KOOPMANS

For the Government
of the Spanish State :

(Signed) Fernando CASTIELLA

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs espagnols aux Pays-Bas et aura la même durée que ledit Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 8 avril 1961, en quatre exemplaires, dont deux en néerlandais et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) W. CNOOP KOOPMANS

Pour le Gouvernement
de l'État espagnol :
(Signé) Fernando CASTIELLA

No. 6997

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Guarantee Agreement—Guri Hydroelectric Project (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signed at Washington, on 20 September 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Contrat de garantie—Projet hydro-électrique du Guri (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signé à Washington, le 20 septembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 novembre 1963.

No. 6997. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*GURI HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 SEPTEMBER 1963

AGREEMENT, dated September 20, 1963, between the REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and C.V.G. Electrificación del Caroní C.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighty-five million dollars (\$85,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 7 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² See p. 236 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6997. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DU GURI*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 SEPTEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 20 septembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date ci-joint, conclu entre la Banque et la C.V.G. Electrificación del Caroní C.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt-cinq millions (85 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt comme il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n^o 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Voir p. 237 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02 (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni, iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront

include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies (including CVG) or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained (including Section 5.14 of the Loan Agreement), and will take or cause to be taken all reasonable action (including action by CVG) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations (including Section 5.14 of the Loan Agreement).

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et les Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences (y compris la C.V.G.) ni par aucune agence d'une de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt (y compris le paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt) et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable (y compris par la C.V.G.) qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations (y compris ce que prévoit le paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt).

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Venezuela
Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela :

By Enrique TEJERA PARIS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Venezuela
Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela :

(Signé) Enrique TEJERA PARIS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(GURI HYDROELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated September 20, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and C.V.G. ELECTRIFICACIÓN DEL CARONÍ C.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or in the Regulations shall have the following meanings :

(a) The term "CVG" means Corporación Venezolana de Guayana, a public *organismo* of the Guarantor created and existing under Decree Number 430 of December 29, 1960, of the Guarantor, and owning and controlling substantially all of the capital stock of the Borrower, or any successor to CVG.

(b) The term "*Estatutos*" means the *estatutos* of the Borrower as published in the *Gaceta Municipal* of the Federal District of the Guarantor, dated August 2, 1963, with such amendments as have been made up to the date of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighty-five million dollars (\$85,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DE GURI)

CONTRAT, en date du 20 septembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la C.V.G. ELECTRIFICACIÓN DEL CARONÍ C.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les provisions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat ou dans le Règlement le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la C.V.G. » désigne la Corporación Venezolana de Guayana, organisme public du Garant créé et régi par le Décret n° 430 du Garant, en date du 29 décembre 1960, et qui possède et contrôle la quasi-totalité du capital social de l'Emprunteur ; l'expression vise également tout successeur éventuel de la C.V.G.

b) L'expression « Estatutos » désigne les statuts de l'Emprunteur tels qu'ils ont été publiés dans la *Gaceta Municipal* du district fédéral du Garant, en date du 2 août 1963, et tels qu'ils ont pu être modifiés jusqu'à la date du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre-vingt cinq millions (85 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 250 of this volume.

² See p. 252 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie principale de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 251 de ce volume.

² Voir p. 253 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. In order to assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Estatutos*.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.05. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. Pour l'aider à exécuter le Projet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en tout temps appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence sociale et conservera son droit de poursuivre ses activités et prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver ou renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur dirigera ses affaires, organisera l'expansion future de son réseau de production et de distribution d'énergie et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, le tout sous le contrôle d'administrateurs expérimentés et compétents chargés des fonctions exécutives qui sont stipulées dans les statuts.

b) L'Emprunteur fera, chaque année, certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.05. Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises

financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the period of construction of the Project, undertake, or permit to be undertaken on its behalf, any major expansion project (other than the Project) or make any major addition to its plants and other property.

¹ See p. 228 of this volume.

financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; l'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, toutes les autres installations et tous les chantiers, ouvrages, biens et outillage de l'Emprunteur, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat de ces marchandises et leur importation dans le territoire du Garant, ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et les indemnités prévues devront être conformes aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, durant la période d'exécution du Projet, n'entreprendra ni ne permettra que soit entrepris en son nom aucun projet important d'expansion (autre que le Projet) ni n'apportera une addition importante à ses usines ou autres biens.

¹ Voir p. 229 de ce volume.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the years 1963 to 1967, both inclusive, declare or pay any dividend or make any other distribution on any of the shares of capital stock of the Borrower from time to time outstanding other than a dividend payable in such shares.

Section 5.14. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to: (a) cover all operating expenses of the Borrower, including adequate maintenance and taxes, if any, and straight-line depreciation; (b) meet service payments on debt to the extent not covered by depreciation; and (c) produce a reasonable return on its total net fixed assets in operation.

Section 5.15. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.16. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) during the period of construction of the Project incur any debt; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.4 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower: (i) shall not permit any agency or *organismo* of the Guarantor or any other entity to incur debt or any other obligation on the Borrower's behalf or for the purposes of the Borrower's electricity generating, transmission or distribution operations and shall promptly make arrangements satisfactory to the Bank whereby the Borrower shall become directly and legally obligated to

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) l'Emprunteur acquerra la propriété libre et entière de toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ; b) l'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun de ses biens ou avoirs qui seront nécessaires pour poursuivre efficacement ses affaires et exploiter son entreprise, y compris le Projet, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et les Obligations non remboursées ou d'avoir constitué à cet effet une réserve appropriée jugée satisfaisante par la Banque.

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra, durant les années 1963 à 1967 incluses, déclarer ni payer aucun dividende, ni effectuer aucune répartition sur aucune de ses actions non remboursées, sauf s'il s'agit de dividendes payables sous forme d'actions.

Paragraphe 5.14. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier fixera et maintiendra ses tarifs de vente d'énergie électrique aux niveaux qui seront nécessaires pour lui procurer des recettes suffisantes pour : a) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, ainsi que les frais d'entretien et ceux d'un amortissement linéaire ; b) assurer le service des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet ne sont pas couvertes par l'amortissement ; c) assurer un rendement raisonnable des immobilisations totales nettes en exploitation.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement des prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.16. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur i) ne contractera aucune dette durant la période d'exécution du Projet ; ii) ne contractera par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice précédent ou pour une période ultérieure de 12 mois ayant pris fin avant qu'il ne contracte la nouvelle dette — si ses recettes sont supérieures à celles de l'exercice en question — ne soient au moins égales à 1,4 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de ses dettes (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'Emprunteur ne permettra à aucune agence ni à aucun organisme du Garant ni à aucune autre personne morale de contracter une dette ou une autre obligation quelconque au nom de l'Emprunteur ou aux fins de ses opérations de production, de transport ou de distribution d'énergie électrique, et conclura sans retard des arrangements jugés satisfaisants par la Banque aux

meet all such debt or obligations heretofore incurred on its behalf or for its purposes ; or (ii) shall not consent to the contribution of funds by C.V.G. or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of this Section) unless such funds are made available to the Borrower on terms and conditions whereby such funds shall constitute, legally and financially, a free and unconditional equity investment in the capital of the Borrower.

For the purposes of this Section :

1. The term "debt" shall mean all debt of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence ;
2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt ;
3. The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of electricity rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;
4. The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt ; and
5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or for the purposes of paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

- (a) A substantial amendment of the *Estatutos* shall have been made without the agreement of the Bank ;

termes desquels l'Emprunteur sera directement et juridiquement tenu de rembourser toute dette ou d'exécuter toute obligation déjà contractée en son nom ou à ces fins ; et ii) l'Emprunteur ne consentira pas à ce que la C.V.G. ou le Garant fournisse des fonds pour le capital de l'Emprunteur (sauf s'il s'agit d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe) à moins que ces fonds soient mis à la disposition de l'Emprunteur à des clauses et conditions telles qu'ils constituent juridiquement et financièrement une souscription ordinaire et sans conditions au capital-actions de l'Emprunteur.

Aux fins du présent paragraphe :

1. L'expression « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an ;

2. Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt qui la prévoit ;

3. L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, rectifiées de manière à tenir compte des tarifs de vente d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice ou de la période de 12 mois auquel ou à laquelle ces recettes se rapportent, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris les réserves pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette ;

4. L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne la totalité des sommes nécessaires à l'amortissement des dettes (y compris les versements à des fonds d'amortissement) ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges des dettes ;

5. Lorsque, aux fins du présent paragraphe, il faudra évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette monnaie peut, au moment de l'évaluation, être obtenue pour le service de ladite dette.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts

a) Le fait qu'une modification importante a été apportée aux statuts sans l'accord de la Banque ;

(b) A breach of Article 20 of the *Estatutos* shall have been committed ;

(c) Funds hereafter made available by C.V.G. or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of Section 5.16 of this Agreement) shall, except as the Bank shall otherwise agree, have been made available on terms and conditions whereby such funds shall not constitute, legally and financially, free and unconditional equity investments in the capital of the Borrower ; and

(d) The Guarantor shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Seventh of the Exchange Agreement between the Guarantor and the Central Bank of Venezuela as published in the Official Gazette of the Guarantor No. 26,716 of November 29, 1961.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1968, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.
Ave. La Estancia No. 10
Ciudad Comercial Tamanaco
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Elcaroni
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

b) Le fait que l'article 20 des statuts a été enfreint ;

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le fait que des fonds que la C.V.G. ou le Garant ont, après la date du présent Contrat, fourni pour le capital de l'Emprunteur (sauf s'il s'agit d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 5.16 du présent Contrat) ont été mis à la disposition de l'Emprunteur à des clauses et conditions auxquelles ces fonds ne constituent pas, juridiquement et financièrement, une souscription ordinaire et sans conditions au capital-actions de l'Emprunteur ;

d) Le fait que le Garant, sans l'accord de la Banque, a modifié ou résilié ou n'a pas appliqué la clause sept de l'Accord de change entre le Garant et la Banque centrale du Venezuela publié dans le numéro 26 716 du Journal officiel du Garant en date du 29 novembre 1961.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1968, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.
Ave. La Estancia No. 10
Ciudad Comercial Tamanaco
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Elcaroni
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A. :

By R. ALFONZO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1968	\$1,100,000	November 1, 1978	\$1,945,000
November 1, 1968	1,130,000	May 1, 1979	2,000,000
May 1, 1969	1,160,000	November 1, 1979	2,055,000
November 1, 1969	1,195,000	May 1, 1980	2,110,000
May 1, 1970	1,225,000	November 1, 1980	2,165,000
November 1, 1970	1,260,000	May 1, 1981	2,225,000
May 1, 1971	1,295,000	November 1, 1981	2,290,000
November 1, 1971	1,330,000	May 1, 1982	2,350,000
May 1, 1972	1,365,000	November 1, 1982	2,415,000
November 1, 1972	1,405,000	May 1, 1983	2,480,000
May 1, 1973	1,445,000	November 1, 1983	2,550,000
November 1, 1973	1,485,000	May 1, 1984	2,620,000
May 1, 1974	1,525,000	November 1, 1984	2,695,000
November 1, 1974	1,565,000	May 1, 1985	2,765,000
May 1, 1975	1,610,000	November 1, 1985	2,845,000
November 1, 1975	1,650,000	May 1, 1986	2,920,000
May 1, 1976	1,695,000	November 1, 1986	3,000,000
November 1, 1976	1,745,000	May 1, 1987	3,085,000
May 1, 1977	1,795,000	November 1, 1987	3,170,000
November 1, 1977	1,840,000	May 1, 1988	3,255,000
May 1, 1978	1,895,000	November 1, 1988	3,345,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la C.V.G. Electrificación del Caroní C.A. :

(Signé) R. ALFONZO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mai 1968	1 100 000	1 ^{er} novembre 1978	1 945 000
1 ^{er} novembre 1968	1 130 000	1 ^{er} mai 1979	2 000 000
1 ^{er} mai 1969	1 160 000	1 ^{er} novembre 1979	2 055 000
1 ^{er} novembre 1969	1 195 000	1 ^{er} mai 1980	2 110 000
1 ^{er} mai 1970	1 225 000	1 ^{er} novembre 1980	2 165 000
1 ^{er} novembre 1970	1 260 000	1 ^{er} mai 1981	2 225 000
1 ^{er} mai 1971	1 295 000	1 ^{er} novembre 1981	2 290 000
1 ^{er} novembre 1971	1 330 000	1 ^{er} mai 1982	2 350 000
1 ^{er} mai 1972	1 365 000	1 ^{er} novembre 1982	2 415 000
1 ^{er} novembre 1972	1 405 000	1 ^{er} mai 1983	2 480 000
1 ^{er} mai 1973	1 445 000	1 ^{er} novembre 1983	2 550 000
1 ^{er} novembre 1973	1 485 000	1 ^{er} mai 1984	2 620 000
1 ^{er} mai 1974	1 525 000	1 ^{er} novembre 1984	2 695 000
1 ^{er} novembre 1974	1 565 000	1 ^{er} mai 1985	2 765 000
1 ^{er} mai 1975	1 610 000	1 ^{er} novembre 1985	2 845 000
1 ^{er} novembre 1975	1 650 000	1 ^{er} mai 1986	2 920 000
1 ^{er} mai 1976	1 695 000	1 ^{er} novembre 1986	3 000 000
1 ^{er} novembre 1976	1 745 000	1 ^{er} mai 1987	3 085 000
1 ^{er} mai 1977	1 795 000	1 ^{er} novembre 1987	3 170 000
1 ^{er} novembre 1977	1 840 000	1 ^{er} mai 1988	3 255 000
1 ^{er} mai 1978	1 895 000	1 ^{er} novembre 1988	3 345 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of : (1) the Guri dam and ancillary works on the Caroní River, about 500 airline kilometers southeast of Caracas and about 90 kilometers upstream from the existing Macagua hydroelectric power station ; (2) the Guri power station ; and (3) the switching station and transmission facilities.

A. The principal works to be constructed are :

- I. The main dam, with a height of about 100 meters above foundation level and an overall crest length of about 1000 meters, and composed of : (a) a concrete gravity-type center section, with two sets of intake gates and penstocks and provision for subsequent installation of eight additional sets of intake gates and penstocks ; (b) a concrete chute-type spillway controlled by nine radial gates ; and (c) a rockfill embankment on the left abutment, connected to the center gravity section.
- II. An emergency fuse plug spillway and two flood control training dikes in a small valley a short distance from the main river valley.
- III. The power station, immediately below the dam, with two hydroelectric units of about 175 MW each, operating under a maximum gross head of about 92 meters and provision for subsequent installation of eight additional units, complete with all necessary auxiliaries and installations.
- IV. A switching station, complete with all necessary switchgear and ancillary equipment, on the left bank of the river, about 1.4 kilometers downstream of the main dam.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend : 1) le barrage de Gouri et des ouvrages auxiliaires, sur le Caroní, à environ 500 km à vol d'oiseau au Sud-Est de Caracas et à environ 90 km en amont de la centrale hydro-électrique de Macagua ; 2) la centrale de Gouri ; 3) le poste de disjoncteurs et des installations de transport.

A. Les ouvrages principaux qui seront construits sont les suivants :

- I. Le barrage principal, d'une hauteur de chute d'environ 100 mètres au-dessus du niveau de la fondation et d'une longueur en crête totale d'environ 1 000 mètres, qui comprendra : a) une partie centrale en béton, du type à gravité, avec deux groupes de vannes d'amenée et de conduites forcées, avec possibilité d'installer par la suite huit groupes supplémentaires de vannes d'amenée et de conduites forcées ; b) un déversoir en béton du type à goulottes commandé par neuf vannes à segment ; c) une berge en enrochements sur la culée gauche, reliée à la partie centrale du type à gravité.
- II. Un déversoir de secours à système de sécurité et deux fossés d'évacuation des eaux en excédent situés dans une petite vallée à courte distance de la vallée principale.
- III. La centrale, immédiatement en-dessous du barrage, comprendra deux groupes hydro-électriques d'environ 175 MW chacun, fonctionnant sous une chute globale maximum d'environ 92 mètres, avec possibilité d'installer par la suite huit groupes supplémentaires complets avec tout le matériel et les installations auxiliaires nécessaires.
- IV. Un poste de disjoncteurs complet avec tous les appareils de couplage et le matériel auxiliaire nécessaire, sur la rive gauche de la rivière, à environ 1,4 km en aval du barrage principal.

V. A 230 KV double-circuit steel-tower transmission line, about 80 kilometers long, connecting the power station with the Guayana sub-station.

B. The Project also includes the training of competent staff adequate to operate the Project and all other power facilities of the Borrower efficiently by the time the Project comes into operation.

C. Additional extra high voltage transmission facilities will be constructed from the Guri power station to the Caracas area when justified by the increasing power demand in the area. It is expected that such facilities will be commissioned by about the end of 1968.

It is estimated that the facilities included in part A of the Project will be completed by the end of 1967.

V. Une ligne de transport à deux lignes de 230 kV placée sur des pylones d'acier, d'environ 80 km de long et reliant la centrale à la sous-station de Guayana.

B. Le Projet porte également sur la formation de personnel compétent en nombre suffisant pour assurer, lorsque les installations relevant du Projet seront mises en service, la bonne marche de ces installations et de toutes les autres installations de la production et de distribution d'énergie électrique de l'Emprunteur.

C. Des moyens supplémentaires de transport de force à haute tension seront construits entre la centrale de Gouri et la région de Caracas, lorsque l'accroissement de la consommation d'énergie électrique de cette région le justifiera. On estime que ces moyens commenceront d'être mis en place vers la fin de 1968.

On compte que les installations mentionnées dans la partie A du Projet seront achevées à la fin de 1967.

No. 6998

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Cospique Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and *Electrificadora de Bolivar, S.A.*). Signed at Washington, on 16 July 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique - Cospique* (avec, en annexe, le Règlement n^o4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'*Electrificadora de Bolivar, S.A.*). Signé à Washington, le 16 juillet 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 novembre 1963.

No. 6998. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*COSPIQUE POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JULY 1963

AGREEMENT, dated July 16, 1963, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Electricadora de Bolivar, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 5 November 1963, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 266 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6998. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — COSPIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JUILLET 1963

CONTRAT, en date du 16 juillet 1963, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date ci-joint, conclu entre la Banque et l'Electrificadora de Bolivar, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt comme il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 267 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premiums, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of the Banco de la República, or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence ou du Banco de la República, ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou

by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et les Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences, ni aucune agence d'une de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower and Empresas Públicas Municipales de Cartagena rates which will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to provide reasonable allocations to reserves.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá, Colombia

For the Bank :

Interuational Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre l'Emprunteur et les Empresas Públicas Municipales de Cartagena à appliquer des tarifs suffisants pour que leurs recettes permettent : a) de couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants et le paiement des intérêts ; b) d'assurer le remboursement des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet dépassent la réserve pour amortissement ; c) de permettre la constitution de réserves raisonnables.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
Bogotá (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et de crédit public du Garant.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Eduardo URIBE BOTERO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(*COSPIQUE POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 16, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRIFICADORA DE BOLIVAR, S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, (A) Instituto de Aprovechamiento de Aguas y Fomento Eléctrico (hereinafter called the Instituto), the principal and controlling shareholder of the Borrower, has requested the Bank to assist the Borrower to finance the Project and has manifested its willingness to undertake certain duties and obligations with respect to the Project ;

(B) Empresas Públicas Municipales de Cartagena (hereinafter called Empresas), the principal distributor of energy generated by the Borrower, is willing to undertake certain duties and obligations with respect to the expansion and operation of its properties.

(C) The loan is to be guaranteed by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date ;¹

(D) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

¹ See p. 258 of this volume.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Eduardo URIBE BOTERO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES
[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — COSPIQUE)

CONTRAT, en date du 16 juillet 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRIFICADORA DE BOLIVAR, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, A) l'Instituto de Aprovechamiento de Aguas y Fomento Eléctrico (ci-après dénommé « l'Instituto »), actionnaire principal et majoritaire de l'Emprunteur, a prié la Banque d'aider l'Emprunteur à financer le Projet et a accepté de s'acquitter de certaines tâches et de certaines obligations relatives au Projet ;

B) Les Empresas Públicas Municipales de Cartagena (ci-après dénommées « les Empresas »), principaux concessionnaires de l'énergie produite par l'Emprunteur, acceptent de s'acquitter de certaines tâches et de certaines obligations concernant l'expansion et l'exploitation de leurs biens ;

C) L'Emprunt doit être garanti par le Garant aux termes d'un Contrat de garantie de même date¹ ;

D) Compte tenu de ce qui précède, la Banque a consenti à faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 259 de ce volume.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) : namely, that Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

(a) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and Empresas referred to in Section 5.09 of this Loan Agreement ; and

(b) The term "Manga Lease" means the agreement, entered into on May 1, 1962, between the Borrower and Empresas, setting forth the terms and conditions pursuant to which the latter leased its Manga Plant to the former.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement ; and

(b) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods ;

provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to August 1, 1962 ; (ii) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor ; or (iii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

¹ See p. 266 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les provisions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et les Empresas visé au paragraphe 5.09 du présent Contrat ;

b) L'expression « le Bail de Manga » désigne le Contrat conclu le 1^{er} mai 1962 entre l'Emprunteur et les Empresas, énonçant les clauses et conditions auxquelles les Empresas ont donné à bail à l'Emprunteur leur usine de Manga.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions (5 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts :

a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées aux termes du Contrat d'emprunt ;

b) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de telles marchandises ;

Il est entendu toutefois que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures au 1^{er} août 1962 ; ii) de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou au titre de marchandises produites (y compris de services fournis) dans les territoires du Garant ; ou iii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

¹ Voir p. 267 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan, or cause the proceeds of the Loan to be applied, exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Manager (*Gerente*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations.

¹ See p. 282 of this volume.

² See p. 284 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt ou veillera à ce que ces fonds soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur (*Gerente*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 283 de ce volume.

² Voir p. 285 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors under terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower shall so exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to cause the portion of the Project to be financed thereby to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(e) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(f) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

(g) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs compétents et expérimentés.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui reconnaît le Contrat d'emprunt subsidiaire de façon à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à assurer que la partie du Projet qui doit être financée en application dudit Contrat soit exécutée avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

c) Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, toutes les autres installations et tous les ouvrages, biens et outillages de l'Emprunteur, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

f) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

g) L'Emprunteur fera, chaque année, certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice de l'Emprunteur, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

¹ See p. 258 of this volume.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs ou sur des avoirs de l'une quelconque des sociétés ou compagnies dont il possédera la totalité ou la majorité du capital social, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement des prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat de ces marchandises et leur importation dans le territoire du Garant, ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et les indemnités prévues devront être conformes aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence sociale et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il conservera ou renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

¹ Voir p. 259 de ce volume.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound public utility and business practices.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of property and assets necessary for its operations.

Section 5.09. (a) The Borrower shall enter into a subsidiary loan agreement with *Empresas*, satisfactory to the Bank, which shall provide for the relending by the Borrower to *Empresas* for Part B of the Project described in Schedule 2 of not to exceed \$460,000 of the proceeds of the Loan and which shall contain appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and other obligations of the Borrower and *Empresas* under the Loan Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover all operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments exceed provision for depreciation ; and (c) to provide reasonable allocations to reserves.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt if, after incurring such debt, its net revenue, as defined in subsection (c) hereof, during the immediately preceding fiscal year or a later twelve months' period immediately preceding the date on which the Borrower proposes to incur such debt, would be less than 1.4 times the aggregate amount required by the Borrower in any subsequent fiscal year (including the fiscal year in which the debt is incurred) for the payment of principal (including amortization and sinking fund payments) of, and interest and other charges on, all outstanding debt (including said proposed debt).

For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" shall mean all indebtedness of the Borrower including loans, credits or overdrafts contracted for but not yet drawn, but shall not include debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms less than one year after the date on which it is incurred ;

(b) The term "incur" with reference to any debt shall mean and include any assumption or guarantee of any debt or any modification of the terms of payment of any debt which would have the effect of increasing the annual service charges (including any pay-

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion de services d'utilité publique.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, vendre ni aliéner des biens ou avoirs nécessaires à ses activités.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur conclura avec les Empresas un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque et stipulant que l'Emprunteur reprêtera aux Empresas pour la partie B du Projet décrit à l'annexe 2 un montant maximum de 460 000 dollars prélevé sur les fonds provenant de l'Emprunt ; ce contrat devra contenir des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet ainsi que le respect des autres obligations incombant à l'Emprunteur et aux Empresas en vertu du Contrat d'emprunt.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra, de temps à autre, toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs soient ajustés de manière à lui procurer des recettes suffisantes pour : a) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, ainsi que les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants et le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement de ses dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement ; et c) permettre la constitution de réserves raisonnables.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette si, après avoir contracté cette dette, ses recettes nettes, telles qu'elles sont définies à l'alinéa c du présent paragraphe, pour l'exercice précédent ou pour une période, ultérieure de 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette considérée, doivent être inférieures à 1,4 fois le montant total des sommes dont l'Emprunteur aura besoin au cours d'un exercice ultérieur quelconque (y compris l'exercice au cours duquel la dette doit être contractée) pour payer le principal (y compris l'amortissement et les versements à un fonds d'amortissement) de toutes les dettes non remboursées (y compris la dette envisagée) ainsi que les intérêts et autres charges y afférents.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur, y compris les emprunts contractés et les crédits ou les découverts obtenus, mais dont le montant n'a pas encore été prélevé ; l'expression ne vise pas les dettes contractées pour un an au plus dans le cours normal des affaires ;

b) L'expression « contracter » se rapportant à une dette quelconque vise toute prise en charge ou garantie de la dette considérée ou toute modification des modalités de remboursement de cette dette qui aurait pour conséquence d'augmenter les sommes néces-

ments on account of principal and interest and other charges) and debt shall be deemed to be incurred on the date of signature of the relevant contract or agreement ;

(c) The term "net revenues" shall mean the sum of all gross operating revenues of the Borrower plus the maximum annual debt service payments due to the Borrower from Empresas pursuant to the terms of the Subsidiary Loan Agreement less the sum of all operating, administrative and overhead expenses, including provision for income and profit taxes, if any, (but without deduction of any amounts for service payments on debt or for depreciation, replacement, retirement, or obsolescence of the Borrower's assets) such net revenues to be adjusted to take account of any increases in the Borrower's rates for the sale of electricity as if such increases had been in effect during the twelve-month period to which such net revenues relate.

(d) Whenever it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable by the Borrower for the purpose of servicing such debt.

Section 5.12. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action or enter into any agreement which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Manga Lease.

Section 5.13. The Borrower agrees to limit its expenditures for the expansion of its service area to amounts which are reasonable and prudent in relation to its financial position.

Article VI

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional event of default is specified, namely, any event specified in the Subsidiary Loan Agreement as an event of default thereunder, if, after a written direction from the Bank to do so, the Borrower fails to enforce any right the latter has pursuant to the Subsidiary Loan Agreement.

saires au service annuel de ladite dette (y compris le remboursement principal et le paiement des intérêts et autres charges y afférents) et une dette sera réputée contractée à la date de la signature du contrat ou de l'accord qui la prévoit ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne la somme de toutes les recettes brutes d'exploitation de l'Emprunteur augmentées des montants maximums que les Empresas doivent verser à l'Emprunteur pour assurer le service annuel de la dette contractée envers lui aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et déduction faite de tous les frais d'exploitation et d'administration et de tous les frais généraux, y compris une provision pour l'impôt sur le revenu et les bénéfices, s'il y a lieu (mais sans déduction d'un montant quelconque au titre des sommes nécessaires au service des dettes ni au titre de la dépréciation, du remplacement, de la mise au rebut ou du vieillissement des avoirs de l'Emprunteur) ; lesdites recettes nettes seront en outre corrigées afin de tenir compte de toutes augmentations des tarifs de vente d'électricité appliqués par l'Emprunteur, comme si ces augmentations avaient été en vigueur durant la période de 12 mois à laquelle ces recettes nettes correspondent.

d) Lorsqu'il faudra évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur pour le service de ladite dette.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne pourra prendre ni approuver aucune mesure ni conclure aucun accord qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque du Bail de Manga ou de céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur s'engage à limiter ses dépenses destinées à étendre la zone qu'il dessert à des montants qui soient raisonnables et prudents eu égard à sa situation financière.

Article VI

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : tout fait que le Contrat d'emprunt subsidiaire déclare être un manquement à ce Contrat si, malgré des instructions écrites de la Banque, l'Emprunteur s'abstient d'exercer un droit que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) the Superintendent of Corporations shall have authorized an increase in the Borrower's share capital to 40 million pesos and presently outstanding advances by the shareholders to the Borrower shall have been converted into shares ;

(b) the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that (i) the authorization of the increase to not less than 40 million pesos in the share capital of the Borrower and (ii) the issue of fully paid shares in respect of presently outstanding advances are valid and fully effective ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement with Empresas had been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Empresas respectively ; that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Colombia to render the Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given ; and that the Subsidiary Loan Agreement has become effective and binding in all respects upon the Borrower and Empresas respectively in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of this Agreement.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1966, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Electrificadora de Bolivar, S.A.
Apartado Aéreo No. 1370
Cartagena, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Electribol
Cartagena, Colombia

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Le Surintendant des sociétés devra avoir autorisé une augmentation de 40 millions de pesos du capital-actions de l'Emprunteur et les avances que ses actionnaires ont consenties à l'Emprunteur et qui n'ont pas encore été remboursées devront avoir été converties en actions ;

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire rédigé dans une forme jugée satisfaisante par la Banque, devra avoir été dûment établi et remis par les parties et devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que i) l'autorisation d'augmenter d'au moins 40 millions de pesos le capital-actions de l'Emprunteur, et ii) l'émission d'actions entièrement libérées correspondant aux avances non remboursées sont valables et définitives ;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire avec les Empresas a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et les Empresas, et qu'il a été signé et remis en leur nom ; que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois colombiennes pour rendre valable et exécutoire ledit Contrat d'emprunt subsidiaire ont été dûment accomplis ou donnés ; et que ledit Contrat d'emprunt subsidiaire constitue, pour l'Emprunteur et les Empresas, un engagement effectif et définitif à tous égards, conformément à ses dispositions, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1966, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Electrificadora de Bolivar, S.A.
Apartado Aéreo No. 1370
Carthagène (Colombie)

Adresse télégraphique :

Electribol
Carthagène (Colombie)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Electrificadora de Bolivar, S.A.

By J. GONZALEZ MANRIQUE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1966	\$90,000	May 1, 1975	\$145,000
May 1, 1967	95,000	November 1, 1975	150,000
November 1, 1967	95,000	May 1, 1976	150,000
May 1, 1968	100,000	November 1, 1976	155,000
November 1, 1968	100,000	May 1, 1977	160,000
May 1, 1969	105,000	November 1, 1977	165,000
November 1, 1969	105,000	May 1, 1978	170,000
May 1, 1970	110,000	November 1, 1978	175,000
November 1, 1970	115,000	May 1, 1979	180,000
May 1, 1971	115,000	November 1, 1979	185,000
November 1, 1971	120,000	May 1, 1980	190,000
May 1, 1972	120,000	November 1, 1980	195,000
November 1, 1972	125,000	May 1, 1981	200,000
May 1, 1973	130,000	November 1, 1981	205,000
November 1, 1973	135,000	May 1, 1982	210,000
May 1, 1974	135,000	November 1, 1982	215,000
November 1, 1974	140,000	May 1, 1983	215,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour la Electricadora de Bolivar, S.A. :

(Signé) J. GONZALEZ MANRIQUE
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} novembre 1966	90 000	1 ^{er} mai 1975	145 000
1 ^{er} mai 1967	95 000	1 ^{er} novembre 1975	150 000
1 ^{er} novembre 1967	95 000	1 ^{er} mai 1976	150 000
1 ^{er} mai 1968	100 000	1 ^{er} novembre 1976	155 000
1 ^{er} novembre 1968	100 000	1 ^{er} mai 1977	160 000
1 ^{er} mai 1969	105 000	1 ^{er} novembre 1977	165 000
1 ^{er} novembre 1969	105 000	1 ^{er} mai 1978	170 000
1 ^{er} mai 1970	110 000	1 ^{er} novembre 1978	175 000
1 ^{er} novembre 1970	115 000	1 ^{er} mai 1979	180 000
1 ^{er} mai 1971	115 000	1 ^{er} novembre 1979	185 000
1 ^{er} novembre 1971	120 000	1 ^{er} mai 1980	190 000
1 ^{er} mai 1972	120 000	1 ^{er} novembre 1980	195 000
1 ^{er} novembre 1972	125 000	1 ^{er} mai 1981	200 000
1 ^{er} mai 1973	130 000	1 ^{er} novembre 1981	205 000
1 ^{er} novembre 1973	135 000	1 ^{er} mai 1982	210 000
1 ^{er} mai 1974	135 000	1 ^{er} novembre 1982	215 000
1 ^{er} novembre 1974	140 000	1 ^{er} mai 1983	215 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2%
More than eighteen years before maturity	5 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is expected to be completed early in 1966 and consists of two Parts :

PART A

The expansion of the Cospique Thermal Plant by the construction of civil works for, and the installation of, two 12.5 MW turbine generator units including boilers and a cooling water system ; enlargement of the switchyard ; emplacement of necessary auxiliary facilities ; and the construction, and installation, of transmission lines and substations to expand its service area and of distribution lines to a number of small communities in the northern part of the Department of Bolivar.

PART B

The rehabilitation and expansion by Empresas Públicas Municipales de Cartagena of its distribution system.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
3 ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet doit être achevé au début de 1966 et comprend deux parties :

PARTIE A

Expansion de la Centrale thermique de Cospique par la construction d'ouvrages civils et l'installation de deux groupes turbo-générateurs de 12,5 MW avec des chaudières et un système de refroidissement de l'eau ; agrandissement du poste de disjoncteurs ; mise en place des installations auxiliaires nécessaires ; construction et installation de lignes de transport et de sous-stations destinées à étendre la zone desservie par la centrale ainsi que des lignes de distribution pour un certain nombre de petites collectivités dans la partie septentrionale du Département de Bolivar.

PARTIE B

Réorganisation et expansion par les Empresas Públicas Municipales de Cartagena de leur réseau de distribution.

No. 6999

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
HONDURAS**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Tegncigalpa, on 8 November 1963**

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 1 December 1963.

N° 6999

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Tegucigalpa,
le 8 novembre 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1963.

No. 6999. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 8 NOVEMBER 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Honduras (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or

¹ Came into force on 8 November 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6999. ACUERDO REVISADO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 8 DE NOVIEMBRE DE 1963

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Honduras (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») ;

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos ;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el

separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones ; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social en las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;
- d) preparar y ejecutar proyectos y programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participating of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Honduras (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any travel outside the country ;

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstos a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y las Organizaciones interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consigan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Honduras (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos ;
- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;

- (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General

- d) seguro de los expertos ;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas ;
 - f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.
2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades o servicios ;
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios ;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
 - d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
 - f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.
2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.
- b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará el mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.
- c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones

of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310 ; Vol. 445, p. 287 ; Vol. 460, p. 293 ; Vol. 466, p. 374 ; Vol. 470, Vol. 475 and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275,

(Continued on p. 298)

Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y las Organizaciones interesadas pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica :

- a) en lo que atañe a las Naciones Unidas, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas ;
- b) en lo que atañe a los Organismos Especializados, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados ;

- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall benefit, in particular, from the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences, or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation, and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use of consumption of officials of the Organizations.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by

(Continued from p. 296)

p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300 ; Vol. 458, p. 274 ; Vol. 460, p. 294 ; Vol. 461, p. 214 ; Vol. 466, p. 378 ; Vol. 479 and Vol. 480.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

- c) en lo que atañe al Organismo Internacional de Energía Atómica, el Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán en particular, de los derechos y facilidades siguientes :
- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarias ;
 - b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
 - c) derecho a circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
 - d) tipo de cambio legal más favorable ;
 - e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionados con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ; y
 - f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, que pertenezcan a los funcionarios y expertos de las Organizaciones.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan

any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

5. This Agreement substitutes and amplifies the Agreement on technical assistance, signed on 9 July 1957.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Tegucigalpa, D.C. this eighth day of November of the year nineteen sixty-three in two originals in the English and Spanish languages.

For the Government
of Honduras :

(Signed) Lic. Jorge FIDEL DURÓN
Minister
of External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) Dr. L. M. RAMIREZ-BOETTNER
Regional Representative of the Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Central America

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 300, and p. 377 of this volume.

por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

5. Este Acuerdo substituye y amplía el Acuerdo de Asistencia Técnica firmado el 9 de julio de 1957.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Tegucigalpa, D.C., el día ocho de noviembre de mil novecientos sesenta y tres, en dos originales en idiomas español e inglés.

Por el Gobierno
de Honduras :

(Firmado) Lic. Jorge FIDEL DURÓN
Ministro
de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal universal :

(Firmado) Dr. L. M. RAMIREZ-BOETTNER
Representante Regional de la Junta de Asistencia Técnica de Naciones Unidas y Director de los Programas del Fondo Especial en Centroamérica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6999. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT HONDURÈGNE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 8 NOVEMBRE 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement hondurègne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Honduras (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;

- d)* Les assurances des experts ;
 - e)* L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f)* Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a)* Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b)* Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
 - c)* Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
 - d)* Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e)* L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f)* Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. *a)* Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b)* Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.
- c)* Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460, p. 293 ; vol. 466, p. 375 ; vol. 470, vol. 471, vol. 475 et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ;

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront notamment des droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires des Organisations et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, p. 275 ; vol. 460, p. 295 ; vol. 461, p. 214 ; vol. 466, p. 379 ; vol. 479 et vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
5. Le présent Accord remplace et complète l'Accord d'assistance technique signé le 9 juillet 1957¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tegucigalpa (D. C.), le 8 novembre 1963, en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
hondurègne :

(Signé) Jorge FIDEL DURÓN
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et
l'Union postale universelle :

(Signé) L. M. RAMIREZ-BOETTNER
Représentant régional du Bureau de l'assistance technique, Directeur des programmes du Fonds spécial en Amérique centrale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 301, et p. 377 de ce volume.

No. 7000

**FINLAND
and
ARGENTINA**

Agreement concerning military service. Signed at Buenos Aires, on 8 May 1963

Official texts : Finnish and Spanish.

Registered by Finland on 2 December 1963.

**FINLANDE
et
ARGENTINE**

Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires, le 8 mai 1963

Textes officiels finnois et espagnol.

Enregistré par la Finlande le 2 décembre 1963.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7000. ASEVELVOLLISUUTTA KOSKEVA SOPIMUS
SUOMEN HALLITUKSEN JA ARGENTIINAN HALLI-
TUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Argentiinan Tasavallan Hallitus, toivoen voivansa ystävällisessä yhteisymmärryksessä poistaa ne asevelvollisuuden suorittamiseen liittyvät vaikeudet, jotka kohdistuvat henkilöihin, jotka ovat Suomen kansalaisia Suomen lain mukaan ja Argentiinan kansalaisia Argentiinan lain mukaan, ovat sopineet seuraavasta :

I artikla

Henkilöt, jotka ovat Suomen kansalaisia Suomen Tasavallan lain mukaan ja Argentiinan kansalaisia Argentiinan Tasavallan lain mukaan, ovat rauhan aikana vapautetut Suomen lain heille määräämän asevelvollisuuden suorittamisesta, milloin he Argentiinan viranomaisten antaman virallisen todistuksen perusteella näyttävät toteen täyttäneensä ne velvoitukset, jotka Argentiinan laki asevelvollisuuteen nähden heille asettaa, tai että heidät on lopullisesti vapautettu niiden täyttämistä.

II artikla

Henkilöt, jotka ovat Suomen kansalaisia Suomen Tasavallan lain mukaan ja Argentiinan kansalaisia Argentiinan Tasavallan lain mukaan, ovat rauhan aikana vapautetut Argentiinan lain heille määräämän asevelvollisuuden suorittamisesta, milloin he Suomen viranomaisten antaman virallisen todistuksen perusteella näyttävät toteen täyttäneensä ne velvoitukset, jotka Suomen laki asevelvollisuuteen nähden heille asettaa, tai että heidät on lopullisesti vapautettu niiden täyttämistä.

III artikla

Yllä olevat määräykset eivät millään tavoin vaikuta kysymyksessä olevien henkilöiden kansalaisuutta koskevaan oikeudelliseen asemaan.

IV artikla

Tämä sopimus on hyväksyttävä ja ratifioitava kummankin korkean sopimuspuolen perustuslakien määräämässä järjestyksessä.

Ratifoimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä, ja sopimus tulee samanaikaisesti voimaan kummankin puolen osalta ratifoimiskirjojen vaihtopäivänä.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7000. ACUERDO SOBRE SERVICIO MILITAR ENTRE EL GOBIERNO FINLANDESE Y EL GOBIERNO ARGENTINO. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 8 DE MAYO DE 1963

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Argentina, deseando salvar con espíritu de amistoso entendimiento las dificultades relacionadas con el servicio militar de las personas de nacionalidad finlandesa según las leyes finlandesas y de nacionalidad argentina según las leyes argentinas, convienen las siguientes disposiciones :

Artículo I

Las personas de nacionalidad finlandesa según las leyes de la República de Finlandia y de nacionalidad argentina según las leyes de la República Argentina, quedarán exceptuadas en tiempo de paz del servicio militar que podría serles impuesto por las leyes finlandesas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades argentinas haber cumplido con las obligaciones que les imponen las leyes argentinas con respecto al servicio militar o haber sido exceptuadas definitivamente de su cumplimiento.

Artículo II

Las personas de nacionalidad finlandesa según las leyes de la República de Finlandia y de nacionalidad argentina según las leyes de la República Argentina, quedarán exceptuadas en tiempo de paz del servicio militar que podría serles impuesto por las leyes argentinas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades finlandesas haber cumplido con las obligaciones que les imponen las leyes finlandesas con respecto al servicio militar o haber sido exceptuadas definitivamente de su cumplimiento.

Artículo III

Las disposiciones que anteceden en nada afectan la situación jurídica de las personas mencionadas, en materia de nacionalidad.

Artículo IV

Este Acuerdo se aprobará y ratificará según el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Las ratificaciones se canjearán en Helsinki y el Acuerdo entrará en vigor simultáneamente para ambas Partes en la fecha del canje de ratificaciones.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ennen kunkin vuoden lokakuun 1 päivää.

TÄMÄN VAKUUDEKSI tämä sopimus on allekirjoitettu Buenos Airesin kaupungissa kahdeksantena päivänä toukokuuta 1963 kahtena suomen- ja kahtena espanjankielisenä kappaleena, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta :

Soimi PALASTO

Argentiinan Tasavallan Hallituksen puolesta :

Carlos Manuel MUÑIZ

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes antes del primero de octubre de cada año.

EN FE DE LO CUAL se firman dos ejemplares en idioma finlandés y dos en idioma castellano del presente Acuerdo, igualmente válidos, en la ciudad de Buenos Aires a los ocho días del mes de Mayo del año mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno finlandés :

Soini PALASTO

Por el Gobierno argentino :

Carlos Manuel MUÑIZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7000. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 8 MAY 1963

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Argentine Republic, desiring in a spirit of friendly understanding to overcome the difficulties relating to the military service of persons who are Finnish nationals under Finnish law and Argentine nationals under Argentine law, have agreed upon the following provisions :

Article I

Persons having Finnish nationality under the laws of the Republic of Finland and Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Finnish law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Argentine authorities, they can establish that they have complied with their military service obligation under Argentine law or have been definitively exempted from such obligation.

Article II

Persons having Finnish nationality under the laws of the Republic of Finland and Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Argentine law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Finnish authorities, they can establish that they have complied with their military service obligation under Finnish law or have been definitively exempted from such obligation.

Article III

The foregoing provisions shall in no way affect the legal position of the said persons in the matter of nationality.

¹ Came into force on 5 November 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with the provisions of article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7000. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 8 MAI 1963

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République Argentine, désireux d'éviter, dans un esprit de compréhension amicale, les difficultés que cause le service militaire aux personnes qui possèdent la nationalité finlandaise au regard des lois finlandaises et la nationalité argentine au regard des lois argentines, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui possèdent la nationalité finlandaise au regard des lois de la République finlandaise et la nationalité argentine au regard des lois de la République Argentine seront exemptées, en temps de paix, du service militaire auquel elles pourraient être astreintes par les lois finlandaises si elles prouvent, en produisant un document officiel des autorités argentines, qu'elles ont satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois argentines ou qu'elles en ont été exemptées définitivement.

Article II

Les personnes qui possèdent la nationalité finlandaise au regard des lois de la République finlandaise et la nationalité argentine au regard des lois de la République Argentine seront exemptées, en temps de paix, du service militaire auquel elles pourraient être astreintes par les lois argentines si elles prouvent, en produisant un document officiel des autorités finlandaises, qu'elles ont satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois finlandaises ou qu'elles en ont été exemptées définitivement.

Article III

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien la situation juridique des intéressés en matière de nationalité.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article IV.

Article IV

This Agreement shall be approved and ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the High Contracting Parties.

The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki, and the Agreement shall enter into force simultaneously in respect of both Parties on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement may be denounced by either Party before 1 October of any year.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed in two copies in Finnish and in two copies in Spanish, all being equally authentic, at Buenos Aires on 8 May 1963.

For the Government of the Republic of Finland :

Soini PALASTO

For the Government of the Argentine Republic :

Carlos Manuel MUÑIZ

Article IV

Le présent Accord sera adopté et ratifié selon la procédure constitutionnelle de chacune des hautes Parties contractantes.

L'échange des instruments de ratification se fera à Helsinki et l'Accord entrera en vigueur simultanément pour les deux Parties, à la date de cet échange.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avant le 1^{er} octobre de chaque année.

EN FOI DE QUOI le présent Accord, établi en quatre exemplaires, deux en langue finnoise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, a été signé à Buenos Aires le 8 mai 1963.

Pour le Gouvernement finlandais :

Soini PALASTO

Pour le Gouvernement argentin :

Carlos Manuel MUÑIZ

No. 7001

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
IRAQ**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Iraq.
Signed at Baghdad, on 3 December 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 3 December 1963.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
IRAK**

**Accord concernant les activités du FISE en Irak. Signé à
Bagdad, le 3 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 3 décembre 1963.

No. 7001. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 3 DECEMBER 1963

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter called "the Government"),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 3 December 1963, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7001. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'IRAK CONCERNANT LES ACTIVITÉS
DU FISE EN IRAK. SIGNÉ À BAGDAD, LE 3 DÉCEMBRE
1963

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République d'Irak (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme convenu, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Iraq for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all phases of the execution of the Plans of Operations in Iraq.

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE
FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles et du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en Irak des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Irak.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Iraq.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which Iraq is a party.² No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

¹ See footnote 1, p. 296 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 354.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'Irak.
2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents, et les défendra, à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires motivées par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution, en Irak, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute flagrante desdits fonctionnaires ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de blessures subies par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle l'Irak est Partie². Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage, ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

¹ Voir note 1, p. 306 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 354.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. As of the date of entering into force, it will supersede the agreement signed by the Government and UNICEF in December 1951.¹
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

For the United Nations Children's Fund

(Signed) Lieut. Col. Subhi ABDUL-HAMID
Minister of Foreign Affairs

(Signed) W. G. MIDDELMANN
Director, UNICEF
Eastern Mediterranean Region

Signed at Baghdad, 3 December 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 57 ; Vol. 248, p. 366, and p. 366 of this volume.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. À compter de son entrée en vigueur, il remplacera l'Accord conclu entre le Gouvernement et le FISE en décembre 1951¹.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé)

Lieutenant-colonel Subhi ABDUL-HAMID
Ministre des affaires étrangères

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) W. G. MIDDELMANN
Directeur,

Région de la Méditerranée orientale

Signé à Bagdad, le 3 décembre 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 57 ; vol. 248, p. 367, et p. 366 de ce volume.

No. 7002

**UNITED NATIONS
and
NICARAGUA**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
New York, on 3 December 1963**

Official text : Spanish.

Registered ex officio on 3 December 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NICARAGUA .**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution,
de direction et d'administration. Signé à New York,
le 3 décembre 1963**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 3 décembre 1963.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7002. ACUERDO PARA FACILITAR FUNCIONARIOS ESPECIALISTAS ADMINISTRATIVOS. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 3 DE DICIEMBRE DE 1963

Las Naciones Unidas y el Gobierno de Nicaragua (que en adelante se denominará « El Gobierno »), con el deseo de cooperar en fomentar la evolución de los servicios administrativos de Nicaragua, han concertado a tal efecto este Acuerdo en un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

ALCANCE DEL PRESENTE ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se enumeran las condiciones en las cuales las Naciones Unidas proporcionarán al Gobierno los servicios de funcionarios o especialistas administrativos (de aquí en adelante denominados « funcionarios »). Se enumeran también las condiciones básicas que regirán las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los funcionarios podrán concertar acuerdos entre ellos o tomar las disposiciones adecuadas del caso que rijan sus relaciones mutuas. Sin embargo, todo convenio o arreglo de esta índole estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Naciones Unidas.
2. La relación entre las Naciones Unidas y los funcionarios quedará definida en los contratos que las Naciones Unidas concierten con tales funcionarios. En calidad de Anexo I¹ a este Acuerdo se acompaña para información del Gobierno una copia del contrato que las Naciones Unidas se proponen utilizar a este efecto. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al Gobierno copias de los diversos contratos concertados entre la Organización y los funcionarios dentro del mes siguiente a su concertación.

Artículo II

ACTIVIDADES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los funcionarios cuyos servicios se proporcionarán en virtud de este Acuerdo, podrán ejercer actividades técnicas, ejecutivas o directivas, inclusive de formación profesional en el Gobierno, o, si así se acuerda entre las Naciones Unidas y el Gobierno, en otras instituciones, empresas u organismos públicos, o en instituciones u organismos nacionales que no tengan carácter público.

¹ For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 325. Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 325.

2. En el desempeño de los deberes que les asigne el Gobierno, los funcionarios estarán únicamente bajo la autoridad y la exclusiva dirección de éste ; no enviarán informes ni recibirán instrucciones de las Naciones Unidas ni de alguna otra persona u otro organismo extraños al Gobierno, excepto con la aprobación de éste. En cada caso el Gobierno designará la autoridad de que dependerá directamente el funcionario.

3. Las Partes reconocen que a los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud de este Acuerdo corresponde una condición internacional especial, y que la asistencia proporcionada al Gobierno en tal caso está en consonancia con los objetivos de las Naciones Unidas. Por consiguiente, no se obligará a los funcionarios a desempeñar ninguna función que sea incompatible con esta condición internacional especial o con los propósitos de las Naciones Unidas.

4. A fin de aplicar el párrafo precedente, pero sin limitar su sentido general o el sentido general de la última frase del párrafo 1 del Artículo I, todo acuerdo concertado entre el Gobierno y los funcionarios contendrá una disposición concreta estableciendo que el funcionario no desempeñará ninguna función incompatible con su especial situación internacional o con los propósitos de las Naciones Unidas.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, a solicitud del Gobierno funcionarios experimentados para que desempeñen las actividades descritas en el Artículo II *supra*.

2. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar los servicios de estos funcionarios en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes, y siempre que sea posible obtener los fondos necesarios.

3. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, dentro de los recursos económicos de que dispongan, los servicios administrativos necesarios para la provechosa aplicación de este Acuerdo, incluido expresamente el pago de remuneraciones y subsidios a fin de complementar, según corresponda, los sueldos que pague el Gobierno a los funcionarios en virtud del párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar pagos en aquellas divisas que el Gobierno no pueda obtener y a encargarse del viaje y transporte fuera de Nicaragua cuando haya que hacer el traslado del funcionario, su familia o sus efectos con arreglo a los términos del contrato.

4. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al funcionario las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, entre ellas una indemnización, en caso de muerte, lesiones o enfermedades atribuibles al desempeño de sus deberes oficiales en interés del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se enumerarán explícitamente en los contratos que concierten las Naciones Unidas con los funcionarios.

5. Las Naciones Unidas se comprometen a emplear sus buenos oficios en un espíritu de cooperación amistosa para conseguir que se introduzcan los cambios necesarios en las condiciones de servicio del funcionario, y hasta la cesación de tal servicio en caso necesario.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo pagando al funcionario el sueldo y emolumentos conexos que pagaría a un funcionario nacional o a otro empleado de categoría análoga a aquella a que esté asimilado el funcionario.
2. El Gobierno proporcionará al funcionario los servicios a que normalmente tenga derecho un funcionario público nacional u otro empleado de análoga categoría a la que reconoce al funcionario, inclusive al transporte local y los servicios médicos (y de hospitalización).
3. El Gobierno hará todo lo posible por encontrar y proporcionar al funcionario una vivienda adecuada.
4. El Gobierno concederá al funcionario la licencia anual y por enfermedad a que tiene derecho un funcionario público u otro empleado de categoría comparable a la que tiene el funcionario. El Gobierno garantizará al funcionario la licencia anual necesaria para que pueda visitar el lugar de origen, a que tiene derecho según los términos de su contrato con las Naciones Unidas, siempre que no exceda de la licencia total a razón de 30 días laborales por año.
5. El Gobierno reconoce que los funcionarios :
 - a) gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto de los actos que ejecuten y a las expresiones orales o escritas que emitan en el desempeño de sus funciones oficiales ;
 - b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les paguen las Naciones Unidas ;
 - c) gozarán de inmunidad contra todo servicio nacional de carácter obligatorio ;
 - d) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y parientes a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
 - e) en relación con el régimen de cambio, se les concederán franquicias iguales a las que disfrutaban los funcionarios de análoga categoría que forman parte de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno ;
 - f) en tiempo de crisis internacional tendrán, junto con el cónyuge y parientes a su cargo, las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos ;

g) podrán importar libres de derechos sus muebles y efectos personales al incorporarse por primera vez a su puesto en el país de destino.

6. La asistencia prestada en virtud de los términos de este Acuerdo es en interés exclusivo y para beneficio del pueblo y el Gobierno de Nicaragua. En reconocimiento de ello, el Gobierno asumirá todos los riesgos y reclamaciones que resulten, ocurran, o se relacionan con cualquier actividad comprendida en el presente Acuerdo. Sin menoscabo del sentido general de la frase precedente, el Gobierno indemnizará y eximirá de responsabilidad a las Naciones Unidas y a los funcionarios por todas y cada una de las demandas, los procesos, reclamaciones, daños, honorarios o costas por causa de muerte, daños a personas, o bienes u otras pérdidas que resulten de, o con cualquier acción u omisión ocurrida en el curso de las actividades comprendidas en este Acuerdo, o estén relacionadas con ella.

Por su parte las Naciones Unidas, en el caso de que ambas partes conviniesen de que el funcionario de OPEX hubiese hecho abuso de autoridad o cometido alguna falta grave, renunciarán a las disposiciones de este párrafo a fin de permitir que el Gobierno exija responsabilidad al funcionario por los daños o perjuicios que pueda haber causado.

7. El Gobierno hará todo lo posible por conseguir que se utilicen eficazmente los funcionarios que se le proporcionen, y facilitará a las Naciones Unidas, en lo posible, información sobre los resultados conseguidos con esta asistencia.

8. El Gobierno correrá con aquella parte de los gastos incurridos fuera del país que se fije por mutuo consentimiento.

Artículo V

ARREGLO DE DISPUTAS

1. Toda disputa que se suscite entre el Gobierno y cualquier funcionario, originada por las condiciones de servicio, o relativa a ellas, podrá ser sometida a las Naciones Unidas, ya sea por el Gobierno, ya por el funcionario interesado, y las Naciones Unidas utilizarán sus buenos oficios para ayudarlos a ponerse de acuerdo. Si la disputa no puede resolverse con arreglo a la frase precedente, el asunto se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

2. Cualquier disputa que se suscite entre las Naciones Unidas y el Gobierno, originada por este Acuerdo, o relativa a él, y que no pueda resolverse mediante negociaciones u otra forma convenida de arreglo, se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

3. Toda disputa que se someta a arbitraje de acuerdo con los párrafos 1 o 2 de este Artículo, se trasladará a tres árbitros que tomarán por mayoría una decisión definitiva. Cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados elegirán al tercero, que será el Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de

arbitraje ninguna de las Partes hubiera nombrado un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros, no se hubiera nombrado todavía el tercero, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros, y los gastos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en la medida que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una declaración de las razones en que se inspira, y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la disputa.

Este Artículo se aplicará en todo caso sin perjuicio a lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo segundo.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor desde el momento de la firma.
2. El presente Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo de el Gobierno y el de las Naciones Unidas, pero sin menoscabo de los derechos de los funcionarios nombrados en virtud del presente Acuerdo. Toda materia pertinente para la cual no se contienen disposiciones en este Artículo será resuelta por las Naciones Unidas y el Gobierno. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo examinará con toda atención y con ánimo favorable cualquiera propuesta formulada por la otra Parte relativa a tal arreglo.
3. Tanto las Naciones Unidas como el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, representantes debidamente autorizados de las Naciones Unidas y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo, en la ciudad de Nueva York, el día de 3 de diciembre de 1963, en dos ejemplares, en idioma español.

Por el Gobierno
de Nicaragua :

Luis Manuel DEBAYLE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente Adjunto
ante las Naciones Unidas

Por las Naciones Unidas :

Victor HOO
Comisionado para Asistencia
Técnica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7002. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NICARAGUA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 DECEMBER 1963

The United Nations and the Government of Nicaragua (hereinafter called “the Government”), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Nicaragua, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as “officers”). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government’s information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers, within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Govern-

¹ Came into force on 3 December 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, Treaty Series, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7002. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 3 DÉCEMBRE 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nicaraguayen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Nicaragua, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les Contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

ment, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to or take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance furnished to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.
2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.
3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, to effect payments in currencies unavailable to the Government and to make arrangements for travel and transportation outside Nicaragua when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout Accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Nicaragua lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days *per annum*, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) Be immune from national service obligations ;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.
5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
 - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as those given to diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Nicaragua. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

For its part, the United Nations shall, if both Parties agree that the OPEX officer has abused his authority or committed a serious fault, waive the provisions of this paragraph in order to enable the Government to hold the officer responsible for any harm or damage which he may have caused.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions au Nicaragua.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Nicaragua. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

Pour sa part, l'Organisation des Nations Unies, si les deux parties conviennent que l'agent de l'OPEX a commis un abus d'autorité ou une faute grave, renoncera à se prévaloir des dispositions du présent paragraphe, afin de permettre au Gouvernement de faire jouer la responsabilité de l'agent pour les dommages ou préjudices qu'il aura pu causer.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

This article shall in all cases be applied without prejudice to the provisions of article II, paragraph 2.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York, this third day of December 1963, in two copies, in the Spanish language.

For the Government of Nicaragua :
Luis Manuel DEBAYLE
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary, Deputy Permanent Repre-
sentative to the United Nations

For the United Nations :
Victor Hoo
Commissioner for Technical
Assistance

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Le présent article s'entend, dans tous les cas, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article II.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New York, le 3 décembre 1963, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement nicaraguayen :
Luis Manuel DEBAYLE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent adjoint auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Victor Hoo
Commissaire à l'assistance technique

No. 7003

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the supply of uranium to the Pakistan Atomic Energy Commission. Karachi, 3 March 1963, and London, 13 March 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'uranium à la Commission pakistanaise de l'énergie atomique. Karachi, 3 mars 1963, et Londres, 13 mars 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

No. 7003. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN RELATING TO THE SUPPLY OF URANIUM TO THE PAKISTAN ATOMIC ENERGY COMMISSION. KARACHI, 3 MARCH 1963, AND LONDON, 13 MARCH 1963

I

PAKISTAN ATOMIC ENERGY COMMISSION
KARACHI

March 3, 1963

My dear Michaels,

Sub : *Supply of 3 tonnes of Natural Uranium Fuel elements to PAEC*

I am sending herewith the required assurance on behalf of Government of Pakistan regarding the peaceful uses of the 3 tonnes natural uranium fuel elements which are being supplied by United Kingdom for a subcritical assembly at our Atomic Energy Centre, Lahore.

2. I am endorsing a copy of this letter to Sir Roger Makins, Chairman, U.K. Atomic Energy Authority.

With kind regards,

Yours sincerely,

I. H. USMANI

M. I. Michaels, Esquire
Office of the Minister of Science
2-Richmond Terrace, S.W.1.
London

Enclosure

1 Assurance²

¹ Came into force on 13 March 1963 by the exchange of the said letters.

² See p. 350 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7003. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN RELATIF À LA FOURNITURE D'URANIUM À LA COMMISSION PAKISTANAISE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. KARACHI, 3 MARS 1963, ET LONDRES, 13 MARS 1963

I

COMMISSION PAKISTANAISE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
KARACHI

Le 3 mars 1963

Cher Monsieur,

Objet : *Fourniture à la Commission pakistanaise de l'énergie atomique de trois tonnes de cartouches actives à l'uranium naturel*

Je vous fais tenir ci-joint l'engagement demandé au Gouvernement pakistanais en ce qui concerne l'utilisation à des fins pacifiques des trois tonnes de cartouches actives à l'uranium naturel que le Royaume-Uni fournit pour un montage sous-critique à notre Centre de l'énergie atomique, à Lahore.

2. J'adresse copie de la présente lettre à sir Roger Makins, Président de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni.

Veillez croire, Cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

I. H. USMANI

Monsieur I. Michaels
Cabinet du Ministre chargé des sciences
2-Richmond Terrace, S.W.1
Londres

Pièce jointe :

1 acte d'engagement²

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1963 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 351 de ce volume.

PAKISTAN ATOMIC ENERGY COMMISSION
KARACHI

March 3, 1963

In connection with the agreement of the U.K. Atomic Energy Authority to hire 3 tonnes of natural uranium fuel elements to the Pakistan Atomic Energy Commission for use in a subcritical assembly, the Pakistan Government undertakes that these elements will be used for peaceful purposes only and will not be transferred outside the boundaries of the Pakistan Republic without the written agreement of the United Kingdom Government.

I. H. USMANI
Chairman
Pakistan Atomic Energy Commission

II

OFFICE OF THE MINISTER FOR SCIENCE
LONDON, S.W.1

13th March, 1963

I am directed to refer to Dr. Usmani's letter dated 3rd instant, relating to the agreement of the United Kingdom Atomic Energy Authority, to hire three tonnes of natural Uranium fuel elements to the Pakistan Atomic Energy Commission for use in a sub-critical assembly and to state that the Government of the United Kingdom notes that the Pakistan Government undertakes that these elements will be used for peaceful purposes only and will not be transferred outside the boundaries of Pakistan without the written agreement of the Government of the United Kingdom.

M. I. MICHAELS

Dr. I. H. Usmani
Chairman
Pakistan Atomic Energy Commission
P.B. No. 3112
Karachi

COMMISSION PAKISTANAISE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
KARACHI

Le 3 mars 1963

L'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni ayant accepté de louer à la Commission pakistanaise de l'énergie atomique trois tonnes de cartouches actives à l'uranium naturel destinées à un montage sous-critique, le Gouvernement pakistanais s'engage à n'utiliser ces cartouches qu'à des fins pacifiques et à ne pas leur faire quitter le territoire de la République pakistanaise sans l'assentiment écrit du Gouvernement du Royaume-Uni.

I. H. USMANI
Président de la Commission pakistanaise
de l'énergie atomique

II

CABINET DU MINISTRE CHARGÉ DES SCIENCES
LONDRES, S.W.1

Le 13 mars 1963

Me référant à la lettre de M. Usmani, en date du 3 courant, relative à l'accord par lequel l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni est convenue de louer à la Commission pakistanaise de l'énergie atomique trois tonnes de cartouches actives à l'uranium naturel destinées à un montage sous-critique, je suis chargé de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni prend note du fait que le Gouvernement pakistanais s'engage à n'utiliser ces cartouches qu'à des fins pacifiques et à ne pas leur faire quitter le territoire pakistanais sans l'assentiment écrit du Gouvernement du Royaume-Uni.

M. I. MICHAELS

Monsieur I. H. Usmani
Président de la Commission pakistanaise de l'énergie atomique
B. P. n° 3112
Karachi

No. 7004

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ARGENTINA**

Loan Agreement. Signed at Buenos Aires, on 5 June 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ARGENTINE**

Accord de prêt. Signé à Buenos Aires, le 5 juin 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

No. 7004. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 5 JUNE 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government") ;

Considering that the United Kingdom Government are desirous of joining with other Western European Governments and the Government of Japan in providing financial assistance to the Argentine Republic by way of the consolidation and refinancing of the Argentine Republic's medium-term commercial debts ;

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement, the expression "medium-term commercial debts" shall mean debts contracted before the 24th of October, 1962, and falling due after the 31st of December, 1962, from the Argentine Government or persons or corporations resident in the Argentine Republic to persons or corporations resident in the United Kingdom under contracts for the supply of goods and/or services which provide for payment to be made within a period exceeding six months from the date of delivery of the goods or satisfactory performance of the services undertaken under the said contracts.

Article II

The United Kingdom Government shall make available to the Argentine Government a loan not exceeding £10,000,000, hereinafter called the "refinance loan", to assist the Argentine Government to provide the full amount of exchange required to meet payments due between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, both dates inclusive, in respect of medium-term commercial debts. The refinance loan shall be divided into two parts, hereafter referred to as "refinance loan A" and "refinance loan B" respectively.

Article III

The refinance loan A shall be the financial assistance to be provided by the United Kingdom Government in respect of 50% of the instalments of principal falling due

¹ Came into force on 5 June 1963, upon signature ; in accordance with article IX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7004. CONVENIO DE PRESTAMO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 5 DE JUNIO DE 1963

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante llamado « el Gobierno del Reino Unido ») y el Gobierno de la República Argentina (en adelante mencionado como « el Gobierno argentino ») ;

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea unirse a otros gobiernos de Europa Occidental y al Gobierno del Japón para proporcionar ayuda financiera a la República Argentina por medio de la consolidación y refinanciación de las deudas comerciales a mediano plazo de la República Argentina ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

En este Convenio, las expresiones « deudas comerciales a mediano plazo » significan las deudas contraídas antes del 24 de Octubre de 1962 y con vencimiento posterior al 31 de Diciembre de 1962, del Gobierno argentino o de personas o sociedades residentes en la República Argentina, con personas o sociedades residentes en el Reino Unido bajo contratos para el suministro de bienes y/o servicios, que disponen realizar los pagos dentro de un período que exceda de seis meses desde la fecha de entrega de los bienes o cumplimiento satisfactorio de los servicios emprendidos según dichos contratos.

Artículo II

El Gobierno del Reino Unido otorgará al Gobierno argentino un préstamo no excedente de £10.000.000, en adelante llamado el « préstamo de refinanciación », para ayudar al Gobierno argentino a proporcionar el monto total de divisas necesario para satisfacer los pagos vencidos entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, ambas fechas inclusive, respecto de deudas comerciales a mediano plazo. El préstamo de refinanciación se dividirá en dos partes, que se mencionarán en adelante como « préstamo de refinanciación A » y « préstamo de refinanciación B », respectivamente.

Artículo III

El préstamo de refinanciación A constituirá la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 50% de las cuotas de capital que vencen

between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, inclusive, on acknowledged medium-term commercial debts which are owed by the Argentine Government, its agencies and state enterprises, and those of provincial governments and municipalities and other entities which bear the guarantee of the Argentine Government, the Banco Central de la República Argentina, the Banco de la Nación Argentina or the Banco Industrial de la República Argentina, and shall be paid to the Argentine Government in four instalments as follows :

<i>Date</i>	<i>Instalment</i>
10th June, 1963	£ 1,365,722
30th June, 1963	£ 1,365,722
31st December, 1963	£ 1,299,099
30th June, 1964	£ 1,299,098

Article IV

The refinance loan B shall be the financial assistance to be provided by the United Kingdom Government in respect of 50% of the instalments of principal falling due and paid between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, inclusive, on acknowledged medium-term commercial debts which are not covered in Article III of this Agreement and shall be paid to the Argentine Government, against evidence of payment to the creditors concerned, in four instalments the first of which shall be paid on the 31st of July, 1963, the second on the 31st of December, 1963, the third on the 30th of June, 1964, and the last not later than the 31st of March, 1965.

Article V

(1) The Argentine Government shall ensure that all payments, including principal and interest, in respect of medium-term commercial debts against which the refinance loan A is to be provided, shall be made in full in sterling on the dates on which they are due.

(2) The Argentine Government shall guarantee the free transferability into sterling of payments made in respect both of principal and of interest relating to all other medium-term commercial debts.

Article VI

(1) The Argentine Government shall pay interest to the United Kingdom Government on each instalment of the refinance loan at a rate to be determined by Her Majesty's Treasury having regard to the cost of borrowing by the United Kingdom Government at the date on which the instalment is advanced.

(2) Such interest shall be calculated on the balance of each instalment outstanding and shall be payable in sterling on the 30th of June, and the 31st of December, in each year ; the first payment in respect of interest shall be made on the 30th of June, 1963.

entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, sobre las deudas comerciales reconocidas a mediano plazo del Gobierno argentino, sus organismos y empresas estatales argentinas, y las de gobiernos provinciales y municipalidades argentinas y otras entidades que lleven la garantía del Gobierno argentino, el Banco Central de la República Argentina, el Banco de la Nación Argentina o el Banco Industrial de la República Argentina, y que serán pagadas al Gobierno argentino en cuatro cuotas, de la siguiente forma :

<i>Fecha</i>	<i>Cuota</i>
10 Junio 1963	£ 1.365.722
30 Junio 1963	£ 1.365.722
31 Diciembre 1963	£ 1.299.099
30 Junio 1964	£ 1.299.098

Artículo IV

El préstamo de refinanciación B constituirá la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 50% de las cuotas del capital con vencimiento y que se pagarán entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, sobre las deudas comerciales reconocidas a mediano plazo que no están comprendidas en el artículo III de este Convenio y que se pagarán al Gobierno argentino, contra prueba de pago a los acreedores interesados, en cuatro cuotas, la primera de las cuales se pagará el 31 de Julio de 1963, la segunda el 31 de Diciembre de 1963, la tercera el 30 de Junio de 1964 y la última antes del 31 de Marzo de 1965.

Artículo V

(1) El Gobierno argentino asegurará que todos los pagos, incluyendo capital e intereses, respecto de deudas comerciales a mediano plazo contra las cuales se otorgará el préstamo de refinanciación A, se hagan en total en libras esterlinas en las fechas en que vencen.

(2) El Gobierno argentino garantizará la libre transferibilidad en libras de los pagos respecto del principal y de los intereses relativos a todas las otras deudas comerciales a mediano plazo.

Artículo VI

(1) El Gobierno argentino pagará intereses al Gobierno del Reino Unido sobre cada cuota del préstamo de refinanciación a una tasa a determinar por el Tesoro de Su Majestad teniendo en cuenta el costo que representa al Gobierno del Reino Unido obtener préstamo a la fecha en que se haga efectivo cada pago.

(2) Dichos intereses se calcularán sobre el saldo de cada cuota pendiente y se pagarán en libras esterlinas el 30 de Junio y el 31 de Diciembre de cada año ; el primer pago respecto de los intereses se hará el 30 de Junio de 1963.

Article VII

(1) The Argentine Government shall make repayment to the United Kingdom Government of the sums advanced under the refinance loan in accordance with Articles III and IV of the present Agreement as follows :

<i>Date</i>	<i>Percentage</i>
31st December, 1965	5
31st December, 1966	15
31st December, 1967	20
31st December, 1968	20
31st December, 1969	20
31st December, 1970	20
	<hr style="width: 100%; border: none; border-top: 1px solid black; margin-bottom: 2px;"/> 100

(2) The amounts so repaid shall be applied in each case to the reduction of the oldest outstanding instalment of the refinance loan.

Article VIII

If the Argentine Government shall at any time make arrangements for the settlement or refinance of medium-term commercial debts contracted before the 24th of October, 1962, which they or persons or corporations resident in the Argentine Republic owe and which fall due between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, inclusive, to persons or corporations resident in France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Switzerland or in any other country to which the Argentine Republic owes medium-term commercial debts equivalent to or greater than the least amount so payable to any of the aforesaid countries, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in the present Agreement, the Argentine Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of medium-term commercial debts falling due to the United Kingdom or for the refinance loan.

Article IX

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Buenos Aires, this fifth day of June, nineteen hundred and sixty-three, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Argentine Republic :

J. C. CORDINI
Minister for Foreign Affairs
and Worship

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

G. H. MIDDLETON
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

Artículo VII

(1) El Gobierno argentino reembolsará al Gobierno del Reino Unido las sumas adelantadas bajo el préstamo de refinanciación de acuerdo con los artículos III y IV del presente Convenio, en la siguiente forma :

<i>Fecha</i>	<i>Porcentaje</i>
31 Diciembre 1965	5
31 Diciembre 1966	15
31 Diciembre 1967	20
31 Diciembre 1968	20
31 Diciembre 1969	20
31 Diciembre 1970	20
	100

(2) Los montos así reembolsados se aplicarán en cada caso a la reducción de la cuota pendiente más antigua del préstamo de refinanciación.

Artículo VIII

Si el Gobierno argentino hiciera en cualquier momento arreglos para la liquidación o refinanciación de las deudas comerciales a mediano plazo contraídas antes del 24 de Octubre de 1962, que él o personas o sociedades residentes en la República Argentina adeudan y que vencerán entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, a personas o sociedades residentes en Francia, República Federal de Alemania, Italia, Japón, Países Bajos, Suiza, o en cualquier otro país con el cual la República Argentina mantiene deudas comerciales a mediano plazo, equivalentes a, o mayores que el menor monto así pagadero a cualquiera de los países mencionados, en condiciones que sean más favorables para los acreedores interesados que las dispuestas en el presente Convenio, el Gobierno argentino acordará de inmediato condiciones no menos favorables para la liquidación de las deudas comerciales a mediano plazo con vencimiento, al Reino Unido o para el préstamo de refinanciación.

Artículo IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los suscriptos, debidamente autorizados a ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

DADO por duplicado en Buenos Aires, a los cinco días de Junio de mil novecientos sesenta y tres, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

J. C. CORDINI
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran
Bretaña e Irlanda del Norte :
G. H. MIDDLETON
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7004. ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE
5 JUIN 1963

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement argentin »),

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni est désireux de se joindre à d'autres Gouvernements d'Europe occidentale et au Gouvernement japonais pour fournir une aide financière à la République Argentine par voie de consolidation et de refinancement de ses dettes commerciales à moyen terme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, par « dettes commerciales à moyen terme », on entend les dettes contractées avant le 24 octobre 1962 et venant à échéance après le 31 décembre 1962, qui sont dues par le Gouvernement argentin ou par des particuliers ou des sociétés résidant dans la République Argentine à des particuliers ou des sociétés résidant au Royaume-Uni, aux termes de contrats de fourniture de marchandises ou de services qui prévoient que le paiement aura lieu plus de six mois après la date de livraison des marchandises ou d'exécution satisfaisante des services stipulés dans lesdits contrats.

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement argentin un prêt n'excédant pas 10 millions de livres sterling (ci-après dénommé « prêt de refinancement »), pour l'aider à fournir des devises suffisantes pour faire face aux paiements venant à échéance du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1964 inclusivement, au titre de dettes commerciales à moyen terme. Le prêt de refinancement se décompose en deux parts, ci-après dénommées « prêt de refinancement A » et « prêt de refinancement B ».

Article III

Le prêt de refinancement A représentera l'assistance financière consentie par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de 50 p. 100 des tranches en capital remboursables du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1964 inclusivement sur des dettes commerciales à moyen terme reconnues dont sont débiteurs le Gouvernement argen-

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1963, dès la signature, conformément à l'article IX.

tin, ses services et ses entreprises publiques, ainsi que sur celles dont sont débiteurs des Gouvernements provinciaux, des municipalités et d'autres entités, et qui bénéficient de l'aval du Gouvernement argentin, du Banco Central de la República Argentina, du Banco de la Nación Argentina ou du Banco Industrial de la República Argentina ; le montant de ce prêt sera versé au Gouvernement argentin en quatre tranches, à savoir :

<i>Date</i>	<i>Montant</i>
10 juin 1963	1 365 722 livres
30 juin 1963	1 365 722 livres
31 décembre 1963	1 299 099 livres
30 juin 1964	1 299 098 livres

Article IV

Le prêt de refinancement B représentera l'assistance financière consentie par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de 50 p. 100 des tranches en capital remboursables et remboursées du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1964 inclusivement sur des dettes commerciales à moyen terme reconnues qui ne sont pas visées à l'article III du présent Accord ; le montant de ce prêt sera versé au Gouvernement argentin, sur justification du paiement aux créanciers intéressés, en quatre tranches, dont la première le 31 juillet 1963, la deuxième le 31 décembre 1963, la troisième le 30 juin 1964 et la dernière le 31 mars 1965, au plus tard.

Article V

1. Le Gouvernement argentin veillera à ce que tous les paiements, en capital et intérêts, relatifs à des dettes commerciales à moyen terme visées par le prêt de refinancement A, soient effectués intégralement, en sterling, à la date de l'échéance.

2. Le Gouvernement argentin garantira la convertibilité en sterling des paiements, en capital et intérêts, relatifs à toutes les autres dettes commerciales à moyen terme.

Article VI

1. Le Gouvernement argentin paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur chaque tranche du prêt de refinancement, des intérêts à un taux qui sera fixé par la Trésorerie de Sa Majesté compte tenu du coût des emprunts effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle la tranche est versée.

2. Ces intérêts seront calculés sur le solde non remboursé de chaque tranche et seront payables en sterling le 30 juin et le 31 décembre de chaque année ; le premier paiement au titre des intérêts sera effectué le 30 juin 1963.

Article VII

1. Le Gouvernement argentin remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les conditions suivantes, les sommes avancées au titre du prêt de refinancement conformément aux articles III et IV du présent Accord :

<i>Date</i>	<i>Pourcentage</i>
31 décembre 1965	5
31 décembre 1966	15
31 décembre 1967	20
31 décembre 1968	20
31 décembre 1969	20
31 décembre 1970	20
	100

2. Dans chaque cas, les sommes ainsi remboursées serviront à amortir le solde encore dû de la tranche la plus ancienne du prêt de refinancement.

Article VIII

Si, à un moment quelconque, le Gouvernement argentin prend des dispositions pour le règlement ou le refinancement de dettes commerciales à moyen terme contractées avant le 24 octobre 1962 et venant à échéance du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1964 inclusivement, qui sont dues par le Gouvernement argentin ou par des particuliers ou des sociétés résidant dans la République Argentine à des particuliers ou des sociétés résidant en France, dans la République fédérale d'Allemagne, en Italie, au Japon, aux Pays-Bas, en Suisse, ou dans tout autre pays envers lequel la République Argentine aurait des dettes commerciales à moyen terme égales ou supérieures à la somme la plus faible due au même titre à l'un quelconque des pays susmentionnés, et si les dispositions ainsi prises sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues dans le présent Accord, le Gouvernement argentin accordera immédiatement des conditions non moins favorables pour le règlement des dettes commerciales à moyen terme dont le remboursement vient à échéance à l'égard du Royaume-Uni ou pour le prêt de refinancement.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Buenos Aires, le 5 juin 1963, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

J. C. CORDINI
Ministre des relations
extérieures et du culte

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

G. H. MIDDLETON
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON
19 SEPTEMBER 1949¹

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

Selection of letters "CGO" as distinguishing sign of vehicles in international traffic

Notification received on:

29 November 1963

CONGO (Leopoldville)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 434, p. 288; Vol. 435, p. 322; Vol. 437, p. 348; Vol. 438, p. 344; Vol. 442, p. 314; Vol. 443, p. 338; Vol. 444, p. 334; Vol. 453, p. 354; Vol. 466, p. 384; Vol. 469, p. 418; Vol. 472 and Vol. 473, p. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 280; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 438, p. 344; Vol. 442, p. 314; Vol. 443, p. 338; Vol. 466, p. 384, and Vol. 469, p. 418.

ANNEXE A

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Choix des lettres « CGO » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale

Notification reçue le :

29 novembre 1963

CONGO (Léopoldville)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392, p. 353 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, p. 270, vol. 402, p. 313 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 419, p. 356 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 423, p. 306 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 278 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 434, p. 289 ; vol. 435, p. 323 ; vol. 437, p. 348 ; vol. 438, p. 345 ; vol. 442, p. 314 ; vol. 443, p. 339 ; vol. 444, p. 334 ; vol. 453, p. 354 ; vol. 466, p. 384 ; vol. 469, p. 419 ; vol. 472 et vol. 473, p. 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 345, p. 359 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 280 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 438, p. 345 ; vol. 442, p. 314 ; vol. 443, p. 339 ; vol. 466, p. 384, et vol. 469, p. 419.

No. 1682. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD AND AT PARIS, ON 10 DECEMBER 1951;¹ and

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BAGHDAD, ON 7 AUGUST 1956²

N° 1682. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAK. SIGNÉ À BAGDAD ET À PARIS, LE 10 DÉCEMBRE 1951¹; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BAGDAD, LE 7 AOÛT 1956²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement and Protocol ceased to have effect on 3 December 1963, the date of entry into force of the Agreement of 3 December 1963, in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement (see No. 7001, p. 319 of this volume).

Registered ex officio on 3 December 1963.

EXPIRATION

L'Accord et le Protocole susmentionnés ont pris fin le 3 décembre 1963, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 3 décembre 1963, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de ce dernier Accord (voir n° 7001, p. 319 de ce volume).

Enregistrée d'office le 3 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 57, and Vol. 248, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 57, et vol. 248, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 367.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1963

ALGERIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

20 novembre 1963

ALGÉRIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 433; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311; Vol. 423, p. 309; Vol. 433, p. 357; Vol. 445, p. 334; Vol. 448, p. 329; Vol. 450, p. 420; Vol. 453, p. 359, and Vol. 466, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 311; vol. 423, p. 309; vol. 433, p. 357; vol. 445, p. 434; vol. 448, p. 329; vol. 450, p. 421; vol. 453, p. 359, et vol. 466, p. 389.

No. 3161. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO ARTICLE IV, AS AMENDED, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JUNE 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority, and the Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) ;

Desiring to amend further in certain respects the Agreement for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them at Washington on June 15, 1955,¹ as amended by the Notes signed October 20, 1955, and November 3, 1955,² the Agreement signed at Washington on June 13, 1956,³ and as modified by the Agreement signed at Washington on July 3, 1958 ;⁴

Have agreed as follows :

Article I

Article IV of the Agreement for Cooperation, as amended,⁵ is further amended by adding the following paragraph :

- (c) In addition to transfers of special nuclear material for the purposes provided elsewhere in this Agreement, irradiated special nuclear material of United States origin may be transferred under such terms and conditions as may be agreed by the Parties to the United Kingdom for chemical reprocessing. Under such terms and conditions as may be agreed by the Parties, the United Kingdom also may convert or fabricate, or both, material transferred pursuant to the preceding sentence. In connection with such conversion and fabrication services, the United States may agree,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 73, and Vol. 252, p. 394.

² Came into force on 31 July 1963, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 73.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 394.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 3, and Vol. 351, p. 458.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 396.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3161. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955¹

AVENANT² À L'ARTICLE IV, DÉJÀ MODIFIÉ, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUIN 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (y compris sa Commission de l'énergie atomique),

Désireux de modifier à nouveau, à certains égards, l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 15 juin 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les notes en date du 20 octobre 1955 et du 3 novembre 1955², par l'Accord signé à Washington le 13 juin 1956³ et par l'Accord signé à Washington le 3 juillet 1958⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article IV de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié⁵, est modifié de nouveau par l'adjonction du paragraphe ci-après :

- c) Outre les transferts de matières nucléaires spéciales aux fins prévues par d'autres dispositions du présent Accord, des matières nucléaires spéciales irradiées en provenance des États-Unis pourront être, aux conditions dont les Parties conviendront, transférées au Royaume-Uni afin d'y être chimiquement traitées. Le Royaume-Uni pourra également, aux conditions dont les Parties conviendront, convertir ou élaborer des matières transférées en exécution de la phrase précédente du présent paragraphe. À l'occasion desdites opérations de conversion et d'élaboration, les États-Unis pourront accepter :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73, et vol. 252, p. 395.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1963, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 395.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et vol. 351, p. 459.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 397.

- (1) to transfer to the United Kingdom uranium including its compounds in such amounts and at such enrichment in the isotope U-235 as when blended with the reprocessed uranium will permit the fabrication of replacement fuel ;
- (2) to transfer to the United Kingdom uranium including its compounds in such amounts and at such enrichment in the isotope U-235 as may be required for replacement fuel and to accept the reprocessed uranium as a credit against the transfer ;
- (3) to permit the blending of the reprocessed uranium with United Kingdom material ; and
- (4) to permit the re-enrichment of the reprocessed uranium in United Kingdom facilities.

The United States may also transfer to the United Kingdom, on such terms and conditions as may be agreed by the Parties, uranium including its compounds enriched in the isotope U-235 for the performance in the United Kingdom of conversion or fabrication services, or both. Upon completion of any of the services mentioned in this paragraph C, such transferred material may be retained in the United Kingdom for applications otherwise within the scope of this Agreement or be transferred to another nation or group of nations pursuant to the terms of Article IX hereof.

Article II

This amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this amendment.

DONE at Washington this fifth day of June 1963, in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

David ORMSBY GORE

For the Government of the United States of America :

Richard H. DAVIS
Glenn T. SEABORG

- 1) De transférer au Royaume-Uni de l'uranium et des composés d'uranium à concurrence des quantités et de l'enrichissement en isotope U-235 qui seront nécessaires pour permettre, lorsque lesdits produits seront mélangés avec de l'uranium traité à nouveau, d'élaborer du combustible de rechargement ;
- 2) De transférer au Royaume-Uni de l'uranium et des composés d'uranium à concurrence des quantités et de l'enrichissement en isotope U-235 qui seront nécessaires pour élaborer du combustible de rechargement, et d'accepter l'uranium traité à nouveau comme crédit à valoir sur ledit transfert ;
- 3) D'autoriser que l'uranium traité à nouveau soit mélangé avec des matières appartenant au Royaume-Uni ;
- 4) D'autoriser que l'uranium traité à nouveau soit réenrichi dans des installations du Royaume-Uni.

Les États-Unis pourront également transférer au Royaume-Uni, aux conditions dont les Parties conviendront, de l'uranium et des composés d'uranium enrichis en isotope U-235, aux fins d'opérations de conversion et d'élaboration dans le Royaume-Uni. Une fois que l'une des opérations visées au présent paragraphe c sera achevée, les matières ainsi transférées pourront être conservées dans le Royaume-Uni aux fins d'autres applications s'inscrivant dans le cadre du présent Accord, ou transférées à une autre nation ou à un groupe de nations, conformément à l'article IX du présent Accord.

Article II

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en deux exemplaires originaux, le 5 juin 1963.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

David ORMSBY GORE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Richard H. DAVIS

Glenn T. SEABORG

No. 3221. CONVENTION FOR THE REGULATION OF THE MESHES OF FISHING NETS AND THE SIZE LIMITS OF FISH. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

Official texts: English and French.

The following Amendments were adopted at the Eleventh Meeting of the Permanent Commission held in London from 8 to 10 May 1963 :

(1) Article 5 of the Convention was amended by substituting for the present text the following words :

“No vessel shall carry on board or use any trawl, seine or other net towed or hauled at or near the bottom of the sea which has in any part of the net meshes of dimensions less than those specified in Annex I to this Convention.”

(2) Article 6 of the Convention was amended by deleting “paragraph 1 of” in the fifteenth line.

(3) Sub-paragraph (i) of paragraph (2) of Article 7 of the Convention was amended by substituting in the fourth line “1965” for “1963” and “100” for “110”, and by deleting the words in parentheses.

(4) Annex I to the Convention was amended by substituting for the present text the following words :

(1) The minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 of this Convention shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 2 mm. thick of the appropriate width shall pass through it easily when the net is wet.

(2) The appropriate width of gauge in relation to any net shall be

(a) until 31st May, 1964 that shown in Table I,² and

(b) as from 1st June, 1964 that shown in Table II.³

(5) Annex II to the Convention was amended by substituting “110” for “120” in the penultimate line.

TABLE I

<i>Part of Convention Area</i>	<i>Type of Net</i>	<i>Appropriate Width of Gauge</i>
(1) Icelandic waters between the parallels of 68 degrees and 62 degrees north latitude and between the meridians of 28 degrees and 10 degrees west longitude.	Seine net or such part of any trawl net as is made of cotton, hemp, polyamide fibres or polyester fibres.	100 mm.
	Such part of any trawl net as is made of any other material.	110 mm.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 199 ; Vol. 354, p. 408 ; Vol. 431, p. 304, and Vol. 456, p. 496.

² See below.

³ See p. 374 of this volume.

N° 3221. CONVENTION POUR LA RÉGLEMENTATION DU MAILLAGE DES FILETS DE PÊCHE ET DES TAILLES LIMITES DES POISSONS. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATIONS à la Convention susmentionnée

Textes officiels anglais et français.

Les modifications ci-après ont été adoptées à la onzième réunion du Comité permanent tenue à Londres du 8 au 10 mai 1963 :

(1) l'article 5 de la Convention a été remplacé par le texte suivant :

« Aucun bateau n'aura à son bord ni n'utilisera de chalut, senne ou autre filet, remorqué ou tiré sur le fond ou près du fond de la mer, comportant en l'une quelconque de ses parties des mailles de dimensions inférieures à celles spécifiées dans l'Annexe I de la présente Convention. »

(2) l'article 6 de la Convention a été modifié par la suppression, à la quinzième ligne, des mots « Parag. 1 de » ;

(3) l'alinéa (i) du parag. (2) de l'article 7 de la Convention a été modifié comme suit : à la quatrième ligne, remplacer « 1963 » par « 1965 » ; à la cinquième ligne, remplacer « 110 » par « 100 » et supprimer les mots entre parenthèses ;

(4) le texte de l'annexe I de la Convention a été remplacé par le suivant :

(1) La dimension de maille minimum, pour les filets mentionnés à l'Article 5 de la présente Convention, devra être telle que lorsque la maille sera étirée diagonalement dans le sens de la longueur du filet, un gabarit plat de 2 mm d'épaisseur et de la largeur voulue puisse y passer aisément quand le filet sera mouillé ;

(2) La largeur du gabarit pour n'importe quel filet sera

(a) jusqu'au 31 mai 1964, celle indiquée au Tableau I² et

(b) à compter du 1^{er} juin 1964, celle indiquée au Tableau II³.

(5) l'annexe II de la Convention a été modifiée en remplaçant « 120 » par « 110 » à la sixième ligne.

TABLEAU I

<i>Région de la zone de la Convention</i>	<i>Type de filet</i>	<i>Largeur du gabarit</i>
(1) Les eaux islandaises entre les parallèles 68° et 62° de latitude N. et entre les méridiens 28° et 10° de longitude O.	Senne ou toute partie d'un chalut faite de coton, de chanvre, de fibres polyamide ou de fibres polyester.	100 mm.
	Toute partie d'un chalut faite d'une autre matière.	110 mm.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 199 ; vol. 354, p. 409 ; vol. 431, p. 305, et vol. 456, p. 497.

² Voir ci-dessous.

³ Voir p. 375 de ce volume.

<i>Part of Convention Area</i>	<i>Type of Net</i>	<i>Appropriate Width of Gauge</i>
(2) Waters situated north of 66 degrees north latitude and east of the meridian of Greenwich.	Seine net.	100 mm.
	Such part of any trawl net as is made of cotton, hemp, polyamide fibres or polyester fibres.	110 mm.
	Such part of any trawl net as is made of any other material.	120 mm.
(3) Other waters.	Seine net or such part of any trawl net as is made of single twine and contains no manila or sisal.	70 mm.
	Such part of any trawl net as is made of double twine or of manila or sisal.	75 mm.

TABLE II

<i>Part of Convention Area</i>	<i>Type of Net</i>	<i>Appropriate Width of Gauge</i>
(1) Waters north of a line drawn from the coast of Norway along latitude 66 degrees north to the meridian 10 degrees west, thence south to latitude 62 degrees north; thence west to the meridian of 28 degrees west, thence south to latitude 59 degrees north and thence west.	Seine net.	100 mm.
	Such part of any trawl net as is made of cotton, hemp, polyamide fibres or polyester fibres.	110 mm.
	Such part of any trawl net as is made of any other material.	120 mm.
(2) Other waters.	Seine net, or such part of any trawl net as is made of single twine and contains no manila or sisal.	70 mm.
	Such part of any trawl net as is made of double twine and contains no manila or sisal.	75 mm.
	Such part of any trawl net as is made of manila or sisal.	80 mm.

The Amendments came into force on 1 June 1963, in accordance with article 12 (10) of the Convention.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

<i>Région de la zone de la Convention</i>	<i>Type de filet</i>	<i>Largeur du gabarit</i>
(2) Les eaux situées au nord de 66° de latitude N. et à l'est du méridien de Greenwich	Senne.	100 mm.
	Toute partie d'un chalut faite de coton, de chanvre, de fibres polyamide ou de fibres polyester.	110 mm.
	Toute partie d'un chalut faite de toute autre matière.	120 mm.
(3) Autres eaux.	Senne ou toute partie d'un chalut faite de lignette simple et ne contenant ni manille ni sisal.	70 mm.
	Toute partie d'un chalut faite de lignette double ou de manille ou de sisal.	75 mm.

TABLEAU II

<i>Région de la zone de la Convention</i>	<i>Type de filet</i>	<i>Largeur du gabarit</i>
(1) Eaux situées au nord d'une ligne tirée de la côte de Norvège le long de la latitude 66° N. jusqu'au méridien 10° O., de là vers le sud jusqu'à la latitude 62° N. ; de là vers l'Ouest jusqu'au méridien 28° O., puis vers le Sud jusqu'à la latitude 59° N. et de là vers l'Ouest.	Senne.	100 mm.
	Toute partie d'un chalut faite de coton, de chanvre, de fibre polyamide ou polyester.	110 mm.
	Toute partie d'un chalut faite d'une autre matière.	120 mm.
(2) Autres eaux.	Senne ou toute partie d'un chalut faite de lignette simple et ne contenant ni manille ni sisal.	70 mm.
	Toute partie d'un chalut faite de lignette double et ne contenant ni manille ni sisal.	75 mm.
	Toute partie d'un chalut faite de manille ou de sisal.	80 mm.

Les modifications sont entrées en vigueur le 1^{er} juin 1963, conformément au paragraphe 10 de l'article 12 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

No. 3774. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A NAVAL MISSION. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO, ON 7 DECEMBER 1956¹

N° 3774. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UNE MISSION NAVALE. SIGNÉ À CIUDAD-TRUJILLO, LE 7 DÉCEMBRE 1956¹

TERMINATION of the above-mentioned Agreement, with effect from 18 September 1960, in accordance with the provisions of article 3 (b) of the Agreement.

EXPIRATION de l'Accord susmentionné, avec effet à partir du 18 septembre 1960, conformément aux dispositions de l'alinéa b de l'article 3 de l'Accord.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 December 1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 193.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 193.

No. 3972. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 9 JULY 1957¹

N° 3972. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 9 JUILLET 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 November 1963, the date of entry into force of the Agreement of 8 November 1963, in accordance with article VI, paragraphs (1) and (5) of the latter Agreement (see No. 6999, p. 286 of this volume).

Registered ex officio on 1 December 1963.

EXPIRATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 8 novembre 1963, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 8 novembre 1963, conformément aux paragraphes 1 et 5 de l'article VI de ce dernier Accord (voir n° 6999, p. 287 de ce volume).

Enregistrée d'office le 1^{er} décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 301.

No. 4531. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE GOVERNMENT ON THE CONSOLIDATION OF DEBTS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 25 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 5 JUNE 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

I

*From the Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's
Ambassador at Buenos Aires*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 5 de Junio de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Artículo I del Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina sobre Consolidación de Deudas, firmado en Buenos Aires de 25 de Noviembre de 1957, y al intercambio de notas del 12 de Mayo de 1961, que modificara dicho Convenio.

Tengo ahora el honor de proponerle que el saldo de £12.166.138 : 17 : 10 que el Gobierno argentino adeuda al Gobierno del Reino Unido según dichos Convenios sea reembolsado en cuotas anuales como sigue :

<i>Fecha</i>	<i>Monto pendiente</i>	<i>Capital</i>	<i>Cuota intereses</i>	<i>Total</i>
30 Junio 1963	£12.166.138:17:10	£2.203.652:19:10	£425.814:17: 3	£2.629.467:17: 1
30 Junio 1964	£ 9.962.485:18: 0	£3.157.270: 2: 8	£348.687: 0: 2	£3.505.957: 2:10
30 Junio 1965	£ 6.805.215:15: 4	£3.267.774:11:10	£238.182:11: 0	£3.505.957: 2:10
30 Junio 1966	£ 3.537.441: 3: 6	£3.537.441: 3: 6	£123.810: 8:10	£3.661.251:12: 4

Si la propuesta que antecede es aceptable para el Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de sugerirle que la presente nota y su contestación al respecto se considere que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre el particular, el que entrará en vigor de inmediato.

Tengo el honor de reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Juan Carlos CORDINI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 95, and Vol. 404, p. 367.

² Came into force on 5 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Buenos Aires, June 5, 1963

Señor Embajador :

I have the honour to refer to Article I of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic on the Consolidation of Debts, signed at Buenos Aires on the 25th of November, 1957,³ and to the Exchange of Notes of the 12th of May, 1961,⁴ which modified that Agreement.

I now have the honour to propose that the balance of £12,166,128 : 17 : 10 sterling which remains due to the Government of the United Kingdom from the Argentine Government under these Agreements shall be repaid by annual instalments as follows :

Date	Amount outstanding	Capital	Instalment interest	Total
30th June, 1963	£12,166,138:17:10	£2,203,652:19:10	£425,814:17: 3	£2,629,467:17: 1
30th June, 1964	£ 9,962,485:18: 0	£3,157,270: 2: 8	£348,687: 0: 2	£3,505,957: 2:10
30th June, 1965	£ 6,805,215:15: 4	£3,267,774:11:10	£238,182:11: 0	£3,505,957: 2:10
30th June, 1966	£ 3,537,441: 3: 6	£3,537,441: 3: 6	£123,810: 8:10	£3,661,251:12: 4

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

Juan Carlos CORDINI

II

Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Minister for Foreign Affairs and Worship

Buenos Aires, June 5, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date which, in translation, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I avail, etc.

G. H. MIDDLETON

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 95.⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 367.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4531. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 25 NOVEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 5 JUIN 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

I

Le Ministre des relations extérieures et du culte à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos Aires

Buenos Aires, le 5 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif à la consolidation des dettes, signé à Buenos Aires, le 25 novembre 1957¹, et à l'échange de notes du 12 mai 1961² qui a modifié ledit Accord.

Je propose que le solde de 12 166 138 livres 17 shillings 10 pence, qui reste dû par le Gouvernement argentin au Gouvernement du Royaume-Uni aux termes des accords susmentionnés, soit remboursé par annuités comme suit :

<i>Date des échéances</i>	<i>Montants restant dus (Livres)</i>	<i>Capital (Livres)</i>	<i>Versements intérêts (Livres)</i>	<i>Total (Livres)</i>
30 juin 1963	12 166 138-17-10	2 203 652-19-10	425 814-17- 3	2 629 467-17- 1
30 juin 1964	9 962 485-18- 0	3 157 270- 2- 8	348 687- 0- 2	3 505 957- 2-10
30 juin 1965	6 805 215-15- 4	3 267 774-11-10	238 182-11- 0	3 505 957- 2-10
30 juin 1966	3 537 441- 3- 6	3 537 441- 3- 6	123 810- 8-10	3 661 251-12- 4

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

Juan Carlos CORDINI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 95, et vol. 404, p. 369.

² Entré en vigueur le 5 juin 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 369.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos Aires au Ministre des relations extérieures
et du culte*

Buenos Aires, le 5 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Je saisis, etc.

G. H. MIDDLETON

No. 4577. UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1958¹

N° 4577. ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 26 NOVEMBRE 1958¹

TERMINATION

Notice received on :

27 November 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Registered ex officio on 27 November 1963.

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

27 novembre 1963

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Enregistrée d'office le 27 novembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 59.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 November 1963

PHILIPPINES

(To take effect on 19 February 1964.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 November 1963.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

19 novembre 1963

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 19 février 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 novembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407, p. 278; Vol. 415, p. 432; Vol. 423, p. 322; Vol. 425, p. 358; Vol. 430, p. 500; Vol. 434, p. 339; Vol. 437, p. 366; Vol. 463, p. 354; Vol. 466, p. 403, and Vol. 479.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279; vol. 415, p. 432; vol. 423, p. 322; vol. 425, p. 358; vol. 430, p. 500; vol. 434, p. 339; vol. 437, p. 366; vol. 463, p. 355; vol. 466, p. 403, et vol. 479.

No. 5343. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 1 MARCH 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² DELETING THE NEW HEBRIDES FROM THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 29 MAY AND 11 JUNE 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Ankara, May 29, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 1st of March, 1960,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the reciprocal abolition of visas for British subjects and British protected persons travelling to Turkey and for Turkish citizens travelling to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and certain British overseas dependent territories.

The Territory of the New Hebrides which is in fact an Anglo-French Condominium was included in error in the British overseas dependent territories listed in the Annex to my Note of the 1st of March, 1960. I have therefore to suggest, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the New Hebrides should be deleted from the list of British territories to which the above Agreement applies. If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, etc.

Denis ALLEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 295, and Vol. 431, p. 318.

² Came into force on 11 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5343. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT TURC EN VUE DE LA SUPPRESSION DES VISAS. ANKARA, 1^{er} MARS 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RETIRANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 29 MAI ET 11 JUIN 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 29 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 1^{er} mars 1960¹ constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression réciproque des visas d'entrée pour les sujets britanniques et les protégés britanniques se rendant en Turquie et pour les citoyens turcs se rendant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man ainsi que certains territoires britanniques dépendants d'outre-mer.

Le territoire des Nouvelles-Hébrides, qui est en fait un condominium franco-britannique, a été inclus par erreur dans la liste des territoires britanniques dépendants d'outre-mer figurant dans l'annexe à ma note du 1^{er} mars 1960. J'ai par conséquent été chargé par le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères de proposer que les Nouvelles-Hébrides soient rayées de la liste des territoires britanniques auxquels s'applique l'Accord susmentionné. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence conçue dans le même sens consacrent officiellement l'accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Denis ALLEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 295, et vol. 431, p. 319.

² Entré en vigueur le 11 juin 1963 par l'échange desdites notes.

II

The Turkish Acting Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, June 11, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note dated May 29, 1963, informing that the territory of the New Hebrides which is in fact an Anglo-French Condominium was included in error in the British oversea dependent territories listed in the Annex to Your Note of the 1st of March, 1960, and suggesting that the New Hebrides should be deleted from the list of British territories to which the above agreement applies and that Your Excellency's Note and this present Note to that effect shall place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I hereby have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Turkey.

I avail, etc.

Turhan FEYZİOĞLU
Acting Minister of Foreign Affairs

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 11 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 mai 1963, m'informant que le territoire des Nouvelles-Hébrides, qui est en fait un condominium franco-britannique, a été inclus par erreur dans la liste des territoires britanniques dépendants d'outre-mer figurant dans l'annexe à sa note du 1^{er} mars 1960, et proposant que les Nouvelles-Hébrides soient rayées de la liste des territoires britanniques auxquels s'applique l'Accord susmentionné et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente note conçue dans le même sens consacrent officiellement l'Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ladite proposition a l'agrément du Gouvernement turc.

Je saisis, etc.

Turhan FEYZIOGLU
Ministre des affaires étrangères par intérim

No. 5923. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUWAIT, ON 24 MAY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUWAIT, 2 JUNE 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at Kuwait to the Minister for Foreign Affairs of the State of Kuwait

BRITISH EMBASSY

Kuwait, June 2, 1963

Monsieur le Ministre,

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait's *Note Verbale* of the 20th of December, 1962, and earlier correspondence between the Ministry and Her Britannic Majesty's Embassy mentioned therein, referred to the Air Services Agreement of the 24th of May, 1960,¹ between the Government of Kuwait and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

In consequence of these exchanges and in conformity with Article 11 (1) of the said Agreement, I have the honour, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose to Your Excellency that Route 1 of Section I of the Schedule to the Air Services Agreement of the 24th of May, 1960, should be modified to read as follows :

“(1) London–Dusseldorf or Frankfurt–Zurich or Geneva–Rome–Istanbul or Beirut or Damascus or Amman or Cairo–Baghdad or Abadan–Kuwait–Bahrain–Doha–Karachi and beyond.”

Her Majesty's Government in the United Kingdom would be ready, at the same time, to agree to a corresponding modification of Route (1) of Section II of the Schedule to the aforesaid Agreement, to read as follows :

“(1) Kuwait–Abadan or Baghdad–Cairo or Damascus or Beirut or Istanbul–Tripoli (Libya) or Rome–Geneva or Zurich–Frankfurt or Dusseldorf or Hamburg–Nice or Paris–London.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 3.

² Came into force on 2 June 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5923. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 24 MAI 1960 ¹.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² REVISANT LES TABLEAUX DE ROUTES. ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KOWEÏT, 2 JUIN 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963..

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Koweït au Ministre des affaires étrangères de l'État du Koweït

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Koweït, le 2 juin 1963.

Monsieur le Ministre,

La note verbale du Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït, en date du 20 décembre 1962, ainsi que la correspondance, mentionnée dans cette note, qui avait été antérieurement échangée entre le Ministère et l'Ambassade de Sa Majesté britannique, se référaient à l'Accord du 24 mai 1960¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Koweït relatif aux services aériens.

Comme suite à ces échanges et conformément à l'article 11, paragraphe 1, dudit Accord, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de proposer à Votre Excellence que la route 1 de la section I du tableau qui figure en annexe à l'Accord du 24 mai 1960, soit modifiée comme suit :

« 1) Londres – Dusseldorf ou Francfort – Zurich ou Genève – Rome – Istanbul ou Beyrouth ou Damas ou Amman ou Le Caire – Bagdad ou Abadan – Koweït – Bahrein – Doha – Karachi et points au-delà. »

Le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni serait disposé à accepter simultanément une modification correspondante de la route 1 de la section II du même tableau, la route modifiée étant la suivante :

« 1) Koweït – Abadan ou Bagdad – Le Caire ou Damas ou Beyrouth ou Istanbul – Tripoli (Libye) ou Rome – Genève ou Zurich – Francfort ou Dusseldorf ou Hambourg – Nice ou Paris – Londres. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 3.

² Entré en vigueur le 2 juin 1963 par l'échange desdites notes.

I am instructed to propose further that this Note and Your Excellency's reply should constitute a formal amendment to the Schedule to the aforesaid Agreement agreed between the Contracting Parties, as provided in Article 11 (1) thereof, and should come into effect on the date of this Exchange of Notes.

I have, etc.

J. C. B. RICHMOND

II

The Minister for Foreign Affairs of the State of Kuwait to Her Majesty's Ambassador at Kuwait

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the Government of Kuwait is desirous of making the corresponding modifications of Route (1) of Section II of the Schedule to the aforesaid Agreement to read as follows :

"(1) Kuwait-Abadan or Baghdad-Cairo or Damascus or Beirut or Istanbul-Tripoli (Libya) or Rome-Geneva or Zurich-Frankfurt or Dusseldorf or Hamburg-Nice or Paris-London."

I have the honour further to inform Your Excellency that the Government of Kuwait will regard Your Excellency's Note of today's date and the present reply as constituting a formal amendment to the Schedule to the Air Services Agreement of the 24th of May, 1960, in accordance with Article 11 (1) thereof and that such amendment shall come into effect on the date of this Exchange of Notes.

Accept, etc.

Sabah AL-AHMED AL-SABAH

En outre, je suis chargé de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent une modification en bonne et due forme dudit tableau, acceptée par les Parties ainsi qu'il est prévu à l'article 11, paragraphe 1, de l'Accord, et que cette modification prenne effet à la date du présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

J. C. B. RICHMOND

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'État du Koweït à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Koweït

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement du Koweït est désireux d'apporter les modifications correspondantes à la route 1 de la section II du tableau qui figure en annexe audit Accord, la route modifiée étant la suivante :

« 1) Koweït – Abadan ou Bagdad – Le Caire ou Damas ou Beyrouth ou Istanbul – Tripoli (Libye) ou Rome – Genève ou Zurich – Francfort ou Dusseldorf ou Hambourg – Nice ou Paris – Londres. »

Je tiens, en outre, à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Koweït considérera la note de Votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse comme constituant une modification, en bonne et due forme, du tableau qui figure en annexe à l'Accord du 24 mai 1960 relatif aux services aériens, conformément à l'article 11, paragraphe 1, dudit Accord, et que cette modification prendra effet à la date du présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

Sabah AL-AHMED AL-SABAH

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 November 1963

ALBANIA
(To take effect on 21 February 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 December 1963.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

21 novembre 1963

ALBANIE
(Pour prendre effet le 21 février 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443, p. 356; Vol. 449, p. 384; Vol. 452, p. 346; Vol. 453, p. 447; Vol. 456, p. 513; Vol. 471, Vol. 478 and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443, p. 357; vol. 449, p. 384; vol. 452, p. 346; vol. 453, p. 447; vol. 456, p. 513; vol. 471, vol. 478 et vol. 480.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

5 November 1963

YUGOSLAVIA

(Including annexes A, B and C; to take effect on 6 February 1964.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 26 November 1963.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

5 novembre 1963

YUGOSLAVIE

(Y compris les annexes A, B et C; pour prendre effet le 6 février 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 26 novembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153, et vol. 480.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4746. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS CONCERNING AIRCRAFT FOR EXPORT. WELLINGTON, 30 JANUARY AND 28 FEBRUARY 1940¹

TERMINATION

The above-mentioned Arrangement was terminated on 8 November 1961, six months after the receipt of written notice given to the Government of the United States of America on 8 May 1961 by the Government of New Zealand, in accordance with the provisions of article VIII of the said Arrangement.

Certified statement was registered at the request of the United States of America on 4 December 1963.

ANNEXE C

N° 4746. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS DESTINÉS À L'EXPORTATION. WELLINGTON, 30 JANVIER ET 28 FÉVRIER 1940¹

EXPIRATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 8 novembre 1961, six mois après la réception d'un préavis donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 8 mai 1961, par le Gouvernement néo-zélandais, conformément aux dispositions de l'article VIII dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 4 décembre 1963.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 11.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 11.